

smartwings

CSA CZECH
AIRLINES



mywings

CZ/EN

04.19 Váš osobní výtisk
Your copy to keep

SCI-FI?
DUBAI!





#DiscoverYourPlanet

 **PROSPEX**

 @seiko_prospex
FOLLOW US ON INSTAGRAM

“Satan’s Palace”
Miyakojima, Japan

Coiling darkly through the coral reef, a narrow shaft ends in an illuminated cavern unlike any place on earth. It’s known as Satan’s Palace. For those with the passion to challenge and explore the unknown.

SEIKO

SINCE 1881

Hodinky Koscom

Na Poříčí 30, pasáž Florentinum, 110 00 Praha 1, www.koscom.cz

VÁŽENÍ CESTUJÍCÍ | DEAR PASSENGERS

VÍTEJTE NA PALUBĚ LETADLA Z FLOTILY SMARTWINGS GROUP.

WELCOME ABOARD THIS FLIGHT OPERATED BY THE SMARTWINGS GROUP.

VÚVODU BYCH VÁM RÁD PODĚKOVAL, že jste si pro svou cestu vybrali služby společnosti Smartwings a Českých aerolinií.

Během zimního období s námi můžete vyrazit jak za krásami některé z evropských metropolí, tak za teplem do vzdálenějších destinací. Smartwings a ČSA navýšily počty letů i kapacitu v rámci svých pravidelných linek. Nově ČSA nabízejí denní spojení mezi Prahou a Keflavíkem na Islandu také během zimního letového řádu. Dosud byla linka provozována jako sezonní v letním období. Celoroční provoz ČSA zavedly i u linek z Prahy do Bejrútu a Oděsy. K navýšení frekvencí došlo také na letech ČSA do Kyjeva a Moskvy. Do hlavního města Ukrajiny ČSA létá až osmkrát týdně a na moskevské letišti Šeremetěvo třikrát denně. Do další ruské destinace Petrohradu nabízí Smartwings nově spojení denně a na trase mezi Prahou a Rostovem třikrát týdně. Tradičně nechybí ani přímé linky Smartwings do Dubaje ve Spojených arabských emirátech, které jsou během zimního letového řádu operovány denně. Charterové lety zajišťované pro cestovní kancelář směřují během zimy do mnoha dalších zajímavých destinací, např. na Zanzibar, do keňské Mombasy, do Salalah v Ománu, do Ras Al Khaimah v SAE nebo na Kapverdy. Aktuální vydání našeho palubního časopisu jen potvrzuje, že podzim rozhodně není důvodem ke špatné náladě. Na následujících stránkách vás vezmeme do Milána, Londýna, Budapešti nebo Dubaje. Ukážeme vám také pět různých tváří stověžaté Prahy. Česká hokejová brankářská jednička Petr Mrázek nás v rozhovoru nechá nakouknout do zákulisí prestižní NHL. A věnujeme se také červencovému mistrovství světa v letecké akrobacii a jsme rádi, že u úspěchu našeho národního týmu byli i tři piloti společnosti Smartwings. Dámy a pánové, přeji vám, aby lety se Smartwings a Českými aeroliniemi byly pro vás příjemným začátkem vaší dovolené nebo úspěšné služební cesty.

V ÚCTĚ

Ing. ROMAN VIK
ČLEN PŘEDSTAVENSTVA SMARTWINGS
MEMBER OF THE SMARTWINGS BOARD OF DIRECTORS

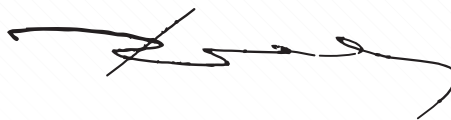
FIRST OF ALL, I WOULD LIKE TO THANK all of you for flying with Smartwings and Czech Airlines, particularly our frequent flyers.

This winter season you can travel with us to beautiful European cities as well as to warmer, more exotic climates. Smartwings and Czech Airlines have increased the number of flights taking off from Prague to popular destinations. Czech Airlines have introduced year-round services on the Prague - Beirut and Prague - Odessa routes as well as new daily flights between Prague and Keflavik (Iceland). We are thus responding to demand on routes that were previously operated as seasonal services. This winter Czech Airlines has also increased the number of services to Kyiv and Moscow. There will be eight flights a week to the Ukrainian capital and three daily to Moscow Sheremetyevo. Smartwings will be offering daily flights to another Russian destination - St Petersburg as well as three flights a week between Prague and Rostov na Donu. As ever, there will also be direct scheduled Smartwings services to Dubai which depart once a day.

Over the winter, charter flights for travel agents will be departing for Zanzibar, Mombasa in Kenya, Salalah in Oman, Ras Al Khaimah in the UAE and to Cape Verde.

The new edition of our in-flight magazine only goes to show that the autumn certainly isn't a gloomy time of year. The following pages will teleport you to Milan, London, Budapest and Dubai. We also show you five different faces of Prague, the city of 100 spires. In our interview, the Czech ice hockey goalkeeper Petr Mrázek gives us a peek behind the scenes of the NHL. And we also bring you an article on this July's aerobatics world championships at which, we can proudly say, the successful national team included three Smartwings pilots. Ladies and gentlemen, I hope your flight today with Smartwings and Czech Airlines is a pleasant start to your holiday or successful business trip.

BEST REGARDS,



- 6 Naše tipy | Our tips
- 8 Elegantní Milán | Chic, Modern Milan
- 16 Rozhovor s Petrem Mrázkem
Interview with Petr Mrázek
- 26 Praha novými očima
A New Look at Prague
- 36 Grand Café Budapest
- 44 Zážitek Gran Canaria
Eclectic Gran Canaria
- 52 Londýn – Bohém na Temži
London – Boho-on-Thames
- 60 Sci-fi? Dubai!
- 78 Design³
- 100 Skleněné kouzlo | The Magic of Glass
- 116 Na palubě | On board



PRO SMARTWINGS GROUP VYDÁVÁ | PUBLISHED FOR SMARTWINGS GROUP BY: C.O.T. media, s. r. o., Komplex Olšanka, Táboritská 23/1000, 130 00 Praha 3. **VEDOUcí PROJEKTU | PROJECT MANAGER:** Marek Hubač, marek.hubac@cot.cz. **REDAKČNÍ RADA | EDITORIAL BOARD:** Vladka Dufková, Eva Frindtová, Peter Šujan, Tomáš Brejcha, Jitka Hemmerová, Marek Hubač. **TEXTY | TEXTS:** Renata Kučerová, Michaela Šámalová, Adam Mašek, Lenka Zelnitiusová, Nikola Stehnová, Martin Záruba, Radka Tvrďá, Martin Minha, Judita Hrubešová. **PŘEKLAD | TRANSLATION:** Marc Di Duca, Angela & Danny Radiven. **KOREKTURY | PROOFREADING:** Zdeněk Švehla. **FOTO | PHOTOS:** Není-li uvedeno jinak, jsou fotografie ze Shutterstock.com | Shutterstock.com – unless others copyrights. **GRAFICKÁ ÚPRAVA A SAZBA | GRAPHIC LAYOUT AND COMPOSITION:** Lukáš Tingl. **LAYOUT:** Lukáš Tingl. **PRODUKCE | PRODUCTION:** Jan Doležal, Martina Pomykalová. **TISK | PRINT:** Czech Print Center. **INZERCE | ADVERTISEMENTS:** C.O.T. media, s. r. o., tel.: +420 226 257 720, e-mail: inzerce@cot.cz, Vydavatel neručí za obsah inzerátů. | The publisher carries no legal responsibility for the content of any advertisements appearing in this magazine. **REGISTRACE MINISTERSTVA KULTURY ČESKÉ REPUBLIKY | REGISTRATION OF THE MINISTRY OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC:** MK ČR E 18308. Uzávěrka k 30. 7. 2019 | Copy date July 30th, 2019. Číslo je platné pro období říjen – prosinec 2019 | This issue is for the period October – December 2019. Uzávěrka příštího vydání k 22. 10. 2019 | Copy date of the next Issue October 22nd, 2019.

ABSINTHERIE

ORIGINAL ABSINTHE BAR & MUSEUM

Tohle je absinthe...

This is a real absinthe...



Jilská 7, Prague **WWW.ABSINTHERIE.CZ** U Radnice 13/8, Prague

Chilli Point
SPECIAL CHILLI RESTAURANT & SHOP

**Gurmánský zážitek
s nádechem chilli**

*A gourmet experience
with a touch of chilli*

WWW.CHILLIPOINT.CZ

Havelská 8, Praha 1, Česká republika

BRUSEL BRUSSELS

BELGIE | BELGIUM



KDY & KDE? WHEN & WHERE?



www.smartwings.com
www.czechairlines.com

25. 10. 2019

Z LÁSKY K JÍDLU

Trendem dnešní doby je zajímat se o udržitelnost v mnoha sférách našeho života. Víte, jakou roli hraje udržitelná strava? Jsme tím, co jíme, čímž zároveň ovlivňujeme životní prostředí a svět kolem nás. Festival Rabad Day představí workshopy, prezentace i ochutnávky. Tématy budou například městské zemědělství, omezení obalů a plýtvání potravinami.

A LOVE OF FOOD

Sustainability in many spheres of life is a big thing these days. But how much do you know about sustainable food? We are what we eat, and what we consume has an affect on the environment and the world around us. The Rabad Day Festival is all about workshops, presentations and tastings, and themes include urban agriculture, reducing food packaging and food waste.

www.eventbrite.ca

MOSKVA | MOSCOW

RUSKO | RUSSIA



3. 11. 2019

RUSKÁ UMĚLECKÁ ELITA

Během Noci umění se setkávají milovníci současných trendů i klasiky od malířství po hudbu a nezapomenutelnou ruskou architekturu. Zdarma pro vás dveře otevřou muzea, divadla, výstavní a koncertní sály, knihovny a kulturní kluby. Program začíná v šest večer a končí až druhou hodinou ranní.

RUSSIAN ART ELITE

The Night of Art is a blend of contemporary trends and classic works, from painting to music and unique Russian architecture. Museums, theatres, exhibition spaces, concert halls, libraries and cultural institutions throw open their doors for free. The programme begins at six in the evening and ends at two in the morning.

artnight.culture.ru

PAŘÍŽ | PARIS NICE

FRANCIE | FRANCE



21. 11. 2019

SVÁTEK MLADÉHO VÍNA

Třetí čtvrtek v listopadu, první minuta po půlnoci. V tento magický okamžik takřka celá země ožívá a září ohňostroji. Podle francouzského práva se otevírají sudy a lahve s Beaujolais Nouveau – prvním vínem nové sezony. Následují bujaré oslavy s jídlem, hudbou, tancem a svěžím rubínovým mokem z hroznů odrůdy Gamay. Okoštujte i vy!

CELEBRATING YOUNG WINE

The third Thursday in November, one minute after midnight – at this magic moment it seems the whole of France lights up with fireworks. French law dictates that at this time of year bottles and barrels of Beaujolais Nouveau – the first wine of the new season – may be opened. Wild celebrations follow, with music, dancing and the ruby wine made using Gamay grapes. Come and taste it for yourself!

www.beaujolais.com

AMSTERDAM

NIZOZEMSKO

NETHERLANDS



28. 11. – 19. 1. 2020

V NOVÉM SVĚTLE

Festival světla letos oslní více než 35 uměleckými díly, instalacemi a projekcemi mezinárodních osobností světelného umění, architektury a designu. Osvícené město na vodě si můžete prohlédnout procházkovou trasou Illuminade. Krásným zážitkem bude vyhlídková plavba lodí (Water Colors), brázdící amsterdamské kanály historického centra ze 17. století.

IN A NEW LIGHT

With over 35 works of art, installations and projections by internationally renowned figures from the worlds of light art, architecture and design, this festival of light will dazzle visitors. You can stroll through this famous city on the water along an illuminated trail called the Illuminade. Another beautiful experience is a boat trip (Water Colors) that follows Amsterdam's canals through the 17th-century historical centre.

www.amsterdamlightfestival.com

ŘÍM | ROME

ITÁLIE | ITALY



8. 12. – 6. 1. 2020

VÁNOCE VE VĚČNÉM MĚSTĚ

Proč strávit nejhezčí svátky roku právě v Římě? Slavnostní atmosféru pocítíte už od začátku prosince: trhy přetékají ručně vyráběnými dárky a ulicemi voní tradiční moučník panettone. Nádherně ozdobené stromy vévodí Koloseu, Vatikánu i Španělským schodům. A jedině zde máte možnost přijmout požehnání Urbi et Orbi od samotného papeže.

CHRISTMAS IN THE ETERNAL CITY

Why not spend a wonderful Yuletide season in Rome? From early December onwards there's a magical atmosphere in the air: markets overflow with handmade gifts and the streets are aromatic with the traditional panettone. Exquisitely decorated trees adorn the Colosseum, the Vatican and the Spanish Steps. And of course, only here can you hear the Urbi et Orbi from the Pope himself.

www.romeing.it

ELEGANTNÍ MILÁN

CHIC, MODERN MILAN

Adam Mašek | © Shutterstock.com

Jedno z nejrozvinutějších měst celé Evropy, srdce bohaté Lombardie a největší italská metropole. To je Milán. Lidé ho znají jako centrum módy a designu, překvapí vás ale i jeho nevšední architektura. Poznejte místo, kde se v urbanistické moderně snoubí styl, pokrok i respekt k přírodě.

One of Europe's most developed cities, the heart of the wealthy Lombardy region and Italy's largest city – we are talking about Milan, a place people might know as a centre of fashion and design, but one that may surprise with its unusual architecture. Come and see a metropolis where modern urban planning brings together style, progress and respect for Mother Nature.



CZ NEBYLO TO DLOUHO PO ZAČÁTKU NOVÉHO MILÉNIA, kdy začali milánští politici představitelé přemýšlet, jakým způsobem proměnit staré industriální oblasti v moderní, funkční a ekologicky udržitelné části města. Slovy klasika: pár chytřích hlav se dalo dohromady a za pomoci arabského investora vznikla jedna z nejmodernějších čtvrtí v Evropě. Nebylo náhodou, že se na její realizaci podíleli ti nejlepší architekti a designéři z celého světa.

MÍSTO BETONU STROMY

Městská část Porta Nuova se od roku 2004, kdy byl položen první stavební kámen, změnila k nepoznání. Elementárními prvky projektu se staly udržitelnost a inovace. Je to jako jiný svět. Supermoderní, ze skla a železa postavené komerční budovy a rezidence, které Milánu vtiskly zcela ojedinělý facelift. Porta Nuova je jakýmsi živým organismem uprostřed historické části města, nacházejícího se nedaleko nádraží Garibaldi a Centrale.

Pravděpodobně nejznámější stavbou celé oblasti je Bosco Verticale (Vertikální les). Jedná se o dvě protilehlé budovy (jedna má 76 metrů, druhá 110 metrů), jež na první pohled strhnou pozornost všech kolemjdoucích. Na fasádě kolem dokola celé stavby se totiž až do nejvyšších pater vertikálně točí balkony, které jsou doslova prorostlé živými stromy. Někte-

EN NOT LONG AFTER THE START OF THE NEW MILLENNIUM, Milan's politicians began to think about how they might transform an old industrial area of the city into a modern, functional, sustainable neighbourhood. The city fathers put their heads together and, with a little help from an investor from the Middle East, they created one of the most modern neighbourhoods on the Continent.

TREES INSTEAD OF CONCRETE

Since 2004 when the first foundations were laid, the Porta Nuovo neighbourhood has been transformed beyond recognition. Basic building blocks of the project were sustainability and innovation. And it really is like a different world, a super-modern one of glass and steel commercial buildings and residences that gave Milan a quite unique facelift. Porta Nuovo is like a living organism set amid the historical parts of the city.

Arguably the best-known structure in the neighbourhood is the Bosco Verticale (Vertical Wood). This consists of two adjacent buildings (one 76m, the other 110m) which immediately attract the attention of every passer-by. Winding up the entire façade, right to the top floors, are balconies bursting with trees and shrubs. Some of them are up to 9m high.



ČESKÉ AEROLINIE
létají z Prahy do Milána každý den.

CZECH AIRLINES
fly from Prague to Milan everyday.

www.czechairlines.com



Finální osazení architektonického díla Stefana Boeriho Bosco Verticale živými stromy trvalo kvůli zhoršeným podmínkám dva roky a podílel se na něm i tým botaniků.

Planting Stefan Boeri's Bosco Verticale with live trees took two years due to various issues and was carried out by a whole team of gardeners and botanists.



V dnešním Miláně se snoubí moderna s tradicí. Kromě ikonického náměstí Piazza del Duomo se sochou „Otce vlasti“ Viktora Emanuela II. a monumentální katedrálou Duomo di Milano, najdete ve městě i supermoderní čtvrti.

Today's Milan is a place that marries the contemporary with the traditional. In addition to the iconic Piazza del Duomo, the statue of Victor Emanuel II 'Father of the Nation' and the grand Duomo di Milano, you'll also discover a super-modern neighbourhood in the city.



CZ ré z nich jsou dokonce až devět metrů vysoké. Celková plocha zeleně pak pokrývá impozantních 10 000 m². Nejenom stromy a keře slouží jako přirozená ochrana před sluncem a hlukem, v letních měsících navíc čistí a zvlhčují i okolní vzduch. Zavlažovací systém je pak vymyšlen natolik důmyslně a úsporně, že využívá filtrovanou odpadní vodu z rezidentních domácností.

TA NEJKRÁSNEJŠÍ

Když k tomu připočtete bazén, tělocvičnu i možnost využívat energii z vlastní fotovoltaiky, asi vás nepřekvapí, že stavba vyhrála v roce 2015 cenu pro nejkrásnější výškovou budovu světa. Porta Nuova se skutečně řadí mezi ekologicky a funkčně nejvyspělejší čtvrtě na celém světě – moderní stavby, tři náměstí, zelené parky a až pět kilometrů pěší a cyklistické zóny se zde rozkládají na ploše 100 000 m². Kromě moderních budov tady navíc najdete i spoustu obchodů, kaváren či barů. Až si užijete všechny architektonické skvosty této supermoderní části Milána, určitě se zastavte v restauraci Acanto, vyhlášeném podniku s typickou italskou kuchyní a vínem. Lasagne, spaghetti, pizza, arancini či mozzarella di bufala z buvolího mléka. K tomu si

EN The overall area of greenery is an impressive 10,000m². Not only do trees and bushes provide natural protection from the sun and noise, in the summer months they also humidify the air all around. An incredibly efficient irrigation system has been created that uses filtered waste water from local households.

MOST BEAUTIFUL ON EARTH

Add in a swimming pool, a gym and energy from solar panels and it comes as no surprise that the Bosco Verticale won an award in 2015 for the world's most attractive high-rise building. Porto Nuovo truly is one of the most eco-friendly and technologically advanced neighbourhoods in the world – 21st-century buildings, three squares, verdant parks and around 5km of walking and cycling areas spread out over an area of 100,000 m². In addition to modern buildings you'll also find numerous shops, cafes and bars here. When you're done with all the architectural gems of this ultra-modern part of Milan, be sure to make a halt in a restaurant called Acanto, a famous establishment serving very typical Italian cuisine – lasagne, spaghetti, pizza, arancini and mozzarella. You can also sample

Synonymem pro Milán je móda. Galerie prošípikované butiky luxusních značek jsou pro lombardskou metropoli typické, asi jako Eiffelovka pro Paříž.

Milan is synonymous with fashion. Arcades packed with luxury brand boutiques are as typical for the Lombardy capital as the Eiffel Tower is for Paris.



SVATOSTÁNEK V NOVÉM

Fotbal je v Itálii druhým náboženstvím a milánský stadion San Siro se bezesporu řadí mezi nejslavnější fotbalové chrámy světa. Hráči AC Milán na něm hrají už třiadvadesát let a od roku 1947 se o něj dělí se svým městským rivalem Interem. Dlouhodobě se však plánuje jeho zbourání a následné vybudování nové supermoderní arény. Stánek by měl být hotový okolo roku 2022 a jeho výstavba vyjde na 700 milionů eur. Pro mnoho fanoušků však představuje zbourání legendárního San Sira smutný konec jedné velké éry.

CZ vychutnejte výběrové Chianti a máte zadě- **EN** top-notch Chianti to compliment this very
láno na unikátní gastronomický zážitek. special gastronomic experience.

KATEDRÁLA VE STÍNU PRADY

Nacházíme se v Itálii, jedné z nejvíce katolických zemí světa. S trochou nadsázky je zde však ještě jedna věc, která je o něco svatější než samotný papež. Je jí móda. Ano, v Miláně sice najdeme pátou největší křesťanskou katedrálu na světě, daleko větší prim zde ale hraje to, v jakém outfitu jste si zrovna vyrazili do města. Hned naproti gotickému chrámu Duomo di Milano se nachází jedno z nejstarších obchodních center na světě – galerie Viktora Emanuela II. Pokud patříte mezi milovníky luxusních značek a neostýcháte se za ně utrácet, budete si připadat jako v ráji. Najdete zde veškerý sortiment od značek jako Prada, Giorgio Armani, Dolce & Gabbana nebo Bugatti. Slavná pasáž je navíc opravdovým architektonickým skvostem. Kromě nablýskaných výloh vás jistě nadchne i majestátní kupole ze skla a železa, která se nad galerií klene ve výšce až 47 metrů nad zemí. Když se následně podíváte pod sebe, zjistíte, že stojíte na krásné mramorové podlaze. Na ní jsou mozaikovitě vyobrazeny symboly všech nejvýznamnějších měst Itálie. Zvláštní po-

CATHEDRAL VS PRADA

Milan is of course in Italy, one of the most conservatively Catholic countries around. It may be a slight exaggeration, but there's one thing that the Milanese consider more sacred than the Pope – fashion. Yes, Milan may be home to the fifth largest cathedral in the world, but a much bigger deal for many is which outfit they wear when stepping out onto the city streets. Immediately opposite the Gothic Duomo di Milano stands one of the world's oldest shopping centres – the Victor Emanuel II Gallery. If you're a disciple of luxury brands and you're not afraid to splash some cash, Milan is heaven on earth. Here you'll discover all manner of attire from famous labels such as Prada, Giorgio Armani, Dolce & Gabbana and Bugatti. This famous arcade is a truly special piece of architecture. In addition to its bright shop windows it sports an impressive glass and iron dome which caps the building 47m above the floor. If you look down you'll discover that floor is an exquisite marble affair. The mosaics depict symbols representing of all of Italy's

CZ zornost věnujte především Turínu. Ve znaku tohoto města pod Alpami se totiž pyšní býk s ošoupanými pohlavními orgány. Ptáte se proč? Stará legenda praví, že kdo se tříkrát dokola otočí na jedné noze na býčích genitáliích, povede velmi šťastný život.

CO BY KAMENEM DOHODIL

Na druhé straně pasáže pak vyjdete na ulici Via della Scala. Jak jistě tušíte, nacházíte se jen pár kroků od jednoho z nejprestižnějších operních domů na světě. Divadlo bylo slavnostně otevřeno roku 1778 a je vystaveno v klasicistním stylu. Jako vůbec první hra zde byla uvedena L'Europa riconosciuta (Uznaná Evropa), českým divákům dobře známého italského hudebního skladatele Antonia Salieriho. Jen pár set metrů od tohoto symbolu klasické hudby přijdete do vůbec nejznámější ulice celého Milána. Proslulá je opět jak jinak než módou. Via Monte Napoleone je vedle pařížské Champs-Elysées či 5th Avenue v New Yorku zřejmě nejluxusnější adresou módních značek na světě. Louis Vuitton, Hugo Boss, Bvlgari, Ralph Lauren, Gucci nebo Versace. Společně s přilehlými ulicemi Via della Spiga, Via Sant'Andrea a Via Pietro Verri tvoří takzvaný Quadrilatero della moda – Zlatý čtyřúhelník. Vězte, že tady si své top chic lodičky či kabelku vybere i ta nejnáruživější manželka pod sluncem. <<

EN major cities. Take a close look at Turin. This city in the shadow of the Alps is represented by a bull with rather time-worn reproductive organs. Why? An ancient legend has it that whoever hops three times around the animal's privates will have a happy life from that moment onwards.

A STONE'S THROW AWAY

At the other end of the arcade you emerge onto Via della Scala. As you may have guessed, we are just a few steps from one of the most prestigious opera houses on the planet. This illustrious neo-Classical theatre was opened in 1778 – the first performance staged here was L'Europa riconosciuta by the well-known Italian composer, Antonio Salieri.

A short walk from this great temple to classical music runs the most celebrated thoroughfare in all Milan – famous for fashion of course. Alongside Paris' Champs-Elysées and New York's 5th Avenue, Via Monte Napoleone is one of the most desirable addresses for fashion labels on earth, including Louis Vuitton, Hugo Boss, Bvlgari, Ralph Lauren, Gucci and Versace. Along with Via della Spiga, Via Sant'Andrea and Via Pietro Verri it creates the Quadrilatero della moda – the Fashion Triangle. Even the most discerning wife under the sun is certain to find chic high heels and handbags to suit her taste here. <<

SAN SIRO REINCARNATED

Football is a kind of second religion in Italy and Milan's San Siro is without doubt one of the most famous stadiums on earth. AC Milan have played here for 93 years, sharing the pitch with their rivals Inter since 1947. However the stadium is slated for demolition and in its place will rise a 21st-century arena. The new football temple costing 700 million euros should be ready around the year 2022. For many fans the demolition of the legendary San Siro will be a sad end to a great era.



Dvě stavby, které proslavily Milán po celém světě – operní dům La Scala a fotbalový stadion San Siro. Jeden monument však bude brzy zbourán.

Two buildings that have made Milan famous across the globe are the La Scala opera house and the San Siro football stadium. However one of these will soon face the wrecking ball.





NOTINO

**Always great prices
and the widest selection
in Europe***

*** Vždy skvělá cena
a nejširší výběr v Evropě**

At Notino you will find the largest selection of fragrances and cosmetics online. More than 55,000 products from 1,150 brands.

Na Notinu najdete největší výběr vůní a kosmetiky na internetu. Více než 55 000 produktů od 1 150 značek.

notino.com





LUGGAGE & BAGS

Jungmannovo náměstí 5, Praha 1

15% VOUCHER

Present this voucher at the Luggage & Bags store and receive 15% discount on your purchase or upload discount code: **TRAVEL** on www.e-zavazadla.cz.
Voucher is valid until 31 December 2019.



VÍCE NEŽ SUV, ALFA ROMEO.



Kombinovaná spotřeba 5,4-9,8/1,00 km, emise CO₂ 139-227 g/km. Použité fotografie jsou pouze ilustrační. Nabídka platí pro skladová vozidla s emisní normou E6BD do odvolání nebo do vyčerpání zásob. Nechte si zpracovat konkrétní nabídku u autorizovaných prodejců Alfa Romeo. Dvouletá základní záruka výrobce a další 3 roky smluvní záruky Powertrain Care s limitem do 100 000 km. Podrobné informace u autorizovaných prodejců Alfa Romeo.

ALFA ROMEO **STELVIO**

La meccanica delle emozioni



SRBA SERVIS S.R.O. PŘIJEZDNÍ 188 - 252 02 JÍLOVIŠTĚ (PRAHA - ZÁPAD) - TEL. 255 717 011



RESPEKT I VLASTNÍ CESTA

DOING IT MY WAY

 Adam Mašek

Cíle do nové sezony jsou jasné.

Dostat své Hurricanes co nejdále v bojích o slavný Stanley Cup, stát se v Carolině neotřesitelnou jedničkou a zařadit se mezi top 5 brankářů celé soutěže. S hokejovým brankářem Petrem Mrázkem nejen o slastech, ale i strastech hokejového života a neúprosné konkurenci v NHL.

The aims for the new season are obvious – to get the Hurricanes as far as possible in the famous Stanley Cup, claim the undisputed number one spot at Carolina and become one of the top five goalkeepers in the league. Here ice hockey player Petr Mrázek talks about the ups and downs of life in the game amid the relentless competition of the NHL.

CZ Jaké to bylo odejít do Ameriky v sedmnácti letech? To by s lehkým zamávalo...
Já osobně jsem k tomu byl odhodlaný od první chvíle. Záleželo jen na rodičích, jestli s tím budou souhlasit. Pro mě to byl vždycky obrovský sen, a když se tato možnost naskytla, skočil jsem po ní.

Ale přece jen, přestěhovat se jako teenager z Ostravy do Ottawy musí být šok. Kromě pár písmenek v názvu toho obě města moc společného nemají. Město bylo super, moderní se všemi vymoženostmi. Od začátku jsem navíc žil v rodině, která mě hrozně pěkně přijala – u mladých hráčů je to naprosto běžná praxe. Žijete u tamní rodiny, která se o vás stará. Navíc jejich syn byl kuchař, takže nám i dobře vyvářel. Do školy jsem nechodil, jen na kurzy angličtiny. A každý den trénoval. Velké plus byl i fakt, že tam žije, nebo alespoň v té době žilo, hodně Čechů, takže jsem si rychle našel kamarády a známé.

EN What was it like to find yourself in the US at seventeen? That would be a lot to deal with for some teenagers...

I was pretty determined from the outset. But the whole thing depended on my parents and whether they would agree with my move. For me it had always been a dream, so when the opportunity came knocking, I jumped at it.

But to move as a teenager from Ostrava to Ottawa must have been a shock.

The city was amazing, modern and with all kinds of opportunities. At first I lived with a family who were very welcoming – it's common practice with young players. You live with a local family who look after you. I didn't go to school, just to English lessons and training sessions.

What did you have to get used to?

The language was the hardest thing at first. When I left for the States I thought I knew English quite well. But once

CZ Na co jste si musel nejvíc zvykat?

Nejtěžší byl ze začátku jazyk. Když jsem odcházel, myslel jsem si, že anglicky docela umím. Až na místě jsem zjistil, že nerozumím vůbec ničemu. Jakmile jsem ale tuto fázi překlenul a rozmluvil se, už to šlo. Já se chtěl opravdu prosadit, takže nějaké myšlenky na to vzdát se, mě nikdy nepřepadaly. Myslím si, že když jsem po třech letech skončil v juniorech, byl jsem připravený na opravdový dospělý hokej a především samostatný život ve Státech.

V NHL působí jen ti nejlepší a konkurence je obrovská. Existuje rivalita i mezi spoluhráči v kabině?

Můžu hovořit jen za organizace, ve kterých jsem hrál. V mém současném působišti v Carolině je atmosféra v kabině a mezi kluky opravdu výborná. Kapitán týmu Justin Williams si hodně zakládá na tom, abychom táhli za jeden provaz. Podle mě to byl jeden ze základů, proč jsme došli tak daleko v loňském play-off. Ono to může znít jako klišé, ale když nejste parta a jeden za druhého nebojuje, nedá se toho v kolektivním sportu moc dosáhnout. Hodně času jsme spolu trávili i mimo led a to se pak už vytvářejí opravdové kamarádké vztahy.

To je spíše ta pozitivní zkušenost. A negativní?

Víte, prostředí v klubu jde vždy primárně ruku v ruce s výsledky. To jsem přesně poznal poslední roky v Detroitu, kdy už se nám moc nedařilo. Když se tak tradiční tým nedostane do play-off, je vše špatně. Začínalo to od trenéra, který negativní náladu přenášel na hráče, což se pak projevilo jak na osobních vztazích, tak na samotné hře.

A co vztahy mezi gólmány? Chytat může vždy jen jeden.

Opět to záleží na lidech. Například s brankářem Detroitu Jimmym Howardem jsme se respektovali, na pivo bychom spolu ale nezašli. Charakterově jsme byli jiní a moc jsme si nesesdli. To se stává, z práce to zná asi každý. Naopak v loňské sezoně šlo o úplně jinou situaci. S Curtisem McElhinneym jsme se sblížili opravdu hodně, vzájemně jsme se podporovali, sedávali spolu v kabině a vidali se i mimo tréninkové centrum. Dodnes jsme kamarádi a i letos přes léto jsme si psali zprávy. Škoda jen, že byl vyměněn do Tampy Bay, ale to je úděl profesionálních hokejistů.

A co děláte ve svém volném čase, když nejste na ledě?

Rád zajdu se spoluhráči na golf nebo tenis a samozřejmě trávím čas se svojí přítelkyní, pokud nám to souběh našich nabitých programů dovolí. Právě času přes sezonu je opravdu strašně málo. Jste neustále na cestách, trénujete a hrajete zápasy. Fakticky nejste doma. Lidé vidí v hokejistovi luxusní auta, krásné holky a miliony na účtu. Už méně jich vnímá, jaká je to dřina. Málokdo si například uvědomuje, že s týmem ročně nalétáme až 80 000 kilometrů.

To je neskutečné číslo. Jak si krátíte čas v letadle?

Ještě v Detroitu jsme se spoluhráči Tomášem Tatarem a Henrikem Zetterbergem hráli hodně Playstation – hlavně

EN

there I found I couldn't understand a thing. When I got through that phase and began to speak, things got better. I really wanted to make a go of it and so any thoughts of giving up never came into my head. When I finished my junior career after three years, I think I was prepared for real, adult ice hockey and an independent life in the US.

Only the best play in the NHL and competition is huge. Is there rivalry between players in the locker room?

I can only talk about clubs where I've played. Here in Carolina where I am now, the atmosphere in the locker room and among the guys is really great. Our captain Justin Williams very much encourages us to all pull together. I think it's one of the reasons we got so far in last year's play-offs. It might sound like a cliché, but when you are not a team and don't fight for one another, you don't achieve much in team sports. We spend a lot of time together off the ice which fosters good relationships between the players.

They were the positive experiences. Were there any negative ones?

You know, the mood at a club goes hand in hand with results. I realised that in those last years in Detroit when we weren't doing so well. When a team with that sort of tradition doesn't make the play-offs, then things can go bad. It began with the coach who transferred his negativity onto the players, which in turn started to sour relations and the way we played.

What about relations between goalkeepers? Only one can stand in the goal.

Again, it's all about the individuals you encounter. For instance I had a lot of respect for Detroit goalkeeper Jimmy Howard, as he did for me, but we'd never have gone out for a beer together. We simply had different personalities and we didn't really get on. These things happen – everyone has been there at work. But last season I encountered a completely different situation. I really got on with Curtis McElhinney, we supported each other, we sat together in the locker room and we even met up away from the training centre.

What do you do in your free time, when you are not on the ice?

I like to play golf and tennis with teammates, and of course I spend time with my girlfriend, as far as our packed schedules allow anyway. During the season there really isn't much time. You are constantly on the road, training and playing matches. You're practically never at home. People see the luxury cars, beautiful girls and millions in the bank, but few realise what hard work it is. Few would ever think that the team flies up to 80,000km a year.

That's an incredible figure. How do you entertain yourself on flights?

In Detroit I used to play a lot of Playstation with fellow players Tomáš Tatar and Henrik Zetterberg – mainly FIFA



Gregg Forwerck | Carolina Hurricanes



CZ fífu a golf. V Carolině jedou karty. Existuje speciální karetní hra, která se hraje jen mezi hráči NHL.

Jaká?

Jmenuje se to Thirteen up, thirteen down. Pravidla nejsou složitá, ale nejlépe se vysvětlují při samotné hře. Je to docela na přemýšlení. Hrají to už pár let a první rok jsem se to také musel naučit.

Když jsme u toho cestování. Kde jste byli naposledy s přítelkyní na dovolené, a existuje nějaká vaše snová destinace?

Nejvíce se nám líbilo na Seychelách, to byla nádhera. Byli jsme i v Mexiku, na Bahamách a v Karibiku. Jinak snem zůstává asi Bora Bora. Už jsme tam chtěli vyrazit několikrát, ale člověk je po sezoně tak strašně unavený z cestování letadlem, že si to dvakrát rozmyslí. Při představě, že musíme letět nejprve pět hodin z Caroliny do Los Angeles, pak další tři hodiny na Bora Bora a poté opět po stejné trase až do Prahy... Motivace zabalit si kufry trochu slabne (*smích*).

Vraťme se ještě na skok k hokeji. V čem spočívala motivace začít spolupracovat s trenérem a sportovním psychologem Marianem Jelínkem?

Spolupráce začala vloni a doufám, že bude pokračovat až do konce mé kariéry. Musím se přiznat, že jsem sportovním psychologům vůbec nevěřil. Myslel jsem si, že jsou pro hráče, kteří to nemají v hlavě v pořádku. Ale není to pravda. Díky panu Jelínkovi jsem změnil pohled na celý hokej a sport obecně. Dříve jsem měl určité výkyvy v koncentraci před utkáním i v jeho průběhu, kdy jsem si říkal: „Čtyři zápasy se mi povedly, takže když se to dnes nepovede, nevádi. To se občas stává.“ Byla to nějaká přemíra pohody. Dnes se na to dívám úplně jinak. Momenty, kdy jsem v první třetině dostal tři góly a říkal si, že už to nějak dočtyřím, že jde přece jen o jeden zápas, jsou pryč. S panem Jelínkem hodně pracujeme na určitém, jak se říká v angličtině, mindsetu, jakési vyrovnané soustředěnosti. Snažím se nastavit si hlavu tak, abych si vůbec nepřipouštěl nějaké negativní myšlenky a podával co možná nejvyrovnanější výkony.

Je to, doufejme, ještě hodně daleko, ale už jste přemýšlel, co budete dělat po konci kariéry?

Nějaké plány mám, doma na zadku bych určitě sedět nevydržel. Chtěl bych se více věnovat golfu a lyžování. Aktivitám, na které nemám tolik času. Co se týče práce v branži, bavilo by mě dělat agenta. Starat se o pár hráčů a jejich kariéry. Zajímám se také o nemovitosti, takže si umím představit podnikání například v realitkách. Vizi je vícero, těším se na ně, ale nějaká ta léta chci ještě jednoznačně odčyhat. Nejdůležitější je, aby mě to bavilo a vydrželo zdraví. <<

EN and golf. In Carolina, cards are the big thing. There's a special card game that only NHL players play.

What is it?

It's called thirteen up, thirteen down. The rules are a bit complicated and it's best if someone explains it to you while actually playing. It takes a lot of thought. I've been playing it a few years – it took me the first year to learn the game.

On the subject of travel, when was the last time you went on holiday with your girlfriend, and do you have a dream destination?

We like the Seychelles best of all, it's wonderful there. We've also been to Mexico, the Bahamas and the Caribbean. But my dream is to visit Bora Bora. We've wanted to go several times, but you are so tired of flying by the end of the season that you change your mind. The idea of flying five hours from Carolina to Los Angeles, and then another three hours to Bora Bora and back again via the same places to Prague... The motivation to pack your suitcase fades a little (*he laughs*).

Let's return to the ice for a moment. What motivated you to start working with coach and sports psychologist Marián Jelínek?

I must admit I really didn't believe in sports psychology. I thought it was for players who had problems with their heads. But it's not true. Thanks to Mr Jelínek I have changed the way I view ice hockey and sport in general. Before, I had lapses in concentration before and during matches, times when I would say to myself: "I've had four good matches, so if things don't go right today, it doesn't really matter. It happens sometimes." I had become complacent. Today I look at things completely differently. Those moments when I would let in three goals in the first third and say that I would just see things out, it's just one match, are over. With Mr Jelínek I work a lot on mindset, on concentration. I try to take on a certain mindset so that negative thoughts don't even come into my brain. It means I can give the most balanced performance possible.

Let's hope it's a long way off, but have you given any thought to what you might do when your career comes to an end?

I'd like to play more golf and ski more – activities I don't have much time for now. As far as working in the sport is concerned, I wouldn't mind being an agent, looking after a few players and their careers. I'm also interested in real estate, so I could imagine myself having a property business. I have several ideas, and I'm looking forward to what the future brings, but I'd like to stay playing for a few more years yet. The most important thing for me is that I enjoy it and that I remain healthy. <<



PETR MRÁZEK

Narodil se 14. 2. 1992 v Ostravě, kde hokejově vyrůstal ve Vítkovicích. Do zámoří odešel už v sedmnácti letech, kde nastupoval v juniorské OHL za tým Ottawa 67's. Ve vstupním draftu NHL 2010 si ho jako 151. volbu v pátém kole vybral Detroit Red Wings. Svoji premiéru v NHL si za Rudá křídla odbyl těsně před svými jednadvacátými narozeninami v roce 2013 proti St. Louis Blues. Žije s přítelkyní Sárou Olivovou (26), která hraje profesionálně beachvolejbal.

Born 14. 2. 1992 in Ostrava where he grew up playing ice hockey in Vítkovice. He left for the US at seventeen, playing in the junior OHL for the Ottawa 67's. He was selected by Detroit Red Wings in the 2010 NHL draft as the 151st choice in the fifth round. He made his debut in the NHL for the Red Wings just before his 21st birthday in 2013 against St. Louis Blues. He lives with his girlfriend Sára Olivová (26), a professional beach volleyball player.



Proč je ERV Evropská správnou volbou?

Jsmo pojišťovna, ale cestovní. Máme to jinak, protože cestováním žijeme. Už více než 100 let. Každý rok osobně prověřujeme úroveň lékařské péče v zahraničí. Vybudovali jsme síť center pomoci na všech kontinentech. Škody vyplácíme férově do 7 pracovních dnů. Přes milion klientů ročně z nás dělá českou jedničku. Vy cestujete. My se staráme.

www.ERVpojistovna.cz



Včera bez spánku

Dnes Samaritan

Samaritan JE VYVÁŽENÁ KOMBINACE SOLÍ A MINERÁLŮ, | FYZICKÁ
 O KTERÉ TĚLO PŘICHÁZÍ PŘI JAKÉKOLIV VĚTŠÍ FYZICKÉ ZÁTĚŽI | DEHYDRATACE | Ž
NEBO STRESU. K NAVRÁCENÍ DO **POHODY** STAČÍ VYSYPAT | VYSOKÉ TEPLoty | S
 DO SKLENICE VODY. | ŽALUDEČNÍ NEVOLNOSTI | STRES | NEDOSTATEK SPÁNKU
 | NADMĚRNÉ POCENÍ | VYSOKÉ TEPLoty | SPORTOVNÍ VÝKONY |
 ŽALUDEČNÍ NEVOLNOSTI | STRES | **ALKOHOL** | FYZICKÁ ZÁTĚŽ
PÁLENÍ ŽÁHY | ALKOHOL | PÁLENÍ ŽÁHY | DEHYDRATACE | ŽALUDEČ
 FYZICKÁ ZÁTĚŽ | NADMĚRNÉ POCENÍ | VYSOKÉ TEPLoty | SP
 DEHYDRATACE | **ŽALUDEČNÍ NEVOLNOSTI** | STRES | NEDOSTATEK SP
 ŽALUDEČNÍ NEVOLNOSTI | ALKOHOL | PÁLENÍ ŽÁHY | DEHYDR
DEHYDRATACE | FYZICKÁ ZÁTĚŽ | NADMĚRNÉ POCENÍ | VYSOKÉ
 | PÁLENÍ ŽÁHY | DEHYDRATACE | ŽALUDEČNÍ NEVOLNOSTI | ST
 | NADMĚRNÉ POCENÍ | VYSOKÉ TEPLoty | SPORTOVNÍ VÝKONY | DEHYDRATACE
WWW.SAMARITAN.EU | STRES | NEDOSTATEK SPÁNKU | FYZICKÁ ZÁTĚŽ | NADMĚRNÉ



Doplněk stravy

Gemini

OČNÍ KLINIKA
EYE CLINIC

PŘEKÁŽÍ TI? DEJ BRÝLÍM SBOHEM

TIRED OF WEARING GLASSES?
GET RID OF THEM!

**LASEROVÁ
OPERACE
8 500 KČ**

LASER EYE
CORRECTION
CZK 8500

Předoperační vyšetření
a záruka v ceně!

Pre-operative
assessment and lifetime
guarantee included.

i +420 577 202 202

@ www.gemini.cz



Opravdu nadupané cestovní pojištění!

Cestovní pojištění ZP MV ČR vás chrání komplexně na cestách a současně obsahuje i pojištění vaší domácnosti v ČR. Zdarma získáte jak nonstop asistenci v zahraničí, tak i letového asistenta, který řeší nepříjemné situace na cestách.

To vše od 9 Kč na den!

Cestovní pojištění pro Zdravotní pojišťovnu ministerstva vnitra ČR vyvinula exkluzivně ERGO pojišťovna.

Sjednejte online na www.zpmvcr.cz

- sleva 20 % pro rodiny
- pojištění pro studenty zdarma
- připojištění na míru

ERGO

Pojistit znamená porozumět.



Hamleys

EST. LONDON 1760

The Finest Toy Shop in the World

NEJZÁBAVNĚJŠÍ HRAČKÁŘSTVÍ
NA SVĚTĚ!

TŘI PATRA PLNÁ ATRAKCÍ A HRAČEK
THREE FLOORS FULL OF ATTRACTIONS AND TOYS



www.hamleys.cz |    
Na Příkopě 854/14, 110 00 Praha



PRAHA

NOVÝMA OČIMA

A NEW LOOK AT PRAGUE

*Srdce Evropy – zní to romanticky i strategicky.
Pražská metropole bývá díky své poloze přestupní stanicí
pro další cesty a cíle. Přitom nabízí (minimálně) pět dobrých důvodů,
proč blíže poznat její tradiční kouzlo a zároveň neokoukanou,
méně turistickou tvář.*

*The heart of Europe – it has a rather romantic
as well as strategic ring to it. Thanks to its central location,
the city of Prague is often a stop on the way elsewhere.
Here we offer five good reasons you should get to know Prague's
traditional magic, as well as its less touristy side.*



CZ **V**ÍTEJTE VE MĚSTĚ, hřejícím se na výsluní žebříčků míst, kde se nejlépe žije.

STALETÉ SOCHY & REBELSKÁ DÍLA

Klasická: Kráčet po nejstarším mostě přes řeku Vltavu, jednom z hlavních symbolů Prahy, obohatí vaši uměleckou duši. Z tohoto magického místa uvidíte krásné panoráma Pražského hradu, pobaví vás hudebníci, divadelníci a výtvarníci. Kamenný most, který skálopevně odolal řadě povodní, vyniká přehlídkou barokních soch a sousoší. Nejstarší dochovanou sochou je Kristus na kříži, stojící zde už od dob Karla IV. Legendární rytíř Brunčvík třímá zlatý meč, jehož originál byl podle starých českých pověstí zazděn do mostu a v pravý čas bude objeven pro pomoc české zemi.

Inspirativní: Šanci vidět koně s českým patronem – knížetem Václavem z trochu jiného úhlu pohledu máte pod kupolí v pasáži Lucerna. Parafrázi Myslbekova díla z roku 1912 stvořil kontroverzní sochař David Černý. Koně zavěsil za kopyta nohama vzhůru a vévodu posadil zvířeti na břicho. Laureát prestižní umělecké Ceny Jindřicha Chaloupeckého je také autorem miminek z černého laminátu lezoucích po Žižkovské televizní věži. Zblízka si je můžete prohlédnout vedle Musea Kampa. Za vidění stojí též pohyblivá čtyřicetiletá hlava Franze Kafky. Blyštivá busta slavného spisovatele střeží piazzetu obchodního centra Quadrio.

NEJLEPŠÍ VÝHLEDY & TAJUPLNÉ PODZEMÍ

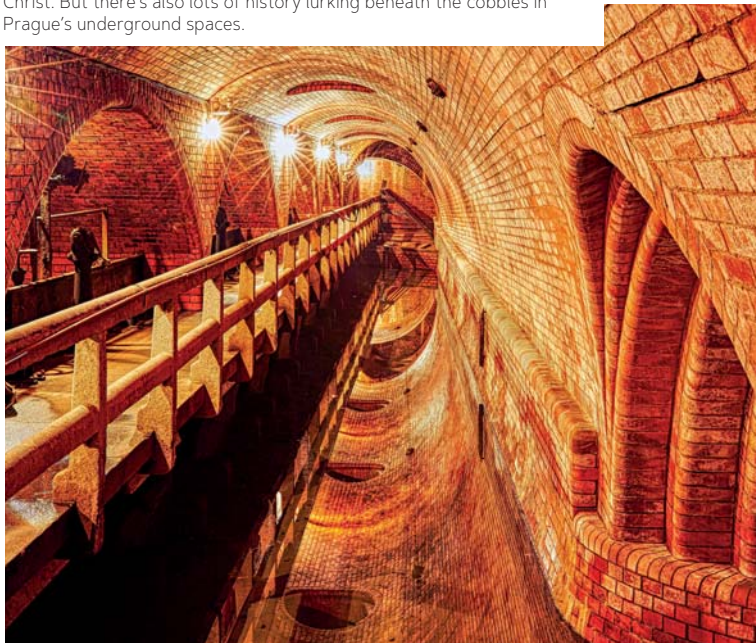
Klasická: Shlédnout metropoli z pačiči perspektivy je možné díky pražským kopcům, anebo stačí vystoupat na některou historickou věž přímo v centru. Impozantní katedrála svatého Víta poskytne ve výšce 56 metrů výhled na Prahu do všech světových stran. Pohled na večerní rozzářené náměstí je úchvatný z ochozu Staroměstské radnice, vysoké téměř 70 metrů. Chcete-li výšlap v zeleni, vydejte se do Máchou zamilovaných Petřínských sadů. Když zdoláte rozhlednu (63,5m) a bude jasné počasí, dohlédnete i daleko za Prahu. Další vyhlídky najdete na Vyšehradě, vrchu Vítkov či v Letenských sadech.

Inspirativní: Mít nadhled je skvělé, ale nakouknout pod povrch může být stejně obohacující (a tajemnější). V podzemí Staroměstské radnice sestoupíte na úroveň románsko-gotického města pražského, ukrytého 2-8 metrů pod zemí. Nejstarší částí je románský sál z 12. století. Vyšehradské kasematy (vojenské podzemní chodby) procházejí po obou stranách Cihelné brány, pravá část ústí do sálu zvaného Gorlice, který dříve sloužil jako sklad



Nejstarší sochou na Karlově mostě je bronzový zlacený korpus Ježíše Krista. Tajemství historie se však skrývá i pod povrchem – v pražském podzemí!

The oldest piece of sculpture on Charles Bridge is the bronze statue of Christ. But there's also lots of history lurking beneath the cobbles in Prague's underground spaces.





PRAHA REVOLUČNÍ

Letos v listopadu hlavní město oslaví důležité výročí 30 let od Sametové revoluce, která zásadně posunula směřování české země ke svobodě a demokracii. V rámci Festivalu svobody 2019 se uskuteční koncerty, průvody, happeningy a další akce připomínající klíčové historické momenty. Bezpochyby v tomto období zažijete největší a nejemotivnější okamžiky v dějinách České republiky.

REVOLUTIONARY PRAGUE

This coming November the Czech capital is set to mark an important anniversary – 30 years since the Velvet Revolution, an event that set the Czech lands on the path to freedom and democracy. The Freedom Festival 2019 will include concerts, processions and many other events marking key moments in the country's history. Without doubt this will be a great way of commemorating one of the most emotive and significant moments in the history of the Czech Republic.



Ukázku kinetického umění nabízí jedenáctimetrová hlava spisovatele Franze Kafky, s dvaadvaceti otáčivými panely.

Boasting 42 revolving panels, the 11m-tall head of the writer Franz Kafka is a celebrated example of kinetic art.

EN **W**ELCOME TO A CITY high up on the list of the world's best places to live.

CENTURIES-OLD STATUARY & REBELLIOUS PIECES

Classic: Crossing the oldest bridge across the River Vltava, one of Prague's instantly recognisable sights, is a great experience for art lovers. From this enchanting spot you can admire the wonderful panorama created by Prague Castle as you enjoy the musicians, street performers and artists that decamp here. This stone bridge is like a gallery of Baroque sculptural works. The oldest of them is the Crucifixion which has graced the bridge since the days of Emperor Charles IV. The legendary knight called Bruncvík wields his golden sword, the real thing – according to the old Czech myth – was sealed up inside the bridge, ready to be used if ever the Czech lands find themselves in a fix.

Inspirational: The dome of the Lucerna Arcade provides the opportunity to view the Czech patron saint – Prince Václav (Wenceslas) on his horse from a different perspective. The controversial artist David Černý is the man behind this bizarre reworking of Myslbek's famous 1912 statue. Václav's steed is upside down, the illustrious saint seated on the beast's belly! Černý is also the creator of the black laminate babies climbing on the Žižkov TV Tower. His forty-ton, moving Franz Kafka head is also an impressive sight – you'll find this gleaming bust watching over the small square in front of the Quadrio shopping complex.

BEST VIEWS & MYSTERIOUS UNDERGROUND SPACES

Classic: At 56m high, the Cathedral of St Vitus affords views across Prague in all directions. The view of the Old Town Square, all lit up against the night, is amazing from the viewing platform of the Old Town Hall, an almost 70m-high structure. If you fancy a climb through a verdant scene green, head to the popular Petřínské Gardens. When the weather's good you'll be rewarded for the climb up the 63.5m-tall tower at the top with views that reach way beyond the city limits. Other great views are available at Vyšehrad and Vitkov Hill.

Inspirational: Under the Old Town Hall you can descend to the level of the Romanesque and Gothic city hidden 2 – 8m below ground level. The oldest part is the Romanesque hall dating from the 12th century. The Vyšehrad casemates (military underground passageways) can be found on both sides of the Cihelná Gate, the righthand section leading to a hall called the Gorlice, an erstwhile

Jako na dlani budete mít Týnský chrám a celé náměstí z ochozu Staroměstské radnice. Pouhých pár minut z centra vás pak dělí od krásné přírody v Divoké Šárce.

From the viewing platform of the Old Town Hall you have a bird's eye view of the Týn Church and the Old Town Square. Just a few minutes from the centre you'll discover the wonderful natural surroundings of the Šárka Valley.



CZ potravin. Nyní v něm uvidíte několik originálních souseří z Karlova mostu. Využíván je také pro zajímavé výstavy, divadlo nebo svatby.

EN food store. The space now hosts several original sculptural works from Charles Bridge and is also used for exhibitions, theatre performances and even weddings.

LUXUSNÍ NÁKUPY & BLEŠÍ TRHY

Klasická: Módní znalce láká Pařížská ulice, lemovaná prvotřídními světovými značkami. Druhou nejdražší nákupní zónou v Praze je ulice Na Příkopě, které dominuje Nákupní galerie Myslbek. Ocení ji ti, kdo se při nákupech rádi pokochají uměním. Prosvětlené kruhové dvoraně vévodí největší skleněná instalace ve střední Evropě – křišťálový vír od Maxima Velčovského. Preferujete co nejvíce obchodů pod jednou střechou? Zvolte Palladium se 170 obchody a 32 restauracemi, kavárnami a bary. Zajímavostí je původ nynější budovy. V 19. století sloužila jako kasárna, kde Josef Kajetán Tyl napsal slova k české hymně.

Inspirativní: Bleší trhy jsou pestré a dobrodružné. Zažijete specifickou atmosféru nákupů za hubičku, a při troše štěstí objevíte i opravdové skvosty. Není výjimkou, že se s prodávajícím zapovídáte, zjistíte příběhy nabízených věcí a možná usmlouváte slevu. Největší „blešák“ otevírá své brány každý víkend ve Vysočanech. Zavítat můžete na loď Avond na náplavce (každou sobotu), Tylovo náměstí (každou poslední sobotu v měsíci) nebo Nákladové nádraží Žižkov (v pá-

LUXURY SHOPPING & FLEA MARKETS

Classic: Fashion connoisseurs should head for Pařížská Street, lined with world-famous brands. Prague's second most exclusive shopping area is Na Příkopě which is dominated by the Galerie Myslbek shopping centre. The light-filled, circular vestibule is dominated by the largest glass art installation in central Europe – a crystal vortex by Maxim Velčovský. Palladium shopping mall boasts 170 shops and 32 restaurants, cafes and bars. The building has an interesting history – in the 19th century it served as barracks, and it was here that Josef Kajetán Tyl wrote the words to the Czech national anthem.

Inspirational: Flea markets are colourful and exciting. There's something special about buying things for a few crowns, and with a bit of luck you'll unearth some real finds. The biggest flea market opens its doors every weekend in Vysočany. There's also a market on Tylovo Square (last Saturday in the month) and at Žižkov freight station (Friday to Sunday). Here you'll find everything from clothing and jewellery to toys, books and antiques.

CZ tek, sobotu a neděli). Prodává se vše od oblečení a šperků po potřeby do domácnosti, hračky, knihy a starožitnosti.

VLTAVA PROTÍNÁJÍCÍ MĚSTO & PŘÍRODA NA DOSAH

Klasická: Nejdelší česká řeka, klikatící se na 31 kilometrech Prahou, dává městu jedinečný ráz. Promenádu na náplavkách zpřijemňují zakotvené lodě s občerstvením a drinky, pořádají se tady různé kulturní akce. Netradičně poznáte město při plavbě parníkem, a když budete mít po ruce trochu starého pečiva, spřátelí se s vámi vodní ptactvo. Co jste možná nevěděli? V úseku mezi železničním a Karlovým mostem teče řeka přesně od jihu k severu. A nově zrekonstruované kobky s kavárnami a ateliéry na Rašínově nábřeží zdobí světově největší otevírací eliptická okna.

Inspirativní: Věřili byste, že i ve velkoměstě se dá najít oáza klidu a takřka divoká příroda? Procházkou malebným údolím přírodní rezervace Divoká Šárka vás provede zurčící Šárecký potok. Začněte u vodní nádrže Džbán. Cesta směrem k Purkrabskému háji je obklopena loukami, lesy, skálami... Nemínáte koupaliště a mytický vrch Dívčí skok, pod nímž se můžete osvěžit ve výletním hostinci. Blízká osada Jenerálka je jedním z míst s nejstarším osídlením v Praze. Považuje se za sídliště lovců mamutů z dob paleolitu. <<

EN THE MEANDERING VLTAVA & VERDANT LANDSCAPES

Classic: The longest river in the country lends the city much of its special character. The promenade along the embankment passes boats moored to the shore which offer refreshments, and various cultural events also take place down by the river. An unusual way to see the city is from a steamer, and if you happen to have some old bread about you, you'll make friends with the Vltava's feathered inhabitants. Did you know that the section of the river between the railway bridge and Charles Bridge runs exactly south to north? Another interesting fact is that the newly renovated arches on Rašínovo Embankment containing cafes and artists' studios boast the world's largest opening oval windows.

Inspirational: Could you imagine that Prague boast a true oasis of tranquillity and almost wild nature. Try a stroll along a picturesque valley, the Divoká Šárka nature reserve in the company of the bubbling Šárecký Stream. The way to the Purkrabský Wood is surrounded by meadows, forests, and rock formations... Nor should you miss Dívčí skok, a hill wreathed in myths and legend. The nearby hamlet of Jenerálka is one of the oldest inhabited locations in all Prague. It's thought Palaeolithic mammoth hunters once occupied the site. <<

EPIC THE MOST MODERN CLUB IN PRAGUE

WORLD CLASS L-ACOUSTICS K2 SOUND SYSTEM

TOP INTERNATIONAL & LOCAL DJS

VIP & MAIN FLOOR 100m² LED SCREENS

4 BARS

WWW.EPICPRAGUE.COM | REVOLUČNÍ 3, PRAGUE | WEDNESDAY - SATURDAY 22:00 - 05:00



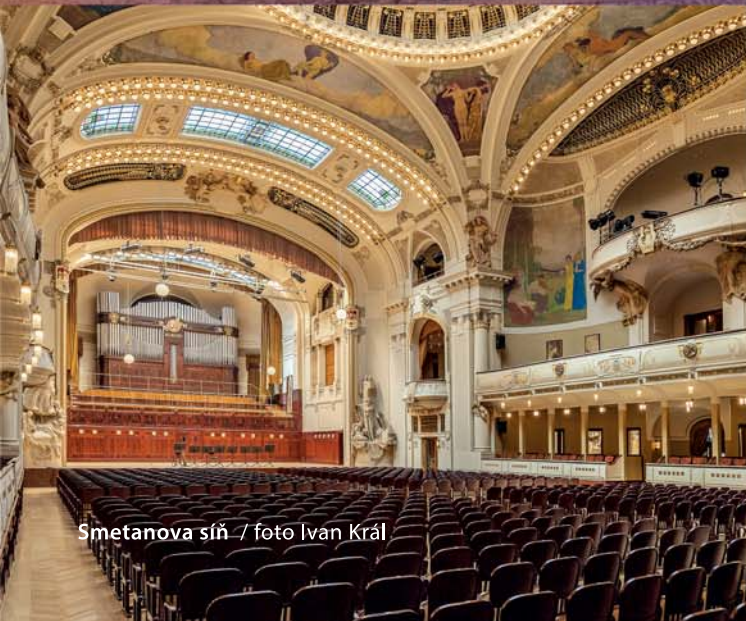
OBEČNÍ DŮM patří právem mezi národní kulturní památky. Je klenotem, jehož význam dalece překračuje hranice České republiky.

Zažijte u nás neopakovatelnou atmosféru nádherných koncertů, výstav, plesů a módních přehlídek, nebo si s přáteli vychutnejte noblesu salonků a restaurací.

Kolem Obecního domu lze jen těžko projít bez povšimnutí a je lhostejné, zda tudy kráčíte poprvé v životě nebo tudy vede vaše každodenní cesta domů a zpět. Na první pohled je nepochybné, že se předkům zdařilo naplnit záměr vytvořit vskutku reprezentativní centrum českého společenského a kulturního života.

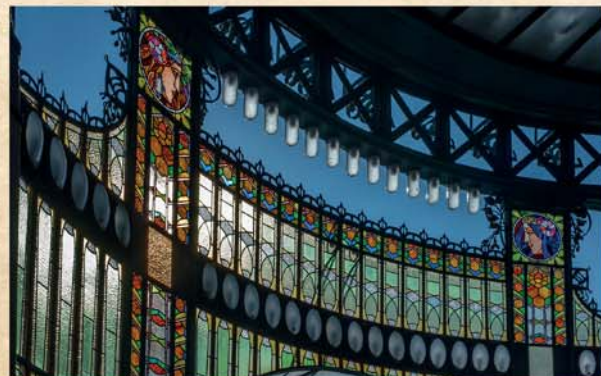


Komentované prohlídky Obecního domu se konají pravidelně v anglickém, francouzském a českém jazyce. Jejich součástí je prohlídka dané trasy spojená s poutavým výkladem našich průvodců a poskytnutí doprovodných tištěných textů až v devíti světových jazycích.



Smetanovská síň / foto Ivan Král

Vstupenky je možné zakoupit v historické pokladně Obecního domu i online na našich webových stránkách: www.obecnidum.cz





Riegrův sál / foto Ivan Král



Cukrárna / foto Tomáš Dittrich



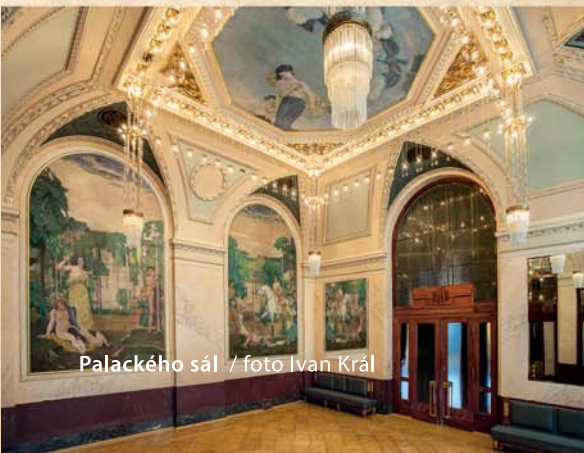
Slavkovského sál / foto Ivan Král



Gregrův sál / foto Ivan Král



OBCENÍ DŮM
nám. Republiky 1090/5, Praha 1
T: +420 222 002 101
E: info@obecnidum.cz



Palackého sál / foto Ivan Král



Orientální salonek / foto Ivan Král, Tomáš Dittrich



JSEM ČECH A PLATÍM BEZ PENĚZ

CZECHS GOING CASHLESS

Naše peněženky jsou čím dál lehčí. Češi totiž stále častěji volí možnost zaplatit kartou, mobilem nebo chytrými hodinkami. Nezávislý průzkum společnosti Ipsos, realizovaný pro KB SmartPay, předního poskytovatele platebních terminálů, přináší řadu zajímavých čísel.

Our wallets and purses are getting lighter. The reason? Well, Czechs are increasingly choosing to pay by card or with their smart phone or smart watch. An independent study by Ipsos for KB SmartPay, the leading provider of payment terminals, has produced a number of interesting figures.

CZ ZÁKAZNÍCI JSOU SKUTEČNĚ RÁDI, když mohou v obchodě zaplatit kartou – to potvrzuje 97% obchodníků. Obchody umožňující platbu kartou jsou tak u lidí výrazně oblíbenější.

Obchodníci to tuší, ale mnohdy s terminálem váhají. Obávají se složitého provozu. Výsledky průzkumu však potvrzují, že se není čeho bát. Až 96% obchodníků říká, že si na platební terminál lehce zvykli, a to jak personál, tak i účetní. Podnikatelé také uvádějí, že se jim díky terminálům zvedají tržby. S tvrzením, že zákazníci po zavedení platby kartou v obchodě utratí víc peněz, nesouhlasí pouze 7% dotazovaných. Navíc až 73% ze všech a 85% malých obchodníků uvádějí, že díky terminálu mají i více zákazníků. Pokud obchodníci terminál mají, 84% je převážně spokojeno. Ceny jsou příznivé pro 73% dotazovaných a 51% by dokonce konkrétního poskytovatele aktivně doporučilo.

„Zajímavé je, že si stále hodně obchodníků myslí (v našem průzkumu 66%), že pokud chtějí terminál, musí jít do své banky. Ale není tomu tak. U nás v KB SmartPay poskytnutí terminálu vedením účtu v konkrétní bance nepodmiňujeme. Terminál si můžete vyzkoušet na 3 měsíce zdarma a uvidíte, že i u vás začnou platit Češi bez peněz,“ uvádí Jozef Ryšavý, marketér KB SmartPay. «

www.kbsmartpay.cz



66% obchodníků je stále mylně přesvědčeno, že musí mít terminál od své banky

66% of businesses are still convinced that they have to have a terminal from their own bank.



85% malých obchodníků potvrzuje, že má díky umožnění platby kartou více zákazníků

85% of small businesses have confirmed that providing the opportunity to pay by card has brought more clients.



96% obchodníků uvádí, že si na platební terminál lehce zvykli

96% of businesses state they effortlessly grew accustomed to having a payment terminal.

 **KB | SmartPay**

EN CUSTOMERS ARE VERY GLAD when they can pay using their card in shops – this was confirmed by 97% of businesses. Shops that provide payment by card are considerably more popular. Business owners are aware of this but often hesitate. They fear it may be a complicated process. However, the study shows that there is nothing to fear – up to 96% of businesses say they effortlessly grew accustomed to their payment terminal, and that goes for both staff and accountants. Business owners also stated that terminals lead to an increase in turnover. Only 7% of those asked claim that customers don't spend more money when they can pay by card. Some 73% of all companies and 85% of small businesses claim to have seen a rise in turnover thanks to their payment terminal. When businesses have a terminal, 84% are largely satisfied with it. Charges are acceptable to 73% of respondents, and 51% would even recommend a particular provider to others. „An interesting fact is that many business owners (66% in our study) still think that if they want a terminal, they have to turn to their bank. But that's simply not the case. At KB SmartPay acquiring a terminal doesn't depend on having an account in a certain bank. You can try out the machine for three months free of charge, during which time you will see how Czechs are beginning to go cashless.“ states Jozef Ryšavý, marketing manager at KB SmartPay. «

šestka
obchodní centrum

U nás najdete celý svět!

Here you will find
the whole world!

H&M

CAMP DAVID | SOCCX

PARTY
21

MENDOSINA

DELMAS.

O₂

DATAART

dm

YVES ROCHER
FRANCE

Bi000.cz

relax

GRAND OPTICAL

LÉKÁRNA +6^{ka}

KOSMAS

Kotěvilka...

Česká pošta

EXCHANGE

HUMANIC

CCC
SHOES & BAGS

ROCK POINT
OUTDOOR GEAR

kilpi
TESTED BY NORTH

Chickie!

extremeintimo

Pompo

INTERSPORT

klenoty
AURUM

SEPHORA

...a 65 dalších značkových obchodů, kaváren a restaurací.
...and 65 other stores, cafes and restaurants.

Obchodní centrum Šestka, Fajtlova 1, Praha 6
Dostupné i autobusem č. 191 od Terminálu 1 i 2.
Šestka Shopping Centre, Fajtlova 1, Prague 6
Accessible by bus No. 191 from Terminals 1 & 2.

5 minut z letiště
5 minutes from the Prague's Airport

albert
HYPERMARKET

CZ **Z**VLNĚNÁ BUDÍNSKÁ POLOVINA VÁS OKOUZLÍ STARÝM MĚSTEM s úzkými uličkami a nepopíratelnými středověkými rysy. Na jejich pahorcích můžete obdivovat Budínský hrad, Matyášův chrám i Rybářskou baštu. Právě z jejich vyhlídkových teras budete mít rovinatou Pešť jako na dlani – s parlamentem, svatoštěpánskou bazilikou, se všemi elegantními náměstíčky i ohromně vzdušnými bulváry. Jako bonus si užijete výhled na všechny monumentální dunajské mosty, které se za své stáří rozhodně nestydí. Jsou totiž v nejlepší kondici, a to viděly kus historie!

KÁVÉHÁZ

Spolu s nimi ji pozorovala i řada maďarských intelektuálů, povětšinou z výloh zdejších kaváren. Před druhou světovou válkou byla Budapešť svými kavárnami a cukrárnami přímo vyhlášená. Maďarská kávová kultura se začala postupně formovat už v 16. století, když část tehdejšího Uherska ovládli Turci. To položilo vášni pro pití kávy pevné základy,

Dvě docela odlišná města, která spolu zažila dobré i zlé časy, nadobro spojena silným proudem Dunaje.

BUDA

EN

THE HILLY BUDA HALF OF THE CITY CONTAINS THE DELIGHTFUL OLD TOWN with its narrow

streets and medieval character. From the tops of the hills you can admire Buda Castle, the Matthias Church and the Fisherman's Bastion. From the viewing platform of the last in the list you have an unimpeded view across rather flat Pest, the parliament, the Basilica of St Stephen, elegant squares and wonderfully wide boulevards all clearly visible. A bonus is that you can also count all the grand bridges across the Danube, structures that are not afraid to show their age. They are still in pretty good condition despite a lot of history having crossed their spans!

KÁVÉHÁZ

They've also been crossed by many a Hungarian intellectual, mostly on their way to the city's coffeehouses. Before WWII Budapest was a place famous for its cafés. Hungarian coffee culture began to emerge in the 16th century when part of Hungary was under Turkish

A city of two completely different halves that have seen times good and bad together, forever united by the strong currents of the Danube.

BUDAPEST

GRAND CAFÉ



Országház, v doslovném překladu Zemský nebo Republikový dům, je jedním z národních symbolů Maďarska a jednou z nejstarších vládních budov v Evropě.

Literally translated as the National or Republic House, the Országház is one of the Hungary's national symbols and among the oldest government buildings in Europe.



ČESKÉ AEROLINIE
létají z Prahy
do Budapešti každý den.

CZECH AIRLINES
fly from Prague to
Budapest everyday.

www.czechairlines.com

CZ které ještě zesílily v průběhu 19. století za Rakousko-Uherska. Budapešť tenkrát zdobilo na 400 kaváren! Turbulentní 20. století řadě z nich moc nepřálo, ty nejikoničtější kávéházy ale přežily a dnes se těší nemenší popularitě. Jsou to právě jejich výstavní interiéry, špičkový servis a tradiční nabídka, co udržuje buda-peštskou kavárenskou kulturu při životě. V žebříčku konzumace kávy si Maďarsko stojí obstojně. V rámci Evropy mu patří hezké 19. místo, v rámci celého světa je hned na místě 24. To znamená průměrně 3,1 kilogramu kávy ročně na hlavu!

PRVNÍ SLADKÝ KURÝR

Na budínské straně rozhodně nesmíte minout cukrárnu Ruszwurm. Malá útulná kavárnička se nachází na hradním vrchu, v jedné z bočních uliček za Matyášovým chrámem a Rybářskou baštou. A to už od roku 1827! Je vůbec nejstarší cukrárnou ve městě a co víc, její provoz nebyl nikdy přerušen. Zdejší sladkosti bývaly tak vyhlášené, že už ve druhé polovině 19. století se sem v kočárech sjížděli mlsouni z druhého dunajského břehu. Postupem času cukrárna dosáhla takového věhlasu, že si

EN rule. It was this period that established the coffee drinking culture which grew stronger over the course of the 19th century – Budapest boasted 400 cafes at the time! The turbulent 20th century wasn't good to many of them, but the most iconic kávéház survived and are as popular today as they have ever been. Their grand interiors, polite service and a traditional menu are what Budapest's cafe culture is all about. Hungary occupies a respectable position in the coffee consumption league tables. In Europe it comes 19th, in the world 24th, which translates into an average of 3.1kg per person per year!

CONFECTIONARY COURIER

On the Buda side of the river you should make a beeline for Ruszwurm, a small, intimate cafe on the castle hill, in a side street behind the Matthias Church and the Fisherman's Bastion. It's been around since 1827 making it the oldest café in the city and it's never been out of action in all that time. Its sweets and desserts were once so celebrated that in the late 19th century the sweet-toothed would travel from the other side of the Danube. Over

Ruszwurmovy kulinářské výtvořiny oblíbili dokonce až ve Vídni. Nechávali si tak po ně do Budapešti pravidelně posílat. A nezklame pochopitelně ani dnes. K šálku voňavé kávy ochutnejte i některou ze sladkostí, která podnik proslavila. Třeba krémeš – nadýchaný vanilkový krém mezi dvěma kousky listového těsta zasněžený poctivou porcí moučkového cukru. Nebudete litovat jediné kalorie!

MALÁ VIŠŇOVÁ REVOLUCE

Pojmem na budapeštské kavárenské scéně je od roku 1858 Gerbeaud kávěház. Legendární podnik přímo v srdci Pešti na náměstí Vörösmarty tér je jeden z vůbec největších a nejtradičnějších ve městě. Slávy se dočkal především po roce 1884, kdy o něj začal pečovat švýcarský magnát v oboru sladkostí Emile Gerbeaud. A místní se nestačili divit! Gerbeaudův přelomový vynález, višně macerované v koňaku a obalené v hořké čokoládě, které jsou v Budapešti známé jako konyakos meggy, způsobily malou revoluci. A vyzkoušet byste je měli i vy.

ÚTOČIŠTĚ (NEJEN) MAĎARSKÉ INTELIGENCE

Central kávěház nedaleko Maďarského národního muzea otevřela své dveře laibuzníkům v roce 1887. Novináři, spisovatelé, herci, umělci, hudebníci i univerzitní profesori tu vždy byli jako doma a neváhali diskutovat o aktuálních starostech světa.

time the coffeehouse became so well-known that Ruszwurm's culinary creations grew popular even in Vienna, with people having them regularly delivered from Budapest. And it doesn't disappoint today either. Take your cup of aromatic coffee with some of the desserts for which the café is rightly famous. For instance there's krémes-whipped vanilla cream between two slices of puff pastry, liberally dusted with icing sugar. Order a couple – you won't regret it!

SMALL CHERRY REVOLUTION

Budapest's coffeehouse scene wouldn't be complete without Gerbeaud kávěház, around since 1858. This legendary café in the heart of Pest on a square called Vörösmarty tér is one of the biggest and most traditional in the city. Its heyday came after 1884 when it passed into the hands of Swiss confectionary king, Emile Gerbeaud. The locals were amazed! Known in Budapest as konyakos meggy (cherries marinated in cognac and encased in dark chocolate), Gerbeaud's creation was a minor revolution. They are something every visitor to the city should try.

INTELLECTUAL SANCTUARY

Not far from the Hungarian National Museum, Central kávěház opened its doors to drinkers in 1887. Journalists, writers, actors, artists, musicians and university

NEZNÁMÉ KOŘENY

Proslulá kavárenská firma Illy je synonymem italské kávy i designu. Málokdo ale ví, že kořeny má úplně jinde. Zakladatel společnosti Francesco Illy se ve skutečnosti jmenoval Illy Ferenc a pocházel z tehdy rakousko-uherského Temešváru. Firmu Illycaffè založil v roce 1933 a později ji předal svému synovi Ernestovi. To už ale žili v severoitalském Terstu, kde společnost sídlí dodnes.

LITTLE-KNOWN ROOTS

The well-known coffee company Illy is synonymous with Italian coffee and design. Few however know that the company has its roots somewhere completely different. The company's founder, Francesco Illy, was actually called Illy Ferenc and came from Timisoara in the then Austro-Hungarian Empire. He established illycaffè in 1933, later passing the business on to his son Ernest. However the family had long since moved to Trieste in northern Italy.



New York kávěház se nachází v přízemí hotelu New York Palace na Erzsébet körút. Originální kavárna je od počátku 20. století oblíbeným místem umělců, politiků, turistů i místních.

New York kávěház can be found on the ground floor of the New York Palace hotel on Erzsébet körút. The original café dates from the early 20th century and is a favourite spot for artists, politicians, tourists and locals.





Széchenyi lánchíd je vůbec první most přes Dunaj, který byl v Budapešti postaven. Budínský hrad je zase někdejší palác a sídlo uherských králů. Kousek od hradu stojí socha sv. Štěpána. Ta je součástí Rybářské bašty, neorománské stavby, která se nachází v Budíně.

Széchenyi lánchíd was the first bridge across the Danube to be built in Budapest. Buda Castle is an erstwhile palace and the seat of the Hungarian kings. A short distance from the castle stands a statue of St Stephen. This is part of the Fisherman's Bastion, a neo-Romanesque structure.



CZ V roce 2000 podnik prošel rozsáhlou rekonstrukcí, která oprá-
šila jeho původní elegantní podobu, a díky tomu se i dnešní
návštěvníci mohou octnout o 130 let zpátky. V minulosti
ke zdejší stolům zasedli například princezna Diana, Václav
Havel i Madonna. Dost možná si někdo z nich dal tradiční do-
bostortu. Absolutní klasika mezi maďarskými dezerty budouje
čokoládovým krémem v kombinaci s karamelovou glazurou.

EN professors have always frequented this place, conducting
long discussions on the state of the world over a cuppa. In
2000 the cafe underwent renovation which returned it to its
original elegance, meaning today's visitors can travel back in
time 130 years. In recent times Princess Diana, Václav Havel
and Madonna have pulled chairs up to tables here.

KAPKA AMERICKÉHO ŠMRNCU

Na počátku 20. století se ve městě na kavářské scéně
objevil nováček – New York kávéház. Nově otevřená ka-
várna se prý stala nejkrásnějším podnikem nejen ve městě,
ale na celém světě. Dodnes ji se všemi původními půvaby
najdete v přízemí New York Palace na Erzsébet körút. Sotva
vstoupíte, dýchne na vás unikátní genius loci. A ačkoli
skladba návštěvníků je dnes odlišná, zdejší atmosféře to ni-
jak neškodilo. A sortimentu také ne. Pokud se sladkostem
nemůžete ubránit, objednejte si esterházytortu. Už od konce
19. století těší především milovníky oříšků a čokolády.

STOLETÍ ZMĚNY

Staňte se i vy součástí budapeštské historie. Zdejší kavá-
renská kultura je fenomén, který při toulkách historickými
půvaby města musíte zažít, aby byl váš prožitek kompletní.
A ačkoli se letité skvosty drží a v zážitkové infrastruktuře
města mají své pevné místo, i kavářská kultura se pomalu
mění. Vedle klasických elegantních kaváren rostou od roku
2012 hipsterské espresso bary. Pravda, interiér už mají o po-
znání minimalističtější, nicméně i ony nabízejí dobrou kávu.
Zkusit to můžete třeba v My Little Melbourne, Tamp & Pull,
Espresso Embassy, Madal či Fekete. <<

AMERICAN STYLE

In the early 20th century a new kid appeared on the block –
New York kávéház. The newly opened coffeehouse was then
the most beautiful establishment in the city and possibly in
the world. Today you'll still find it in all its original glory on
the ground floor of the New York Palace on Erzsébet körút.
It's a place with a truly special atmosphere. And although
the clientele is different these days, the atmosphere hasn't
suffered too much, and neither has the menu. If you are
one of those people who can't resist cake, order a slice of
esterházytort. Since the late 19th century it's been a hit
among all those who love nuts and chocolate.

ENTER THE HIPSTERS

The city's cafe culture is a phenomenon you simply
must experience for a city break here to be complete.
And although been-there-forever gems have hung on
and have their place in the cityscape guaranteed, the cafe
culture is slowly changing. In addition to the city's elegant
classics, since 2012 hipster espresso bars have been springing
up. The interiors may be slightly more minimalist affairs,
but they still serve up great coffee. Why not try some at
My Little Melbourne, Tamp & Pull, Espresso Embassy, Madal
or Fekete. <<

Objednejte **online** a

TRYSKEM

nachystáme k vyzvednutí



Prodejna
v OC Šestka
už 7 minut
od letiště

Opravdu rychle a zdarma

Nakupujte elektro online a vyzvedněte na prodejně už za 60 minut.

POŘIĎTE SI V ZIMĚ DOMŮ ČISTÝ VZDUCH FILL YOUR HOME WITH FRESH AIR IN WINTER



Během podzimu a zimy se v přetopeném interiéru daří roztočům, a navíc sem proniká i smog zvenčí. Co vám pomůže? Kvalitní čistička vzduchu.

Throughout the autumn and winter mites thrive in overheated interiors into which smog can seep from outside. What can we do? A high-quality air purifier is the answer.

CZ **S**MOG PRONIKÁ DO DOMÁCNOSTÍ NEJEN BĚHEM VĚTRÁNÍ, ale i přirozenou ventilací budov, takže často bývá jedinou možností, jak doma zdravě dýchat, čistička vzduchu. Kombinovaná čistička a zvlhčovač vzduchu 2v1 Philips AC3829/10 si díky propracované filtraci poradí takřka s jakoukoliv škodlivinou. Odstraní 99,97% ultra-jemných částic menších než PM2,5, smog, bakterie, viry, alergenů, pylů, pachů i chlupů domácích zvířat. V místnosti o velikosti 20 m² dokáže vyčistit vzduch do 10 minut, hodí se ale pro místnosti do velikosti 37 m². Vybrat si navíc můžete ze tří automatických režimů: běžného, extra tichého spánkového a proti alergenům.

Kvalitu vzduchu v místnosti dokáže čistička monitorovat sama a také automaticky reagovat na znečištění. Abyste byli neustále v obraze, informuje vás o stavu ovzduší prostřednictvím barev na displeji. Jakmile se kvalita vzduchu zhorší, čistička automaticky zvýší svůj výkon a místnost zase vyčistí. Oceníte i možnost ovládat ji na dálku prostřednictvím aplikace Air Matters.

Abyste se během topné sezony vyvarovali nezdravého suchého vzduchu, můžete využít i funkci hygienického zvlhčování. Díky technologii NanoCloud rozšiřuje Philips AC3829/10 po místnosti pouze čisté molekuly vody a nikoliv bakterie, jak je běžné u klasických ultrazvukových přístrojů. Zároveň nezanechává na podlaze či nábytku nežádoucí bílý prach nebo mokré skvrny. <<

EN **S**MOG CAN GET INTO YOUR HOME NOT ONLY WHEN YOU ARE AIRING ROOMS, but also through ventilation ducts. This often means that the only way of ensuring clean air is to purchase an air purifier. A Philips AC3829/10 2-in-1 air purifier and humidifier has an advanced filter that can deal with almost any pollutant. It removes 99.97% of ultrafine particles down to PM2.5 as well as smog, bacteria, viruses, allergens, pollen, odours and pet hair. In a room 20m² it can purify the air in just under 10 minutes, though it can handle a space measuring up to 37m². You can also choose from three automatic modes: normal, night-time silent and anti-allergen.

The air purifier can monitor air quality in a room and automatically react to a rise in pollution levels. A coloured display keeps you informed about the state of the air around you. If the air quality deteriorates, the purifier automatically increases performance and filters the air. The unit can even be controlled remotely using the Air Matters app.

To avoid breathing unhealthy dry air during the heating season, the unit also has a hygienic humidifying mode. NanoCloud technology enables the Philips AC3829/10 to emit clean water molecules, not bacteria as is often the case with classic ultrasound devices. Nor does it leave unwanted white marks or wet patches on floors and furniture. <<

PHILIPS www.philips.cz/dychejtezdrave

Víc než jen OKNA.

ZARUČENĚ KVALITNÍ OKNA!

Tel.: 773 360 000 » E-mail: okna@okna.eu
www.okna.eu

OKNA.EU

Inzerce

Váš osobní „lékař“ na cestách

800 tbl. 300 tbl. 200 tbl.

Prostě pomáhá...

- působí proti otokům nohou při delším cestování
- posiluje oslabenou imunitu
- významně urychluje léčbu případných úrazů
- pomáhá rychleji překonat chřipky a nachlazení

Více na www.wobenzym.cz

Wobenzym je tradiční lék z přírodních zdrojů k vnitřnímu užití. Čtěte pečlivě příbalovou informaci. Léčbu dětí konzultujte vždy s lékařem.
MUCOS Pharma CZ, s.r.o., Uhřetěveská 448, 252 43 Průhonice. Konzultace s lékařem na tel.: 800 160 000

CZ **P**OUHÝCH PĚT HODIN LETU Z PRAHY a jste na malém kontinentu, který sdružuje snad všechny rozmanitosti přírody i klimatu. Zatímco na jihu užijete plavky a žabky, v horách dojde na svetr a pohorky. Za exotickou atmosférou nemusíte nutně cestovat na opačný konec světa, i v čase našich plískanic si tady prohřejete kosti. Gran Canarii vykresluje neklidný Atlantik, žluté i černé písky, pouštní duny a vyhaslý sopečný kráter.

JESKYNĚ MÍSTO LEDNIČKY

Než se vydáte na trip k oceánu nebo do vnitrozemí, poznejte ostrov na talíři. Pro navození autentičnosti a servírování tradičních kanárských pokrmů vyhledejte méně frekventované hospůdky, kde vysedávají místní. Dost možná si tu budete připadat jako ve Francii. Zrající sýry s květem bodláku doplňují vína chladící se v sopečných jeskyních. K tomu marmeláda, bageta s tymiánovým máslem, pikantní olivy a volba předkrmu je jasná. Nemluvě o rybí polévce, ve které stojí

EN **J**UST A FIVE-HOUR FLIGHT FROM PRAGUE you find yourself on a mini-continent that features every landscape and climate you could imagine. While flip-flops and swimwear are the order of the day in the south, you'll be donning sweaters and hiking boots up in the mountains. You don't have to travel to the other end of the world for an exotic holiday, and when it's sleeting back home you'll be warming yourself in the sun. Gran Canaria is defined by the restless Atlantic, beaches black and golden, sand dunes and the crater of an extinct volcano.

CAVE FRIDGE

Before making a beeline for the beach or inland, you should first of all experience the island with a fork. For a bit more of an authentic experience, and to sample truly traditional Canarian dishes, choose less-frequented taverns where the locals go. Some may be reminded of France – maturing cheeses accompany wines cooled in volcanic caves. Or what



ZÁŽITKOVÁ | ECLECTIC

GRAN CANARIA

 Lenka Zelnitiusová |  © Shutterstock.com

Na Gran Canarii můžete celoročně dělat, co se vám (z)líbí. Vyšlápnout na vulkán, pozorovat velryby, objevit vavřínové lesy, ale i ospalé vesnice. Vítejte na španělské půdě západně od Afriky, kde každý den aspiruje na mimořádný.

On the island of Gran Canaria you can do just as you please, all year round – climb a volcano, go whale spotting, discover laurel forests or wander sleepy villages. Welcome to a little slice of Spain off the west coast of Africa where every day strives to be exceptional.

CZ lžička a skousnete v ní několik darů moře. Za místní specialitu platí dušené kozí maso, telecí játra s bylinkami, mladý žralok na česneku nebo kaše z pražené pšenice. Jen tak do ruky koupíte smažený kozí sýr ze sladkou omáčkou z melounu. Polední nabídky označené jako menu del día ušetří vaši peněženku. Jeskyně Cenobio de Valerón mapují působivé začátky osídlení ostrova a zároveň vypovídají o důmyslném uchování potravin v kamenných průrvách. Údolím jménem Azuaje se klikatí dobře značené stezky, které vás zavedou k ruinám někdejšího domu léčitelství, kaskádovitým jezírkům, ale i do srdce vavřínových hájů. Kdo netrpí na závratě a miluje adrenalin, si nenechá ujít výstup na skalnatý symbol ostrova Roque Nublo ve výšce něco málo přes 1 800 metrů nad mořem. V dále dohlédnete až na sousední Tenerife.

MASOPUST I KOUSEK Z ITÁLIE

Proslulá Mekka karnevalu sídlí až v dalekém Riu de Janeiru. Pestrobarevný rej masek, okázalých kostýmů zdobených peřím s přehlídkou alegorických vozů se pravidelně koná také v hlavním městě Las Palmas. A směle konkuruje i tomu brazilskému. Ulicemi zní smích, ohňostroje a latinská hudba. Pochopitelně nechybí ani volba královny karnevalu a bohatý doprovodný program. Zkrátka jeden velký street mejdan, který obvykle začíná v půli února a trvá bezmála měsíc.

Město palem pochází z roku 1478 a snoubí moderní architekturu s tou dávnou ve starobylé čtvrti La Vegueta. Návštěva Kolumbova domu, kde italský mořeplavec původem z Janova jistý čas pobýval, ztělesňuje pro milovníky jeho objevných cest hotový zážitek. Pulzující metropole nabízí četné promenády, nákupní bulváry, oblíbenou pláž Las Canteras s kvalitním zázemím služeb a před koncertní síní Alfréda Krause chodník slávy jako v Hollywoodu. Na trzích najdete vše, co vás napadne – od krajek až po černou lávovou sůl.

Romantickým procházkám i čerstvým rybím pochoutkám nahrává do noty někdejší rybářské městečko Puerto de Mogán. Bílé domy s pastelovými okenicemi, četné kanály i mosty a přístav, kde kotví bárky, plachetnice a houseboty. I když jste na Gran Canarii poprvé, tady si na vás počíhá děja vu. Ach, ty Benátky!

NA ZDRAVÍ!

Okolí města Arucas patří rozsáhlým banánovým plantážím a jeho centrum zase historickým stavbám. Viděli jste už někde tmavý kostel? Novogotický chrám sv. Jana Křtitele z černomodrého čediče z roku 1909 přesně takový je. Přehlédnout ho nelze a turisté se díky němu lépe orientují.



SMARTWINGS
létá z Prahy na Gran
Canarii dvakrát týdně.

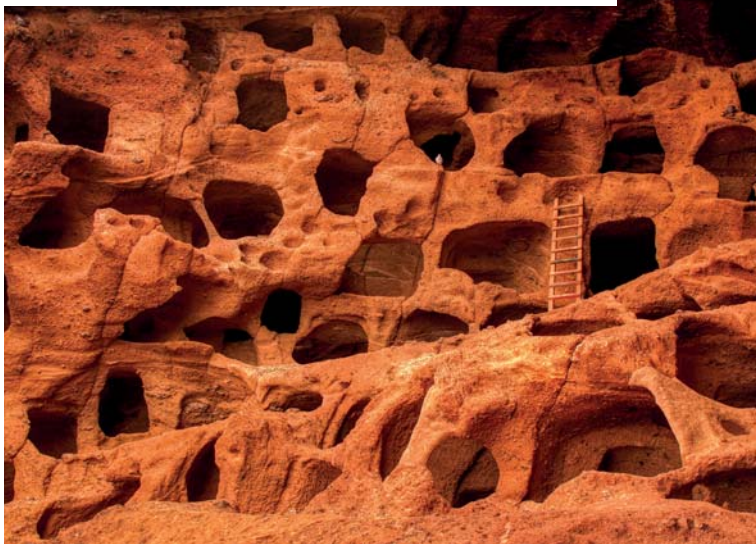
SMARTWINGS
flies from Prague to Gran
Canaria twice a week.

www.smartwings.com



Kolem malebné čtvrti La Vegueta z konce 15. století vyrostlo hlavní město Las Palmas. Za návštěvu stojí prohlídka Cenobio de Valerón – tehdejšího unikátního skladiště potravin ve skalních průrvách.

The capital Las Palmas started off where the La Vegueta neighbourhood was founded in the late 15th century. An unmissable activity here is a tour of the Cenobio de Valerón, a former and quite unique food store in the caves here.





RÁJ POTÁPĚČŮ

Našli jste se pod vodou, nebo byste rádi poprvé vyzkoušeli, co potápění obnáší? Zapište se do potápěčské školy a prozkoumejte Atlantik až do viditelné vzdálenosti 45 metrů. Na koho narazíte? Tuňáci, mečouni, želvy, murény i delfíni spolu s velrybami se v místních vodách cítí jako doma. Mezi doporučené potápěčské lokality patří jižní a severní část pobřeží Gran Canarie.

DIVING INTO PARADISE

Are you hooked on underwater adventures or would just like to try diving for the first time to find out what all the fuss is all about? Then take a diving course and explore the Atlantic where you can see 45m down. Tuna, swordfish, turtles, moray eels and dolphins as well as whales all inhabit local waters. Great dive sites include the southern and northern stretches of the Gran Canaria coastline.



EN about marmalade, baguettes with thyme-infused butter and spicy olives - choosing a starter really isn't difficult. And of course there's fish soup you can stand a spoon in and many kinds of seafood. Stewed goat, veal liver with herbs, young shark in garlic sauce or roasted wheat porridge are other local dishes. Fried goat's cheese with a sweet melon sauce is a popular snack on the go, and at lunchtime the menu del dia is easy on the wallet. Cenobio de Valerón cave documents the earliest days of human habitation on the island and also shows how these underground spaces were later used to store foodstuffs. Well-marked hiking trails zigzag down the Azuaje Valley which leads you to the ruins of an erstwhile folk healer's dwelling, lakes featuring small waterfalls and into the heart of the laurel forests. If you don't suffer from vertigo and you love a bit of excitement, don't miss the climb up the symbol of the island, the Roque Nublo, the top of which rises to just over 1,800m above sea level. In the distance you can pick out neighbouring Tenerife.

BIT OF BRAZIL, HINT OF ITALY

The Mecca for carnival fans may be faraway Rio de Janeiro, but the Canarian capital Las Palmas also has its own version, with outrageous costumes and exuberant floats that are comparable with Brazil's famous procession. The streets fill with laughter, fireworks and samba beats, the carnival queen is elected and there's tons going on. It's one big street party which usually begins in mid-February and lasts for almost a month.

The city of palm trees appeared on the map in 1478 and is a blend of modern architecture and the old, historical style of the La Vequeta neighbourhood. Visiting Columbus' house, where the Italian explorer originally from Genoa lived for a time, is a great experience for those with an interest in the great voyages of discovery. This pulsating city boasts countless promenades, shopping areas and a popular beach called Las Canteras where there are excellent facilities. In front of the Alfredo Kraus concert hall you'll find a Hollywood-style walk of fame. And at local markets you'll discover heaps of things to buy - from lace to black lava salt. Romantic walks and fish specialities made with the freshest of ingredients are what the one-time fishing village of Puerto de Mogán is all about. There are whitewashed houses with pastel shutters, numerous canals and bridges as well as a harbour where yachts and houseboats tie up. Even if it's your first time on Gran Canaria you may experience a tinge of déjà vu here, but only if you've been to Venice!



Ostrov Gran Canaria je jedním z nejdůležitějších evropských míst, kde se můžete spolu s kvalifikovanými odborníky setkat s největšími živočichy světa – velrybami.

Gran Canaria is one of the best places in Europe where you can head out with qualified experts to find the world's largest animals – whales.



Podle pověstí se na místní borovici zjevila Panna Maria. Na její počest byla ve starobylém městečku Teror postavena bazilika se zajímavou věží z červeného kamene.

According to local legend, the Virgin Mary appeared on a spruce tree in the old town of Teror. To commemorate the occasion, a basilica boasting an interesting tower made of red stone was constructed.

CZ Pokud se domníváte, že rum je výsadou tropů, v nedaleké výrobě Fábrica del Ron Arehucas vás přesvědčí o opaku. Historie kanárského rumu značky Arehucas se datuje od roku 1883 a dodnes si drží zvučné renomé. Co vše předchází výrobnímu procesu a jaká cukrová třítina náleží k té nejlepší? Za necelá čtyři eura se doberete k odpovědi i k samotnému koštování. Bez láhve medového či banánového likéru odejdete jen těžko. Minout nesmíte ani Museo de Ron, které líčí vznik oblíbené pirátské pálenky. Vystavené dubové sudy se mohou pochlubit podpisy slavných velikánů. Vlastní autogram tady zanechal i španělský král.

TEROR JE V KURZU

Jak se asi nazývají obyvatelé vesnice jménem Teror? Tato úvaha jistě rozesměje nejednoho cestovatele. Nicméně obec naopak zůstává synonymem klidu a přátelské atmosféry. Do Teroru se pohodlně dostanete i bez auta, postačí v Las Palmas nasednout do autobusu s číslem 216. Podle legendy se na zdejší borovici v 15. století zjevila Madonna. Na důkaz zázraku byla později vystavěna klasicistní bazilika Basílica de Nuestra Señora del Pino. <<

EN CHEERS!

Huge banana plantations surround the town of Arucas while the centre is packed with period buildings. Built in blue-black basalt, the unusually dark neo-Gothic Church of St John the Baptist dates from 1909. You cannot fail to notice it and tourists use it as a landmark for finding their way around. If you thought rum was the preserve of the tropics, the nearby Fábrica del Ron Arehucas sets out to convince visitors otherwise. The history of Canarian Arehucas brand of rum starts in 1883 and it still enjoys an excellent reputation today. If you are curious about the production process and just which cane sugar is used, then take a tour for four euros to find out the answers, and try a little yourself. Few depart without a bottle or two of honey or banana liqueur.

A PLACE CALLED TEROR

We can only guess what the inhabitants of a village named Teror might call themselves! It's a source of much amusement for travellers to the island. Nevertheless the place enjoys a tranquil, welcoming atmosphere. You can easily reach Teror even without a car, just hop aboard bus No 216 in Las Palmas. According to legend, the Virgin Mary appeared on a large spruce in the 15th century. The neo-Classical Basílica de Nuestra Señora del Pino was built nearby. <<

Mermaiding

na Kanárských ostrovech

Zažij svou dovolenou
a staň se mořskou pannou!

Lekce mermaidingu s profesionálním instruktorem.

Probíhá přímo v hotelovém bazénu.

K zájezdu ZDARMA lekce včetně zapůjčení kostýmu a monoploutve.

*Když na Kanáry,
tak s námi!*

1994
2019

Slavíme
25 let!

Canaria
travel

www.canariatravel.cz

UNIQUE RESTAURANT IN ICONIC BUILDING!



Amazing view.
Delicious food.
Dancing House in Prague.

www.gfrest.cz



Travel the **Czech Republic** freely
with our prepaid **card** for **visitors**.



Buy at the Prague airport Relay store - terminal T1

RELAY.

or from vending machine in baggage reclaim area.

LOND

BŮHÉM NA TEMŽI

Dokonalé monumentální památky, opulentní obchodní centra, dech beroucí sportovní podívané, bohaté umělecké galerie – Londýn je prostě perfektní místo pro menší i velký městský výlet. Zážitky navíc umocňuje skutečnost, že město na Temži překypuje také životem na ulici.

DO NOT



BOHO-ON-THAMES

Blockbuster attractions, opulent shopping centres, sports events with a definite wow factor and richly-stocked art galleries—London is the ideal place for city breaks long and short. And the whole experience is enhanced by the fact that this city on the River Thames teems with street life.

 Nikola Stehnová |  © Shutterstock.com

To máte farmářské markety, bleší trhy, tržnice, graffiti i talentované buskery. Právě na ulici vás ta autentická londýnská atmosféra dostane!

ČTVRŤ VŠEHO

Pokud je pouliční umění vaše a zajímá vás i jiný Londýn než jen nablýskaná obchodní centra a London Eye, musíte do čtvrti Camden Town! Leží na sever od Temže a dostane vás. Je totiž nezapomenutelným příkladem toho, jak alternativní dokáže hlavní město Spojeného království být. Až si polenošíte v královském Regent's Parku, který ke Camden Town těsně přiléhá, vyrazte podél Regent's Canalu rovnou do srdce pestrobarevné městské části. Čeká vás multikulturní překvapení, které hýří úplně vším! Čtvrť je proslulá především díky množství pouličních marketů, kde seženete cokoli od historických náprstníků přes dokonale zachovalý vinyl od Beatles až po luxusní kabelku z Guccioho dílny. Koupíte tu módní, stylové a bizarní předměty a poohlédnout se klidně můžete i po starožitnostech či nábytku. Meze, které by se daly klást fantazii, v Camden Town vůbec neznají. Prostory trhu, který objevíte pod označením Stables Market, přitom původně sloužily jako stáje a koňská nemocnice. Neméně zajímavá je i ulice Camden High Street. Fasády zdejších domů září do dálky těmi nejpěstřejšími barvami a kolemjdoucí doslova šokují netradičními stavebními prvky. Už jste na budově někdy viděli obřího draka nebo nadrozměrné boty?

OVOCNÝ TRH S ŠARMEM

Pokud si ani na ulici nehodláte upřít trochu toho luxusu, oblíbíte si čtvrť Covent Garden v londýnském West Endu. Při toulkách jejími malebnými dokonale britskými uličkami narazíte na celou řadu významných divadelních scén a dokonce i na Royal Opera House. Nemůže vás tak snad ani překvapit, že Covent Garden se těší popularitě především coby místo zábavy a nákupů. Centrem dění je Covent Garden Piazza ozdobená ikonickým Apple Marketem. Budova z první poloviny 19. století prošla vkusnou rekonstrukcí a dnes to v ní žije. Najdete tu butiky s luxusnějším zbožím, kavárny, zmrzlinárny, vinárny, restaurace, květinářství. A nejen to! Součástí je také rozsáhlý prostor, kde budete žasnout nad šikovností ostrovních umělců – zpravidla tu jsou totiž k prodeji rukodělné výrobky, šperky, umělecké kousky, stylové doplňky do domácnosti, menší nábytek, starožitnosti



Vydejte se vstříc pestrobarevnému pouličnímu umění a vplujte do víru originálních nákupů! Hotový ráj vás čeká v Camden Town a na bleším trhu v Covent Garden.

Head out to discover London's vibrant street art scene and delve deep into its amazing shopping! Camden Town and the flea market at Covent Garden are paradise for bargain hunters.





CO SE VE VÝTOPNĚ STANE...

Camden Town je mimo jiné také domovem celé řady významných hudebních scén. Mezi nimi například The Roundhouse. Někdejší výtopna si za dobu své existence prošla celou řadou různých rolí. Dnes je známá jako divadlo a hudební scéna, která nemá nouzi o zajímavé performery. V minulosti si v jejích prostorách zahráli The Doors, Pink Floyd i David Bowie.

THE STORY OF A LOCOMOTIVE SHED...

Camden town is also home to a whole range of prominent music venues, including the famous Roundhouse. This erstwhile locomotive shed has served numerous purposes over the years, but today it's well-known as a theatre and music venue which has never suffered from a shortage of fascinating performers. The Doors, Pink Floyd and David Bowie have all trodden the boards here.

Farmers markets, flea markets, graffiti and talented buskers – the streets are where you'll discover that authentic London vibe!

ALL SORTS FOR ALL-COMERS

If you love art served up on the pavement and you're in search of a London far from the glitzy shopping centres and the London Eye, head for Camden Town! It's just to the north of the Thames and is as cool a district as any. It's an eminently memorable example of how alternative the UK capital can be. When you've had a bit of a laze on the grass in adjoining Regent's Park, head along Regent's Canal into the heart of this colourful neighbourhood. You are in for a multicultural surprise, a place that abounds in life of all kinds! This part of the city is known in particular for its street markets where you can buy anything from period thimbles to perfectly preserved Beatles LPs and Gucci handbags. You can purchase fashionable things as well as bizarre items and even source antiques and furniture if you like. In short, Camden Town is a place where you can let your imagination run amok. As the name suggests, the Stables Market originally served as accommodation for horses and a horse hospital. Camden High Street is also an intriguing location. The fronts of the buildings here gleam out across London in a riot of colour, and passers-by are often gobsmacked by some of the unusual architecture on display. For instance, have you ever seen a giant dragon or a pair mammoth shoes sticking out of a house?

ONE SPECIAL FRUIT MARKET

If you want to combine the feel of the street with a bit of luxury, you'll enjoy Covent Garden in London's West End. Wandering its typically British lanes you'll encounter many well-known theatres, including the Royal Opera House. It probably comes as no surprise that Covent Garden is popular for its entertainment and shopping. Its epicentre is Covent Garden Piazza with the iconic Apple Market at its core. This early-19th-century building has undergone tasteful renovation and today is full of life once again. Here you'll find luxury boutiques, cafes, ice cream parlours, wine bars, restaurants and florists. And it doesn't end there! The complex also includes a large space where you can let yourself be amazed by the talent of this island's artists – handmade crafts, jewellery, pieces of art, stylish household



CZ a klidně i sbírka vintage vytáčecích telefonů. Zdejší nezapomenutelné genius loci si nelze nezamilovat. Třešinkou na dortu pak bude lokální pouliční kultura. Navzdory tomu, že je Londýn jedním z měst, které reguluje pouliční umělce, tzv. buskery, právě Covent Garden je jim zcela otevřeno.

UMĚNÍ, KAM SE PODÍVÁŠ

Až při procházkách londýnskými ulicemi uslyšíte šveholení houslí nebo uvidíte vzduchem létat kuželky či snad lidi, věnujte jim trochu pozornosti. Protože, co vy víte. Třeba se zrovna tenhle kluk s kytarou, který vás vytrhl z fascinace londýnskými památkami, bude jednou prohánět po největších jevištích světa. Přesně tak koneckonců začínal i Ed Sheeran. Dávno před ním se ale na ulici prosadila i Janis Joplin, Rod Stewart, Sheryl Crow a Robin Williams – ten ale pochopitelně nezpíval. Součástí každé městské pouliční graffiti je také výtvarné umění. Graffiti jsou barevnou nití, kterou je protkán celý Londýn. Při troše štěstí narazíte na některý z kousků ikonického street artisty Banksyho, který veřejná prostranství s důvtipem sobě vlastním častuje tvrdou politickou satirou. Pokud byste zatoužili vyrazit po stopách londýnských pouličních maleb, zamířte do čtvrti Shoreditch. Leží východně od městského centra na severním břehu Temže.

EN accessories, small pieces of furniture, antiques and even vintage telephones can all be had here. It's hard not to fall for the place's memorable ambience and the cherry on the cake for some is the gaggle of local street performers. Despite the fact that London is a city that strictly regulates busking, Covent Garden is open for all to come and strum.

ART WHEREVER YOU LOOK

When ambling through London's streets you may here violins playing or see various juggled items (and even people) flying through the air – but don't just walk past. You never know – that boy with the guitar who distracted you from admiring one of the city's attractions might one day be a regular on the world's greatest stages. That's exactly how Ed Sheeran started after all, and many years before him came Janis Joplin, Rod Stewart, Sheryl Crow and Robin Williams (he obviously didn't sing, of course). Graffiti has also morphed into an art form here. In fact graffiti is like a multi-hued theme that runs through the whole of London. With a large dose of fortune you might just encounter a fresh work by Banksy, a famous street artist who regales public spaces with his own kind of political satire. If you fancy seeing some of London's best street murals, head down to Shoreditch. This lies east of the city centre on the north bank of the



SMARTWINGS
létá z Prahy do Londýna
čtyřikrát týdně.

SMARTWINGS
flies from Prague to
London four times
a week.

www.smartwings.com





Most Tower Bridge a věž Big Ben patří mezi londýnské skvosty, které musíte vidět. Historické památky zde souzní s moderními až futuristickými stavbami.

Tower Bridge and Big Ben are just two of London's architectural wonders and must-sees for every visitor. This is a city where historical attractions sit side-by-side with modern and futuristic structures.



CZ Na zdech tam najdete skutečné poklady a k tomu i pár menších galerií moderního umění. Nakoukněte třeba do Espacio Gallery, Calvert 22 či do Kate MacGarry. A kdyby ani to vaši výtvarnou mysl dostatečně neuspokojilo, pak už to může zvládnout jedině proslulé Tate Modern.

POTKÁME SE POD MOSTEM

Od něj to pak nebudete mít vůbec daleko na Borough Market. Nejznámější městské farmářské trhy najdete v těsné blízkosti London Bridge a nakrmí vás jen tím nejopravdovějším z londýnské food scény – stylové bary, vypečené cukrárny a kavárny, přísně lokální restaurace. Prodejci tu navíc ve svých letitých stáncích prodávají ovoce, zeleninu, maso, ryby i ústřice. Navíc i sýry, pečivo, čokoládu, cukrovinky, květiny. Zdejší atmosféra by se dala krájet. Pokud zjistíte, že se jí nemůžete nabažít, jen se postavte do centra dění, dejte si pravý anglický cider z The Cider House, zakousněte se do vyžralého čedaru od Heritage cheese a užijte si zdejší delikátní kolotoč. «

EN Thames. Real gems adorn its walls, and there are also a few small modern art galleries worth seeing such as Espacio Gallery, Calvert 22 and Kate MacGarry. And if this hasn't quenched your thirst for art, then only the world-famous Tate Modern will do.

SEE YOU UNDER THE BRIDGE

From the Tate it's not far to Borough Market, the capital's best-known market in the shadow of London Bridge. Here you can experience the most authentic face of London's food scene – characterful bars, cafes and coffeeshops and eateries serving strictly local dishes. Vendors sell fruit and veg, meat, fish and oysters from their ageing stalls and there are various cheeses, baked goods, chocolate, sweets and flowers. The atmosphere is amazing, and if you find this is the sort of thing you can't get enough of, then grab a genuine English cider from The Cider House, nibble on mature cheddar from Heritage Cheese and soak up the inimitable atmosphere all around you. «



JISTÍME VÁS V KAŽDÉM SMĚRU

Cestovní pojištění

957 444 555
www.cpp.cz



Nejoblíbenější
fotokniha
v Evropě

Již od
179 Kč*



*Tato cena je doporučenou prodejní cenou pro CEWE FOTOKNĚHU
mimo, která není 20 dní předem dostupná v některých zemích
mimo, zejména v ČR, a to včetně DPH.

moje
cewe fotokniha

cewe.cz



AMERIKA

pestrá škála poznávacích zájezdů
zájezdy na zakázku
do všech zemí Ameriky



KONEČNÉ CENY • ŽÁDNÉ SKRYTÉ PŘÍPLATKY • NEJLEPŠÍ PRŮVODCI • MNOŽSTVÍ VÝLETŮ V CENĚ



America Tours

Jánská 868/8, 460 01 Liberec 3

tel. 488 058 204, 488 058 203

info@americatours.cz

Objednávky zájezdů po telefonu:

tel. 488 058 205, 777 747 333

www.AMERICATOURS.cz

SCI-FI? DUBAI!

Arabský název nelže – Dubaj je skutečně místem setkávání. Pokud se někde setkává pestrá budoucnost s nevýraznou minulostí, je to právě tady. A to v takovém tempu, že minulostí se stávají projekty, které se ještě nestihly ani pořádně okoukat.

Dubai in Arabic means something like 'bazaar', and this city really is a meeting point. And if there's one place on earth where a bright future meets a rather uninspiring past, then it's Dubai. And things are changing so fast here that projects that have barely seen the light of day are already joining that past.

📷 Martin Záruba | © Shutterstock.com





SMARTWINGS
létá z Prahy do Dubaje
každý den.

SMARTWINGS
flies from Prague to
Dubai every day.

www.smartwings.com

AUTA BEZ ŘIDIČE

Dubaj se s oblibou chlubí svou flotilou luxusních policejních vozů, kterým vévodí Lamborghini Aventador. Jenže i tahle flotila bude během několika let pouhou vzpomínkou. Už teď se testují futuristické policejní drony, které budou ze vzduchu dohlížet především na dopravu. A doprava? Už za deset let bude po Dubaji jezdit více než 25 procent autonomních vozidel, která nebudou potřebovat řidiče.

DRIVERLESS CARS

Dubai likes to show off its fleet of luxury police cars with the Lamborghini Aventador centre stage. But this famous fleet will be a distant memory in just a few years' time. Futuristic police drones are already being tested – these will mostly patrol traffic from the air. And what about that traffic? In a decade over 25% of vehicles in Dubai will be driverless.



VYTISKNĚTE SI DŮM

O nejvyšší budově světa byla řeč. Ale Dubaj se chlubí i největším obchodním centrem, největší cukrárnou sídlící právě v Dubai Mall, nejluxusnějším hotelem Burj Al Arab... A brzy dostanou architekti díky plánovanému soustředění inovativních start upů další příležitost ukázat, co všechno umí. Šejk Rašíd Al Maktoum totiž vyhlásil, že do roku 2030 bude až čtvrtina nových staveb ve městě vystavěna pomocí 3D tiskárny.

PRINTING HOUSES

Dubai may have the tallest building, but it can also boast the biggest shopping centre, the largest café (in the Dubai Mall) and the world's most luxurious hotel, the Burj Al Arab... And soon architects will have another opportunity to show what they can do on an innovative new start-up centre. Sheikh Mohammed bin Rashid Al Maktoum has declared that by 2030 a quarter of new buildings in Dubai will be built using 3D printing technology.



DOMY NA VODĚ

Historický přístav z roku 1830 s výletními loděmi, to je Dubaj včerejška. Tři kilometry dlouhý umělý vodní kanál, umělé ostrovy Palm Islands a umělé souostroví The World – to je Dubaj dneška. A Dubaj zítřka? To je projekt nového obřího kanálu, na jehož hladině vyroste přes dvě stě „vodních“ domů, nové mariny a plovoucí restaurace. I tenhle projekt má pevně daný termín, vše má být hotovo v roce 2023.

FLOATING HOUSES

The pleasure boats and old harbour dating back to 1830 is the Dubai of yesterday. A 3km-long manmade canal, the artificial Palm Islands and a manmade archipelago called The World – that's the Dubai of today. And the Dubai of tomorrow? That comes in the form of a huge canal the surface of which will sport over 200 houses, new marinas and floating restaurants. This project also comes with a strict deadline for the architects – everything has to be completed by 2023.



NEJVYŠŠÍ A JEŠTĚ VYŠŠÍ

Dubaj je městem, které s oblibou přepisuje vlastní osobní rekordy. Je městem mnoha NEJ... Současná nejvyšší budova světa Burj Khalifa je vysoká 828 metrů, a přestože byla uvedena do provozu teprve v lednu 2010, bude už brzy její rekordní zápis do historie vymazaný. Kvůli světové výstavě EXPO, kterou bude Dubaj hostit v příštím roce, se pracuje na Creek Tower. Ta má překonat Burj Khalifu minimálně o sto metrů, ale spekuluje se dokonce o výšce přesahující 1 300 metrů!

HIGHER AND HIGHER

Dubai is a city that likes to constantly overwrite its own entries in the record books, a city of impressive superlatives. Currently the world's tallest building is the Burj Khalifa at 828m tall, but although it was finished as recently as January of 2010, its short time in the limelight will soon be over. Next year Dubai is set to host the World EXPO, part of which is the construction of Creek Tower. This will be taller than the Burj Khalifa by 100m, and some are speculating that the final height could be over 1,300m!

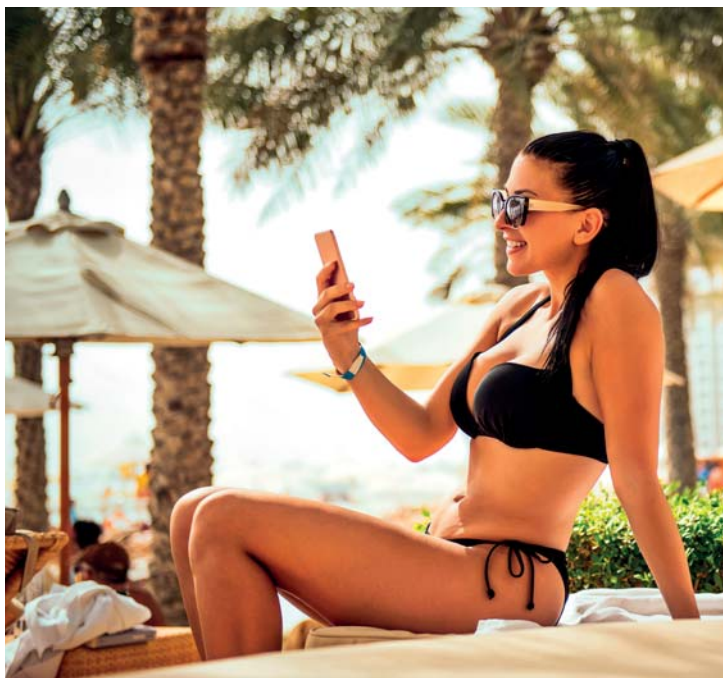


WIFINA NA PLÁŽI

Město budoucnosti si žádá chytrá řešení. Už teď jich je Dubaj plná, ale během příštích dvou let dojde na další fázi projektu smart city a internetu věcí. Chytré bude všechno a sběr dat bude sloužit k optimalizaci všech služeb, které město poskytuje. Turisté to možná do důsledku nedocení, ale určitě se jim bude líbit, že v rámci pokrytí bezplatnou wi-fi dojde nejen na oblíbená nákupní centra, ale především i přímo na pláži.

BEACH WI-FI

A city of the future requires smart solutions. Dubai is packed with them already and over the next two years the smart city and internet project will enter a new phase. Everything will be "smart" with data collected to improve all the services the city provides. Tourists may not really appreciate the thoroughness of the plans, but they'll certainly like the fact that the free wi-fi coverage will include popular shopping centres and even the beaches!



DRONEM MÍSTO TAXÍKU

Stejně jako testují drony policisté, testují se i prototypy pro pasažéry – vizí je dron, který zvládne přepravit dospělou osobu rychlostí až 160 kilometrů v hodině na vzdálenost padesáti kilometrů a ve vzduchu vydrží minimálně třicet minut. Řízen bude autopilotem a vy si svou destinaci prostě navolíte na displeji. Kdy? Už brzy v Dubaji.

HAIL A DRONE

Just as the police are testing drones, prototypes for carrying passengers are also in the skies, the aim being to produce a drone that can transport an adult at 160kmph over a distance of 50km while remaining in the air for at least 30 minutes. The aircraft will be on autopilot with passengers simply choosing their destination on a touch screen. And when will we see them flying overhead? In Dubai it's certain to be soon.



Lette se
Smartwings
z Prahy do desítek
destinací nejen
v Evropě!

najdi let ✈️

Rezervace letenek na
www.smartwings.com

 Letiště
Praha

smartwings 



Oficiální katalánská vlajka - La Senyera | Official Catalan flag - La Senyera

VYZNÁTE SE VE „VLAJKOVĚDĚ“? DO YOU KNOW YOUR FLAGS?

Správné přiřazení vlajky ke státu je oblíbenou otázkou nejrůznějších kvízů a není divu, že občas člověku zamotá hlavu. Dokázali byste rozklíčovat tyto „chytáky“?

Putting the right flag to the right country is a popular task in various quizzes, and it comes as no surprise that they often catch people out. Would you know these?

✍ Renata Kučerová | 📷 © Shutterstock.com

CZ **V**ZORNÍKU MODRÉ BARVY se podobají tři vlajky, které jsou na první pohled k nerozeznání. Jen nadmíru bystré oko zvládne odlišit knížectví Andorra s nejsvětější modří od o vous tmavšího odstínu v rumunském státním symbolu. A aby toho nebylo málo, shodné seskupení barevných pruhů vlevo s tmavě modrou má Čadská republika ležící ve střední Africe.

ZE SPOLEČENSTVÍ ŠPANĚLSKA K POLITICKÉMU Hnutí

Španělské autonomní společenství, jehož hlavním městem je turisticky oblíbená Barcelona, charakterizuje vlajka s devíti žlutočervenými pruhy. Katalánští bojovníci za oddělení si tento motiv „půjčili“ a vložili do něj modrý klín s bílou pěticípou hvězdou. Neoficiální „hvězdnatá vlajka“ estelada politického hnutí usilujícího o nezávislost Katalánska je někdy chybně označována za katalánskou vlajku.

PARAGUAY MÁ RUB A LÍC

Raritou je vlajka jihoamerického státu Paraguay, která si rozumí se rčením, že každá mince má dvě strany. Vlajka se stejným barevným základem má na svém líci státní znak a na rubu je vyobrazena pečeť Ministerstva financí. «

EN **T**HE BLUE ON THREE DIFFERENT FLAGS makes them look the same at first glance. Only the sharpest of eyes can differentiate between Andorra with the lightest blue and the slightly darker shade of navy of the Romanian state flag. And to confuse matters even more, Chad in Central Africa has an identical flag to Romania only with a slightly darker blue stripe.

BORROWED SYMBOLISM

Spain's autonomous region of Catalonia, with tourist favourite Barcelona as its capital, is well-known for its flag bearing nine red and yellow stripes. Catalan independence fighters 'borrowed' this design and inserted a blue wedge with a white star in the middle. The unofficial „star flag“ of the politic movement advocating independence for Catalonia is sometimes mistaken for the Catalan flag.

TWO SIDES OF PARAGUAY

A rare phenomenon among flags is that of the South American state of Paraguay which applies the principle of every coin having a flip side. The flag has a state emblem on one side and the finance ministry seal on the other. «

Čeká vás brzký ranní let?

Prague Airport



Proč to tentokrát nezkusit bez stresů!



Vaše pohodová cesta na dovolenou začíná u nás!

CESTOVÁNÍ ZA ZÁŽITKY ZAČÍNÁ U OMV



SLEVA AŽ
65 %
NA PRODUKTY
**AMERICAN
TOURISTER**
SINCE 1932

American Tourister is a registered trademark of Samsonite IP Holdings S.r.l.
© 2019 Samsonite IP Holdings S.r.l.

Akce platí od 7.10.2019 do 12.1.2020 nebo do vyčerpání zásob.

 www.omv.cz  OMV čerpací stanice Česká republika

WE
CARE
MORE

Energie
pro lepší život.


ADLO[®]

NEPŘEKONATELNÉ

- ✓ 6 ZEMÍ EVROPY
- ✓ 28 LET TRADICE
- ✓ VÝVOJ A VÝROBA
- ✓ PRODEJ A DOPRAVA
- ✓ MONTÁŽ A SERVIS

Prodejna Brno
Slovákova 11, Brno

☎ 541 214 903

✉ info@adlo.cz

Prodejní galerie Praha
Písková 27a, Praha 4 - Modřany

☎ 270 002 333

✉ info@adlo.cz

www.adlo.cz

BEZPEČNOSTNÍ DVEŘE



HARVIA

Sauna & Spa

finská  sauna
www.sauna.cz

Aito Suomalainen Sauna*

*Authentic Saunas from Finland



www.sauna.cz

PRAHA

Showroom
Praha, OC MoDo
praha@sauna.cz

BRNO

Sklady a vedení
společnosti
info@sauna.cz

BRATISLAVA

Showroom
Bratislava, OC Styla
info@finskasauna.sk

ČESKÉ BUDĚJOVICE

Showroom
České Budějovice
cb@sauna.cz

PRAHA

Showroom Praha,
Sykora Home
praha-sykora@sauna.cz

BRNO

Showroom,
Brno, H-park
brno@sauna.cz

☎ 800 500 600 | SAUNY, INFRAKABINY, PARNÍ LÁZNĚ A PŘÍSLUŠENSTVÍ

ADAM ONDREJKA

VĚK | AGE: 38 let | 38 years

POZICE | RANK:

Kapitán – instruktor | Captain – instructor

ZKUŠENOSTI JAKO DOPRAVNÍ PILOT | EXPERIENCE AS A COMMERCIAL PILOT:

14 let | 14 years

NEJVĚTŠÍ INDIVIDUÁLNÍ ÚSPĚCH V LETECKÉ AKROBACII | GREATEST INDIVIDUAL AEROBATIC SUCCESS:

- » 3. místo na MČR 2018 v kategorii Advanced
- » 3rd place at the Czech Championship in 2018 – Advanced category

ZÁVODNÍ LETOUN | COMPETITION AIRCRAFT: XA-41

AKROBATICKÝ VZOR | INSPIRED BY: Jiří Duras, Marek Hyka

TOMÁŠ PETRMAN

VĚK | AGE: 34 let | 34 years

POZICE | RANK: Kapitán | Captain

ZKUŠENOSTI JAKO DOPRAVNÍ PILOT | EXPERIENCE AS A COMMERCIAL PILOT:

11 let | 11 years

NEJVĚTŠÍ INDIVIDUÁLNÍ ÚSPĚCH V LETECKÉ AKROBACII | GREATEST INDIVIDUAL AEROBATIC SUCCESS:

- » 2. místo na MČR 2019 v kategorii Advanced
- » 2nd place at the Czech Championship in 2019 – Advanced category

ZÁVODNÍ LETOUN | COMPETITION AIRCRAFT: Zlín Z-50 LS

AKROBATICKÝ VZOR | INSPIRED BY: Martin Stáhalík, Petr Jirmus, Jiří Kobrle

VZHŮRU VYMAHON UPSIDE NMOD

Radka Tvrdá, Martin Minha

Z jejich vyprávění je jasné, že patří mezi šťastlivce, pro které je práce zároveň koníčkem. Adam Ondrejka, Tomáš Petrman a Michal Tvrzník jsou piloti společnosti Smartwings. Ve vzduchu se ale pohybují i mimo svou pracovní dobu v závodních strojích. A nevedou si vůbec špatně. Na letošním mistrovství světa v letecké akrobacii, které se konalo v červenci na letišti v Břeclavi, obsadili reprezentanti České republiky druhé místo v soutěži týmů v kategorii Intermediate.

Spend time with this bunch of guys you soon realise that they are some of those lucky individuals whose work is also their hobby. Adam Ondrejka, Tomáš Petrman and Michal Tvrzník are Smartwings pilots. But when they are not at the controls of an airliner, they can be found flying competition aircraft. And they certainly seem to know what they are doing – at this year's Intermediate category aerobatic world championship that took place this July at the airfield in Břeclav, these three representatives of the Czech Republic came second in the Team.

MICHAL TVRZNÍK

VĚK | AGE: 26 let | 26 years

POZICE | RANK: Druhý pilot |
First officer

ZKUŠENOSTI JAKO DOPRAVNÍ
PILOT | EXPERIENCE AS
A COMMERCIAL PILOT:
2 roky | 2 years

NEJVĚTŠÍ INDIVIDUÁLNÍ
ÚSPĚCHY V LETECKÉ AKROBACII
| GREATEST INDIVIDUAL
AEROBATIC SUCCESSES:

- » 3. místo na MS 2019
v kategorii Intermediate
- » 1. místo na MČR 2017 a 2018
v kategorii Intermediate
- » 3rd place at the 2019 World
Championship – Intermediate
category
- » 1st place at the Czech
Championships in 2017
a 2018 – Intermediate
category

ZÁVODNÍ LETOUN | COMPETITION
AIRCRAFT: Zlín Z-50 LS

AKROBATICKÝ VZOR | INSPIRED
BY: Jiří Duras, Petr Jirmus



© Jirí Sedmík

CZ LETECKÁ AKROBACIE MÁ V ČESKÉ REPUBLICE VELKOU TRADICI. Osobnosti jako Ivan Tuček, Petr Jirmus nebo Martin Šonka jsou v akrobatickém prostředí známe po celém světě. Letošní úspěch národního týmu na mistrovství světa však ukázal, že i nastupující generace letců má velký potenciál. „Z klasické akrobacie vychází i velmi populární Red Bull Air Race. I Martin Šonka první mezinárodní akrobatické závody absolvoval na Zlinu Z-50 LS,“ zmiňuje začátky zřejmě nejnámější české akrobatické osobnosti Michal Tvrzník, nejmladší z tria pilotů společnosti Smartwings, kteří byli v Břeclavi součástí úspěšného šestičlenného národního týmu. Michal si kromě stříbrné medaile za kategorii týmů odvezl i bronzovou za jednotlivce. I on závodí na zmíněném letounu české výroby Zlin Z-50 LS – vůbec prvním sériově vyráběném akrobatickém speciálu na světě. S leteckou akrobacií začal ve dvaceti letech. Teď je mu 26 a ve sbírce má už několik zlatých medailí. „Letos je to má 4. závodní sezona. V době, kdy jsem s akrobacií začínal, jsem se létáním ještě neživil. Bral jsem to jako doplnění mého leteckého výcviku.“

SPLNĚNÝ SEN

Letecká akrobacie je rozdělena do čtyř hlavních soutěžních kategorií, které se liší hlavně povolenými limity letadel

EN AEROBATICS HAS AN ESTABLISHED TRADITION IN THE CZECH REPUBLIC. Figures such as Ivan Tuček, Petr Jirmus and Martin Šonka are well-known names in the aerobatic world. But this year's success of the national team at the world championship illustrated the potential of a new generation of pilots. “The highly popular Red Bull Air Race is based on classic aerobatics. Even Martin Šonka took part in his first international aerobatic competitions in a Zlin Z-50 LS,” states Michal Tvrzník on the early days of the best-known Czech aerobatics pilot. Michal is the youngest of a trio of Smartwings pilots who were part of the successful six-man national team in Břeclav. In addition to the silver medal in the team, he also carried away an individual bronze medal. He also competes in a Czech Zlin Z-50 LS – the first mass-produced aerobatic plane in the world – and began aerobatic flying at 20 years old. Now he is 26 and has already claimed several gold medals. “This year is my 4th season. When I was just starting out with aerobatics I wasn't even making a living as a pilot. I took it as something that supplemented my flight training.”

DREAM COME TRUE

Aerobatics is divided into four main competition categories with different limitations for planes and pilots in each.



CZ i samotných pilotů. Ti začínající startují na úrovni Sportsman. Pokračuje se přes náročnější Intermediate, Advanced, až k té nejvyšší s názvem Unlimited. „Přechodem do vyšších kategorií se zvyšuje obtížnost prvků a sestav, což vyžaduje i výkonnější letouny. Například jeden prvek sestavy kategorie Unlimited se bodově může vyrovnat i celé sestavě v kategorii Sportsman,“ vysvětluje rozdíly mezi úrovněmi Tomáš Petrman, současný vicemistr České republiky v kategorii Advanced. Jeho závodní kariéra začala v roce 2011, ovšem na motorových letadlech se proháněl už o devět let dříve. „Od dětství jsem o akrobacii snil. Výcvik jsem absolvoval hned, jak to bylo možné.“ I Tomáš je věrný legendárnímu českému letounu Zlín Z-50 LS, ale uvědomuje si, že vývoj technologií jde i v tomto sektoru rychle dopředu.

LETOUN, ODHODLÁNÍ A KONDICE

Třetí do party je 38letý kapitán společnosti Smartwings Adam Ondrejka, který se akrobatickému létání věnuje od roku 2010. Oproti svým dvěma kolegům závodí na modernějším, německém letounu XtremeAir XA-41. „Má pokročilejší aerodynamiku, která umožňuje provádět složitější obraty. Mnoho prvků se dá na XA-41 zaletět

EN Beginners start at Sportsman, then comes the more challenging Intermediate category and then Advanced before the top level called Unlimited is reached. “When you go up to the next category, the routine gets more difficult and requires more powerful aircraft. For instance, a single element in an Unlimited routine can be worth as many points as an entire routine in the Sportsman,” explains Tomáš Petrman, current Czech Republic silver medalist in the Advanced category. His aerobatic career began in 2011, but he had been flying planes for nine years before that. “Since my childhood I had dreamt of aerobatics. I began training as soon as I could.” Tomáš has stayed true to the legendary, Czech-built Zlín Z-50 LS, but he also realises that technology in the sector is advancing rapidly.

AIRCRAFT, DETERMINATION & FITNESS

The third member of the team is 38-year-old Smartwings captain Adam Ondrejka, an aerobatic pilot since 2010. Unlike his two colleagues, he flies a more modern, German aircraft, the XtremeAir XA-41. “It has more advanced aerodynamics that enable you to perform more complicated manoeuvres. Many can be performed in the



Adam Ondrejka



Denis Linhart



Marína Burianová

CZ *efektivněji, na druhou stranu je pilot musí provést přesněji. Motor je také o trochu výkonnější,“ vysvětluje rozdíl mezi závodními stroji zkušený pilot. Akrobatické létání však není jen o letounech či o závodní technice. Důležitá je především kondice samotných pilotů. „Obzvlášť začátek sezony bývá hodně těžký. Po prvních 15 minutách ve vzduchu je mi další 2 hodiny špatně. Tělo si musí na zátěž postupně zvykat,“ přiznává nejstarší ze závodníků, který si fyzickou kondici udržuje celý rok boxem. Doplnuje ho i o 13 let mladší Michal. „Čím vyšší kategorie, tím je samotný let fyzicky i psychicky náročnější. Pro trénink musíme být odpočatí. V tréninkový den letíme cca třikrát, což se rovná necelé hodině ve vzduchu. Důležitá je i soustředěnost a vizualizace sestavy před samotným vzletem.“*

Fyzická a psychická připravenost však není jedinou podmínkou pro úspěšné pokračování závodní kariéry. „Lidem často dojde čas nebo motivace. Vytrvat je relativně náročný cíl sám o sobě, ale rád bych u akrobacie zůstal co nejdéle a létal co nejlépe,“ říká Tomáš.

Českou reprezentaci tak může těšit fakt, že má ve třech pilotech Smartwings jistotu a touhu se v letecké akrobacii neustále rozvíjet. Tak vzhůru do oblak! «

EN *XA-41 more effectively, but the pilot has to be more precise. The engine is also a bit more powerful,“ the experienced pilot says, describing the difference between competition aircraft.*

Aerobatics isn't all about aircraft and technique. Pilots' fitness levels are particularly important. *“Especially at the beginning of the season it's quite difficult. After the first 15 minutes in the air I have a dizzy head for two hours. The body has to get used to the strain gradually,“* admits the eldest of the competitors who keeps fit all year round by boxing. Some 13 years younger, Michal adds. *“The higher the aerobatic category, the more physically and psychologically demanding the flight is. We have to be well rested for training. On practice days we fly three times – that equals just under an hour in the air. Concentration and visualising the routine before you take off are key.”*

Physical and psychological preparations aren't the only prerequisites for a successful competitive career. *“People often lack the time or motivation. Perception is a relatively challenging aim in itself. However, I'd like to stay with aerobatics as long as possible and perform the best I can,“* says Tomáš. The Czech national team can provide itself on these three Smartwings pilots who all have a passion to take aerobatics to a higher level. So chocks away! «

OK PLUS / OK PLUS CORPORATE

VĚRNOSTNÍ PROGRAMY ČESKÝCH AEROLINIÍ
CZECH AIRLINES LOYALTY PROGRAMS

Staňte se členem OK PLUS! SBÍREJTE MÍLE na letech provozovaných Českými aeroliniemi či ostatními členskými leteckými společnostmi aliance SkyTeam. VYUŽIJTE MÍLE a další BENEFITY, jako jsou vstupy do salonku, bonusové letenky a slevy u vybraných partnerů.

Využijte náš firemní program OK PLUS CORPORATE! Při cestách na letech provozovaných Českými aeroliniemi můžete šetřit náklady a čerpat výhody členství pro Vaši firmu i zaměstnance.

Become a member of OK PLUS! COLLECT MILES on flights operated by Czech Airlines and other members of the SkyTeam Alliance. USE YOUR MILES and other BENEFITS, such as access to airline lounges, free flights and discounts with participating partner companies.

Take advantage of our OK PLUS CORPORATE program! Save on expenses when flying with Czech Airlines, and enjoy membership benefits for your company and employees.

OK PLUS |  CZECH AIRLINES

OK PLUS |  CZECH AIRLINES
CORPORATE



Věnujete rádi z lásky velké pugéty? Jeden z nejstarších výrobců českého křišťálu – sklářská značka Rückl představila na začátku podzimu hned několik nových kolekcí.

Do you like to give your love big bouquets? Earlier this autumn one of the oldest producers of Czech crystal, the Rückl glassworks, introduced several new collections.

KOLEKCE LOVE zahrnuje vázy třech různých velikostí, na kterých vynikají detaily práce talentovaných mistrů sklářů i mimořádná kvalita skla firmy Rückl. Zdobí je ručně broušené nápisy „LOVE“ nebo „FEMME FATALE“. Jejich výrazný zlatý pruh navazuje na tradiční techniky zdobení skla a posouvá výrobky na novou úroveň současného designu. Originální vázy s drobným ručním brusem nabízí i jedna z nejoblíbenějších stávajících kolekcí Metamorphosis. Mistři brusící firmy Rückl je vyrábí dlouhé hodiny, a to ve třech barevných provedeních (čirá, růžová a „cigar“ hnědá). <<

THE LOVE COLLECTION includes vases in three different sizes, all made of high-quality Rückl glass and bearing the hallmarks of the company's skillful glassmakers. They are adorned with hand-engraved words such as „LOVE“ or „FEMME FATALE“. Their distinctive golden stripe is inspired by traditional techniques of decorating glass and takes the company's products to a new level of contemporary design. The Metamorphosis collection of original vases with delicate hand-engraved motifs is one of the most popular at present. The master engravers at Rückl put in many hours of work to complete them in three colours (clear, pink and cigar). <<



TRADIČNÍ VÝROBCE
ORIGINÁLNÍCH ŠPERKŮ
S ČESKÝMI GRANÁTY
OD ROKU 1953

TRADITIONAL MANUFACTURER
OF ORIGINAL JEWELLERY
USING CZECH GARNETS,
DATING FROM 1953



Praha 1 – Dlouhá 28 / Panská 1/ Havříská 581/3
Český Krumlov – Latrán 53

www.granat.cz | www.granat-shop.cz



OUTLET SHOPPING
200 FASHION BRANDS

**UP TO 70%
DISCOUNT**

ALL YEAR AROUND



**ON SITE TAX
REFUND
AND CURRENCY
EXCHANGE**

No more
airport queues



**ADDITIONAL
10% DISCOUNT**

As a bonus
for tourists



**FREE SHOPPING
SHUTTLE FROM
CITY CENTRE**

Seat reservation
available at
shuttlebus.
fashion-arena.cz/



FASHION ARENA
PRAGUE OUTLET

EVERY DAY 10AM-8PM / WWW.FASHION-ARENA.CZ

© POC PRAGUE OUTLET CENTRE

DESIGN³



Někdo vidí v londýnské radnici vajíčko, jiný přilbu Darth Vadera. Skleněné tabule unikátní stavby slouží k úspoře světelné energie.

For some, London's city hall looks like an egg, for others it's Darth Vader's helmet. The glass shell of this unusual building means those inside save a lot on lighting their offices.

HIGH-TECH FOSTER

Lenka Zelnitiová | © Shutterstock.com

Nenapodobitelný design, brilantní technologie a všudypřítomný futurismus. Kdysi dělníkem, zato dnes zadává práci pro tisíce z nich. Hongkong, Peking, Sydney i Londýn se pyšní jeho architekturou, on zase šlechtickým titulem.

Inimitable designs, amazing technological solutions and a futuristic vision – all the work of a one-time factory worker who now provides employment for thousands. Hong Kong, Beijing, Sydney and London pride themselves on architectural works by him – he prides himself on a knighthood.

CZ **N**ORMAN FOSTER UŽ JAKO CHLAPEC MILOVAL MODELY LETADEL A VLA-KŮ. V šestnácti poslal vzdělání k šípku a našel se u britského letectva Royal Air Force. Na živobytí si vydělával různě. Chvilí jako pekař, zmrzlinář, pomocná síla v továrně či prodejce nábytku. Po pěti letech usedl do univerzitních lavic a s nadšením vystudoval Manchester University School of Architecture and City Planning. Nadáním i tahem na branku si vysloužil stipendium, které přeměnil v magisterský titul.

NÁSLEDOVAL MISTRA

Normanovo srdce začalo ještě výrazněji tlouct pro architekturu. Odjel proto za oceán po stopách tvorby Franka Lloyda Wrighta. Zdroj inspirace si nemohl vybrat lépe. Wrightovy stavby, přesněji osm z nich, patří od roku 2019 pod správu UNESCO. Pln dojmů z cest otevřel se svým někdejší spolupráčkem Richardem Rogersem první ateliér v Londýně. O pár let později s partnerkou Wendy Cheesemanovou a společníky založili rychle expandující společnost. Dnes sídlí Foster and Partners v desítkách světových metropolí, zaměstnává nad stovku spolupracovníků a podílí se na významných projektech. Když chcete zaujmout, musíte věci dělat jinak. Na svou dobu revolučním open space řešením pro sídlo firmy Willis Faber & Dumas ve městě Ipswich šokoval nejen konzervativní Brity. Foster se pozornosti nebál. Roku 1991 se podílel na rekonstrukci berlínského Reichstagu s prosklenou střešní kupolí.

VŠUDE ZDEJŠÍ

Preferuje moderní stavby inspirované světem sci-fi, geniální technologie a při tom všem stihá myslet na udržitelnost a šetrnost k přírodě. Jeho budovy mění ráz krajin světových metropolí a nabízí fascinující panoramata. Za Fosterovo město lze označit Londýn. Jeho rukopis je k vidění na každém kroku. Královské velkoměsto mu ale začalo být těsné, a tak se začal realizovat jinde. Výškové budovy Commerzbank Tower ve Frankfurtu nad Mohanem, The Bow v Calgary, Al Faisaliyah Center v Rijádu, Torre Cepsa v Madridu nebo Hearst Tower v New Yorku. Nejvyšší dálniční most v Evropě, druhý celosvětově. Otec mrakodrapů přepsal

EN **A**S A BOY NORMAN FOSTER LOVED TO MAKE MODEL AIRPLANES AND TRAINS. At 16 he gave up on education and joined the ranks of the Royal Air Force. After that he made a living any way he could – as a baker, ice cream maker, factory worker and furniture salesman. After five years he became an enthusiastic student at Manchester University School of Architecture and City Planning. Talent and determination led to a grant for a master's degree.

IN WRIGHT'S FOOTSTEPS

Norman Foster eventually came down on the side of architecture. So he made an overseas trip in the footsteps of Frank Lloyd Wright. He couldn't have chosen a better source of inspiration. Wright's buildings, eight of them at least, have been under UNESCO's wing since 2019. Full of impressions from his travels, he opened his first studio in London with fellow student Richard Rogers. A few years later he established a company with his partner Wendy Cheeseman and other associates that quickly expanded. Today Foster and Partners have branches in tens of cities around the world, employs over 100 people and works on major projects. If you want to make a mark, you have to do something different. The then revolutionary idea of having an open-plan office came as a shock to the rather conservative English when Foster applied the solution to the headquarters of Willis Faber & Dumas in the town of Ipswich. Foster didn't shy away from the limelight. In 1991 he contributed to the reconstruction of Berlin's Reichstag with his famous glass dome.

GOING GLOBAL

Foster prefers modern structures inspired by science fiction and smart technology, but he still manages to keep things sustainable and eco-friendly. His buildings change the cityscape and provide fantastic vantage points. London is Foster's spiritual home, his signature visible across the city. But the UK capital wasn't big enough for an architect of his calibre and so he began to take on projects in other places – the Commerzbank Tower in Frankfurt, The Bow in Calgary, Al Faisaliyah Center



ZAJÍMAVOSTI O NORMANOVÍ FOSTEROVI

- » Mimo plánování budov aktivně přednáší a vyučuje architekturu.
- » Stal se majitelem zámku ve Švýcarsku.
- » Díky pilotním zkouškám nejčastěji cestuje ve svém soukromém letadle.
- » Řadí se mezi výrazné představitelů high-tech stylu.

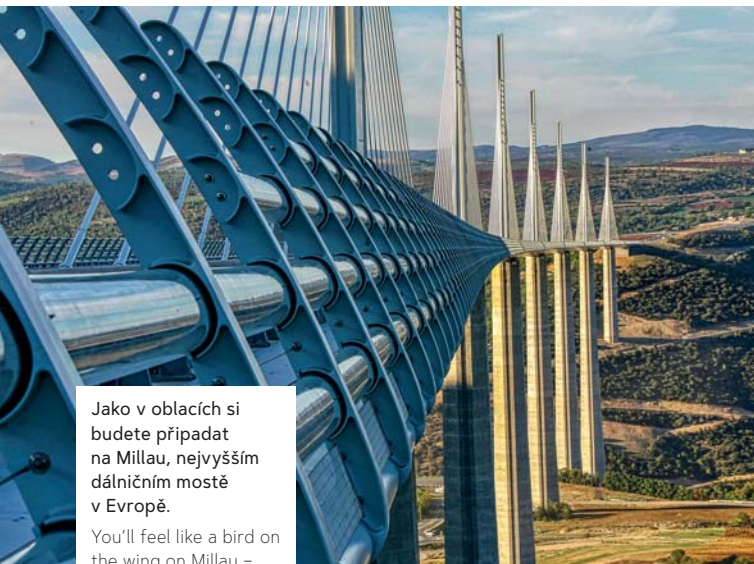
NORMAN FOSTER – INTERESTING FACTS

- » In addition to designing buildings he lectures and teaches architecture.
- » He is the owner of a castle in Switzerland.
- » He has a pilot's licence and often travels in his own private plane.
- » He is one of the foremost proponents of the high-tech style.



Budova Říšského sněmu je ozvláštněna kupolí, která je zároveň vyhlídkou a neodmyslitelným symbolem Berlína.

The Reichstag has a magnificent dome which doubles up as a viewing point for the public. The structure is a symbol of Berlin.



Jako v oblacích si budete připadat na Millau, nejvyšším dálničním mostě v Evropě.

You'll feel like a bird on the wing on Millau – Europe's highest motorway bridge.

CZ výstavbou viaduktu Millau přes řeku Tarn rekordy a spojil pompézní Paříž s jihem Francie. Sedm gigantických pilířů v různé výšce se klene přes specifický terén údolí a na pohled nepřestává fascinovat místní i turisty. Nejvyšší pilíř svou výškou dokonce zastíní známou Eiffelovu věž. Foster sice nepřišel s převratnou myšlenkou, o této realizaci se na francouzské půdě debatovalo přes sedmnáct let. Svým návrhem ale vytrhl tamní vládě trn z paty. O realizaci se postaral proslulý inženýr Michel Virlogeux. Práce bez ohledu na počasí, požadavky na milimetrovou přesnost a stresující faktor v podobě nedostatku času – navzdory náročným podmínkám se Francie v horizontu tří let dočkala svého velikána.

PO ZÁSLUZE OCENĚNÝ ARCHITEKT

Na svém kontě má bezmála 200 ocenění a 50 obhájených výher a zlatých medailí v mezinárodních soutěžích. Jednou z nich je prestižní cena Augusta Perreta, která je symbolem světového věhlasu ve stavitelství. V 64 letech byl rovněž oceněn Pritzkerovou cenou za architekturu. Roku 1990 byl oficiálně přijat mezi šlechtu a povýšen do rytířského stavu. <<

EN in Riyadh, Torre Cepsa in Madrid and the Hearst Tower in New York.

And then there was the highest motorway bridge in Europe (the second highest in the world) which can be found in France. The father of the skyscraper rewrote the record books with the Millau Viaduct over the River Tarn, on the route linking Paris with the south of France. Seven gigantic pillars of varying heights span a huge valley, a spectacle of never-ending wonder to locals and tourists alike. The tallest pillar is even higher than the Eiffel Tower. Foster didn't come up with the idea himself – the French mulled over the project for 17 years. But his design got the government out of a fix, the project brought to fruition by the well-known engineer Michel Virlogeux. Construction work took place in all weathers, the bridge had to be built with incredible precision and there was the stress of time constraints – but despite the challenges it took just three years to erect this giant of a structure.

RISE SIR ARCHITECT

Foster can boast around 200 awards and prizes as well as 50 victories and gold medals at international competitions. One of them is the prestigious August Perret Prize, the top award in the world of international construction. At 64 he was given the Pritzker Prize for architecture. In 1990 he was knighted by the Queen. <<



 **SAPHO**

koupelny a kuchyně od jednoho výrobce





PORCELÁN, SKLO A PROVOKACE

PORCELAIN, GLASS AND PROVOCATIVE ACTS



„Design začíná dudlíkem a končí urnou nebo rakví,“ říká Maxim Velčovský, jeden z neznámějších českých designérů. Design se podle něj skrývá v každém předmětu. A to i v židli, ze které nás bolí záda, v lampě, co se nedá naklonit do správného úhlu či v oblíbeném kanapi po babičce, na kterém se nedá pohodlně spát. Utváří nás a my utváříme jej.

„Design begins with your first dummy and ends with an urn or coffin,“ says Maxim Velčovský, one of the best-known Czech designers. Design is part and parcel of every single object, whether that be a chair that hurts your back, a lamp that can't be bent to the desired angle or grandmother's old bed on which no night's sleep is comfortable. We shape objects and they shape us.

✍️ Michaela Šámalová | 📷 www.czechdesign.cz, www.qubus.cz



ZAJÍMAVOSTI O MAXIMU VELČOVSKÉM

- » Maxim se narodil v roce 1976. Jeho otec je známý malíř Josef Velčovský, kterého proslavily hlavně knižní a časopisecké ilustrace.
- » Maximova díla najdete v mnoha muzeích umění po celém světě a v České republice je považován za největšího soudobého popularizátora designu. Aktuálně taktéž učí na Vysoké škole uměleckoprůmyslové.

MAXIM VELČOVSKÝ – INTERESTING FACTS

- » Maxim was born in 1976. His father is the well-known painter Josef Velčovský who was famous primarily for his books and magazine illustrations.
- » Maxim's works can be found in many art museums around the world, and in the Czech Republic he is considered the greatest contemporary proponent of design. At present he also teaches at Prague's Academy of Arts, Architecture and Design.

CZ **M**AXIM VELČOVSKÝ pracuje především s porcelánem a sklem, a přestože v jeho repertoáru najdete skleničky, misky a talířky, nejedná se o žádný obvyklý jídelní servis.

PORCELÁNOVÝ LENIN S CIBULÍ

Bílý porcelán s modrým květinovým vzorem, kterému se v Čechách říká lidově „cibulák“, má doma snad každá domácnost. Vzor, původně převzatý z orientální Číny, proto využil v moderní tvorbě už nespočet designérů. Cibulák je klasika, co nestárne. Ví to i Maxim Velčovský. Ten však jemný kobaltově modrý přírodní dekor na bílém podkladu nenamaloval na talířky a konvice. Vlepil ho na porcelánové holínky. Holínky jsou za normálních okolností obyčejné vysoké gumové boty pro práci ve vodě a bahně, Velčovský je však přeměnil ve stylovou a netradiční vázu z křehkého porcelánu. Cibulový vzor namaloval dokonce i na bustu Lenina. Drobné modré kvítky působí na tvrdé a přísné tváři politika téměř jako válečné kresby na obličejích domorodých bojovníků.

JE LIBO SKLENICE VÍNA?

Velčovský nenechal bez komentáře ani dnešní, moderní a uspěchanou dobu, která přeje věcem na jedno použití. Tentokrát se inspiroval plastovými kelímky a papírovými tácky, co normálně zdobí rozšlapanou louku po dobrém festivalu. Výsledkem jeho

EN **M**AXIM VELČOVSKÝ mainly works in porcelain and glass, and although his repertoire includes glasses, bowls and plates, these are no ordinary household objects.

PORCELAIN LENIN WITH ONIONS

White porcelain with a folksy blue onion pattern, in the Czech lands known as cibulák, can probably be found in every household in the land. Originally from China, the pattern has been used in modern pieces by countless designers. Cibulák is a timeless Czech classic and Maxim Velčovský is well aware of the fact. However he has never used the cobalt blue pattern on a white background to adorn plates or teapots – he applied it to porcelain wellies! Wellington boots are usually high rubber boots for walking in the wet and in mud, but Velčovský transformed them into stylish and quite strange vases made of fragile porcelain. He also applied the onion pattern to a bust of Lenin, the bright blue decoration on the stern face almost appearing like warpaint.

A GLASS OF WINE?

Velčovský hasn't shied away from making statements about today's hectic times when everything is single-use. This time he was inspired by plastic cups and waxed paper trays that you usually find trodden



CZ tvorby je skleněný kelímek na nožce s příhodným názvem „Sommelier“. Zmíněný papírový tácek zase zvětšil v porcelánu. Upozornil tak na užitkový a často přehlížený design. Velčovský totiž rád prochází bleší trhy a bazary a brouzdá vlnami předmětů, co se již dávno nevyrábí, jejich design však žije dodnes. Dnešní fastfoodové společnosti ovšem hrozí, že po sobě žádné takové věci nezanechá, jelikož je nechá válet v trávě.

DVA UMĚLCI A JEDNO RŮŽOVÉ MIMINO

„Provokace má významné místo v mém životě, který je krátký na to, abych dělal jen suché věci,“ přiznává Velčovský. Kromě bělomodré busty Lenina, keramických holine a fastfoodového porcelánu se Maxim Velčovský věnuje i provokaci svých kolegů. Před pár lety ho s jeho kumpánem zadržela policie poté, co přemaloval jedno ze slavných černých pražských mimin na růžovo. O čem je řeč? Kontroverzní autor David Černý tehdy zaplnil Prahu sochami nadživotních mimin s čárovým kódem místo obličeje. Maxim Velčovský se tenkrát inspiroval Davidovým starším dílem, sovětským tankem natřeným na růžovo (v roce 1968 bylo Československo okupováno vojsky Varšavské smlouvy v čele se Sovětským svazem), a vydal se postavit proti batolecí invazi. Tehdejší pokus polidštit nástroj okupace použil proti samotnému otci mimin a jedno z nich taktéž přetřel do růžových barev. Zdá se, že design a provokace jdou v případě Maxima Velčovského ruku v ruce. Jeho dílo, jeho život, a dokonce i jeho dlouhé a neupravené vlasy trčí směrem k nebi, připomínají všem uměleckým znalcům i nezalcům, že design je neoddělitelnou součástí naší společnosti a každodenního života. <<

EN into the mud after a festival. The result was a glass cup on a thin leg bearing the title „Sommelier“. He created a paper tray in porcelain, intended to bring attention to functional but often overlooked design. Velčovský likes to trawl through flea markets looking for objects that have long since gone out of production but the design of which has survived. Of course there's a high likelihood that today's fast food companies will leave no such objects behind.

TWO ARTISTS, ONE PINK BABY

„Provocative acts play an important role in my life which is far too short for me to produce dull work,“ admits Velčovský. In addition to his blue-white bust of Lenin, ceramic wellies and fast-food porcelain, Maxim Velčovský has also applied himself to provoking his artistic contemporaries. A few years ago he was arrested with an accomplice after painting a black Prague baby pink. So what's the story behind this act? The controversial artist David Černý had filled Prague with oversize baby figures with barcodes instead of faces. Maxim Velčovský was evidently inspired by another of Černý's work, a Soviet tank painted pink (in 1968 Czechoslovakia was occupied by Warsaw Pact forces led by the Soviet Union), and set out to stem the invasion of toddlers. He repainted one of them in pink, turning the artistic tables on the father of the babies. It would seem that in Maxim Velčovský's case, design and provocative acts go hand in hand. His work, life and even his long, unkempt hair that sticks up in the air are a reminder to everyone, artists and non-artists, that design is an integral part of our society and everyday life. <<

PREMIUM SHOPPING
OUTLET PRICES



THE MOST BEAUTIFUL SHOPPING CENTRE IN THE CZECH REPUBLIC
ONLY 5 MINUTES FROM PRAGUE AIRPORT WITH MORE THAN

70 STORES 200 PREMIUM BRANDS & UP TO 70% DISCOUNT

EXCHANGE AND VAT REFUND

Check in with premium code **FlyOK2019** in our information centre
and enjoy **additional discount -10 %** off from the outlet price.

Adidas | Armani | Bogner | Burberry | Czech Porcelain | Dolce&Gabbana | Gant | Guess | Hamleys | Karl Lagerfeld
Lacoste | Moschino | Nike | Palmers | Pepe Jeans | Trussardi | Versace | Wellensteyn | and many more

  #POPAIRPORT

 POP.CZ

 
PREMIUM OUTLET PRAGUE AIRPORT



ČERVENÉ PODRÁŽKY

RED SOLES

 Martin Záruba |  © Shutterstock.com

Dlouhé jehly a ikonické červené podrážky. Dámské boty v podání francouzského designéra Christiana Louboutina jsou snem žen po celém světě a jako symbol pronikly už dávno i do popkultury.

With their long stilettoes and iconic red soles, a pair of shoes by the French designer Christian Louboutin is the dream of many a woman around the world, shoes that long since took their place in pop culture.



CZ ŽENA NOSÍ KRÁSNÉ OBLEČENÍ,
ALE BOTY NOSÍ KRÁSNOU ŽENU.
A nebo: Boty toho mohou nabídnout

mnohem víc než jenom pouhou chůzi!
A co tohle: Miluji, když své zákaznice rozdivočím!

Jak by to asi s prodlužováním ženských nohou pomocí elegantních střeviců s červenými podrážkami dopadlo, kdyby Irene Louboutinová, nespoutaná Bretaňka trápící se jako žena v domácnosti v Paříži, nepotkala jistého egyptského gentlemana, jehož totožnost celkem pochopitelně tajila, jak před svým manželem Rogerem, tak třemi dcerami. To až úpornost malého Christiana narozeného v lednu 1964, který si poměrně záhy začal uvědomovat, že má tmavší pleť než kdokoli jiný v rodině Louboutinových, vedla postupně k odhalení téhle rodinné pikantnosti. Pikantnosti o to pikantnější, že malý Christian už dlouho před tím hlтал cokoliv, co se týkalo starověkého Egypta, zamiloval se do obrázků krásných mužů a krásných žen ze severu Afriky a postupně si utvářel vlastní názor na estetiku. Dětství dnes pětapadesátiletého spoluzajitele společnosti Christian Louboutin Ltd., s odhadovaným ročním ziskem přesahujícím čtvrt miliardy dolarů, bylo přímo románové. Ale patřilo by do románů Emila Zoly. Z domova utekl už jako dvanáctiletý, poplaval se, kašlal na školu, objevoval noční život a ty nejproslulejší pařížské kluby v čele s Le Palace. Utekl do Egypta, rok života strávil v Indii.

Nic z toho Christiana Louboutina nezničilo, tohle všechno ho formovalo. Tihnul k umění, pohyboval se mezi bohémou. Rád kreslil a maloval, věnoval se náčrtům módních doplňků. Tohle všechno jej dovedlo do ateliérů designérů obuvi. Mohl by být šťastný, ale nebyl. Trápil se tím, že žádné boty nevypadají v reálu tak dobře jako jeho návrhy. „Vždycky jsem chtěl být designérem bot. Ale nikdy jsem se tím nechtěl živit. Co jsem tedy měl dělat? Doktora? Letušku? Pak mě někdo zkontaktoval s Vivierem a bylo rozhodnuto,“ vzpomíná.

LEVÁ LO, PRAVÁ VE

V roce 1989 ukončil spolupráci právě se slavným Rogerem Vivierem, který jej uvedl do branže. Jako freelancer pracoval pro Chanel nebo Yves Saint Laurent. Bavit se tím, že se věnoval zahradní architekt-

EN WOMEN CAN CARRY OFF MANY
A LOOK, BUT SHOES CARRY
WOMEN. Shoes are about much

more than objects to walk in! I love it when I drive my customers wild!

Who would have been designing elegant high heels with a signature red sole if one Irene Louboutin, a restless woman from Brittany who found herself a bored housewife in Paris, hadn't met a certain Egyptian gentleman, a fact she naturally kept a secret from her husband Roger and her three children? Born in January 1964, Christian soon realised he had darker skin than all the other members of the Louboutin family, and eventually discovered the family skeleton in the closet. Other interesting facts are that little Christian had always taken an intense interest in ancient Egypt, loved looking at pictures of beautiful men and women from North Africa and was already forming his own opinions on aesthetics.

The 55-year-old co-owner of Christian Louboutin Ltd., a company with estimated annual profits of over quarter of a billion dollars, had a childhood like something out of a novel – unfortunately one by Emil Zola. He ran away from home at twelve, lazed around, bunked out of school, discovered the joys of nightlife in Paris's fanciest clubs (such as Le Palace), then escaped to Egypt, later spending a year in India.

This was what formed the Christian Louboutin we know today. He had an artistic leaning and spent time with bohemian types. He loved to draw, paint, and make sketches of fashion accessories, interests that eventually led him into the shoe design studio. He could have been satisfied with that but no. He didn't like the fact that shoes didn't look as good in reality as they did on the drawing board. „I always wanted to be a shoe designer. But I never thought of making a living from it. So what did I want to be? A doctor? Flight attendant? But then someone introduced me to Vivier and suddenly I knew,“ Louboutin recalls.

LO – VE

In 1989 Louboutin parted company with the famous Roger Vivier, the man who had introduced him to the business. He then worked for Chanel and Yves Saint



ZAJÍMAVOSTI O CHRISTIANU LOUBOUTINOVÍ

- » Charakteristickými prvky jeho bot jsou vysoký jehlový podpatek (v průměru má 120 milimetrů!) a červená podrážka.
- » Louboutinova červená podrážka má svůj vlastní název – Sammy-Red Bottoms. Někdy se jí říká i Louboutinova manikúra a ve vzorníku barev ji najdete pod kódem Pantone 18-1663 TPX (Chinese Red).

CHRISTIAN LOUBOUTIN – INTERESTING FACTS

- » His shoes are distinctive for their high needlepoint heel (120mm on average!) and red soles.
- » Louboutin's red soles have their very own name – Sammy-Red Bottoms. Sometimes they are known as the Louboutin manicure, the tint officially listed under the name Pantone 18-1663 TPX (Chinese Red).



CZ tuře a bytovému designu. Po třech letech se vrátil už sám za sebe. Inspiraci k prvním botám s jeho značkou, které načrtnul, byla princezna Diana. Stála před Taj Mahalem a smutně sledovala špičky vlastních bot. Christian se rozhodl, že vytvoří boty, které budou činit ženy šťastné. Vytvořil semišky, kdy na levé botě stála písmena LO a na pravé VE. O rok později už měl vlastní obchod, ale tentokrát rozdával smutné pohledy on. Nefungovalo to, nebylo to prostě ono. Znovu bojoval s pocitem marnosti, kdy zboží v regálu chybí šmrnc. A pak si jeho asistentka začala lakovat nehty. Výrazným rudým lakem! Bingo! Právě tehdy se zrodila slavná červená lakovaná podrážka, nepřehlédnutelný symbol Louboutinovy tvorby. Bota, která z tohoto Pařížana udělala designérskou špičku i milionáře, a po které touží ženy napříč celým světem.

Vysoký jehlový podpatek (v průměru má 120 milimetrů!) a červená podrážka. Přesně tyhle boty nosí Sarah Jessica Parkerová v kultovním seriálu Sex ve městě. Boty se objevují i v dalších amerických seriálech. Stejně tak vyšla zpěvačka Jennifer Lopezová se singlem Louboutins. Jeho nejlepší zákaznicí je pak americká bestselleristka Danielle Steelová – podle samotného Louboutina vlastní Steelová více než 6 000 párů bot s jeho rukopisem.

„Je to umění. A umění je i chůze na takových podpatcích. Dejte si na čas. Vždyť jste královna! Pěkně pomalu. Právě to je na mých botách sexy!“ radí Christian Louboutin svým zákaznicím. «

EN Laurent as a freelancer. He enjoyed garden architecture and apartment design, but after three years he returned to footwear for good. Princess Diana, standing in front of the Taj Mahal looking unhappily at the toes of her shoes, was the inspiration for the first shoes he designed for his own brand. It inspired Christian to create footwear that would make women happy. He even designed some suede shoes with the letters LO on the left shoe and VE on the right. A year later he already had his own shop, but this time it was he who found himself looking at shoes unhappily. Something wasn't working, it wasn't how he had thought things would be. The shoes on the shelves lacked flair and he once again began to struggle with a feeling of futility. And then a shop assistant began painting her nails. Bright red nail varnish! Bingo! It was at that moment the famous red varnished sole was born, the striking and instantly recognisable symbol of a pair of Louboutins. These were the shoes that made a boy from Paris a top designer and a millionaire, footwear women crave all over the world. The high needle stiletto (120mm on average!) and a red sole – you can spot them on Sarah Jessica Parker in the cult series Sex in the City. His shoes have appeared in other US TV series and the singer Jennifer Lopez even released a single called Louboutins. His best customer is the American bestseller writer Danielle Steel – Louboutin claims Steel owns over 6,000 pairs.

„It's art. And walking on heels like this is also an art. Give it time. You are a queen after all! So take it nice and slow. That's what's sexy about my shoes,“ Christian Louboutin says to his customers. «

PHILIPS

Lumea

IPL technologie

Užívejte si **6 měsíců**
hladkou pokožku
bez chloupků*



*podle průzkumu
prodejnosti zpracovaného
renomovaným institutem
marketingového průzkumu
MAT, červen 2018

Lumea **bezpečně** odstraňuje chloupky i z **citlivých oblastí**,
díky unikátně **tvarovaným nástavcům**.



Obličej



Podpaží



Bikiny



*Průměrný výsledek 78% redukce chloupků na nohou, po úplném ošetřovacím cyklu (12 ošetření), objektivní studie na 48 ženách v Nizozemí a Rakousku. Studie byla realizována společností Philips.



6 klíčů

5975

Odemkněte svůj genetický potenciál pro nestárnoucí sílu, zdraví a krásu

Jillian MICHAELS

Osmkrát oceněná nejprodávější autorka New York Times Jillian Michaels představuje revoluční program pro oddálení stárnutí a udržení optimálního zdraví pro život. V této knize předkládá vlastní program, ve kterém se zaměřuje na 6 faktorů, jež lékaři a vědci identifikovali jako hlavní projevy stárnutí: metabolismus, poškozené makromolekuly, epigenetiku, zánět, adaptaci stresu a telomerázu. Pokud jej budete dodržovat, prodloužíte si mládí, budete fit, zdravé a krásné.

248 stran, brožovaná, 349 Kč

Věřte tomu a dosáhnete toho

5958

Překonejte pochybnosti, osvobodte se od minulosti a naplňte veškerý svůj potenciál

Brian TRACY, Christina TRACY STEIN

V této praktické příručce založené na výzkumu prezentují autoři „psychologii dosažení“ – program, který vám pomůže jednak rozpoznat a odhalit škodlivé vzorce a nápady, které vám brání v dosažení cílů a ve vedení šťastného a spokojeného života, a jednak je překonat.

Díky této metodě se budete schopni zbavit negativních myšlenek a chování, odhalíte svůj potenciál a dosáhnete svých cílů.

208 stran, brožovaná, 299 Kč



anag@anag.cz | 585 757 411 | www.anag.cz



Muzeum hlavního města Prahy



Exhibition at the City of Prague Museum

STOVES FROM ŠPAČEK

Tiles and Stove-Making

in Prague during the Renaissance



Dům U Zlatého prstenu

Pro kamna ke Špačkovi

KACHLE A KAMNÁŘSTVÍ
V RENESANČNÍ PRAZE

Muzeum hlavního města Prahy

Dům U Zlatého prstenu

Týnská 630/6, Praha 1 – Staré Město

Denně kromě pondělí 9–20 hodin

www.muzeumprahy.cz

The City of Prague Museum

The House at the Golden Ring

Týnská 630/6, Prague 1 – Old Town

Daily except Mondays 9 am–8 pm

15. 5. 2019 – 29. 3. 2020



**CHINA
TOURS**



specialista na
POZNÁVACÍ CESTY
do **Asie a Číny**



**CHUŤ A VŮNĚ
ASIE**



**ZA SEBEPOZNÁNÍM
DO VELEHOR**



**ZA PŘÍRODOU
A LIDMI**

CO NABÍZÍME?

- Autentické a neokoukané variace cest
- Osobní a neformální přístup při tvorbě nabídky
- Dlouholeté zkušenosti s asijským prostředím
- Nadšené a vzdělané průvodce
- Hlubokou znalost místní kultury



**POZNÁNÍ
A RELAX**



**LODĚ, LOŤKY,
LODIČKY**



**VÁNOCE
A SILVESTRY**



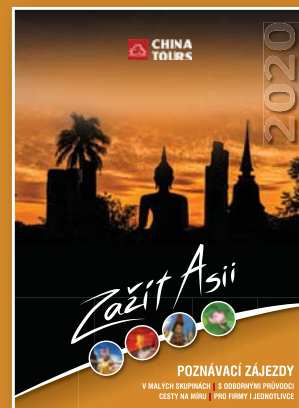
**STYLOVĚ
ZA ŽÁŽITKY**

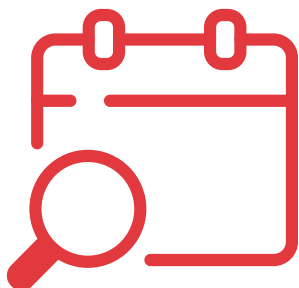
Žádejte katalog zájezdů 2020

CHINA TOURS

Vítězné náměstí 2, Praha 6 | tel.: 222 958 203-4
mobil: 731 440 070 | e-mail: info@chinatours.cz

www.chinatours.cz





KDY & KDE? WHEN & WHERE?

MOJE GUSTO

Galerie hlavního města Prahy je jednou z nejvýznamnějších galerií v České republice, která se zaměřuje zejména na moderní a současné umění. Ve výstavních prostorách Městské knihovny pořádá od 1. listopadu retrospektivní výstavu malíře Bedřicha Dlouhého – Moje gusto, kde poprvé představí umělcovo dílo od roku 1956 do současnosti.

WHAT I LIKE

The Prague City Gallery is one of the most important in the Czech Republic and focuses primarily on modern and contemporary art. From 1st November at the Municipal Library it will host a retrospective of the painter Bedřich Dlouhý called Moje gusto (What I like). This will be the first opportunity to see the artist's work dating from 1956 to the present day.

www.ghmp.cz

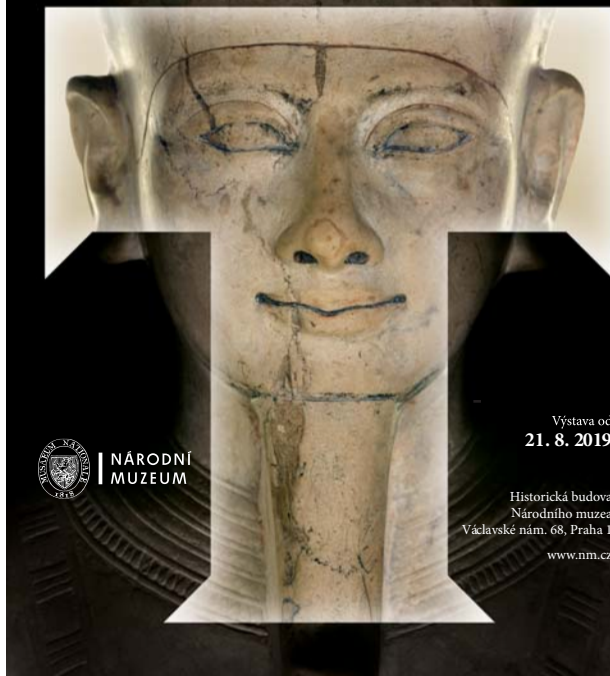


Krajčář, 1986, olej, plátno, 153 × 130 cm,
Museum Kampa – Nadace Jana a Medy Mládkových, Praha
snímek Ota Palán

The Lacemaker, 1986, oil, canvas, 153 × 130 cm,
Museum Kampa – The Jan and Meda Mládek Foundation, Photo Ota Palán

TUTANCHAMON

REAL EXPERIENCE®



NÁRODNÍ
MUZEUM

Výstava od
21. 8. 2019

Historická budova
Národního muzea
Václavské nám. 68, Praha 1
www.nm.cz

TUTANCHAMON V PRAZE

V krásně zrekonstruované Historické budově Národního muzea je právě k vidění světová premiéra výstavy Tutanchamon Real Experience. Nasadte si sluchátka a vydejte se na cestu do světa doby panovníka Tutanchamona. Společně s Howardem Carterem znovuobjevte Tutanchamonovu hrobku a poznejte náboženské představy o posmrtném životě starých Egypťanů.

TUTANKHAMUN IN PRAGUE

The beautifully renovated Historical Building of the National Museum is currently hosting the world premiere of an exhibition called Tutankhamun Real Experience. Grab an audio guide and be transported back in time to the days of the Egyptian pharaohs. In the company of Howard Carter you will unearth Tutankhamun's tomb and learn about the religious beliefs and the afterlife of the ancient Egyptians.

www.nm.cz

JEDINEČNÁ VÝSTAVA

Národní galerie Praha představuje vůbec poprvé českým návštěvníkům dílo jednoho z nejvýznamnějších, nejvlivnějších a zároveň nejoblíbenějších umělců 20. století, sochaře a malíře Alberta Giacomettiho. Ve Veletržním paláci je k vidění jeho rozsáhlá retrospektivní výstava mapující umělceovu tvorbu napříč pěti desetiletími. Nenechte si ujít příležitost vidět díla, která jsou historicky poprvé vystavena pohromadě!

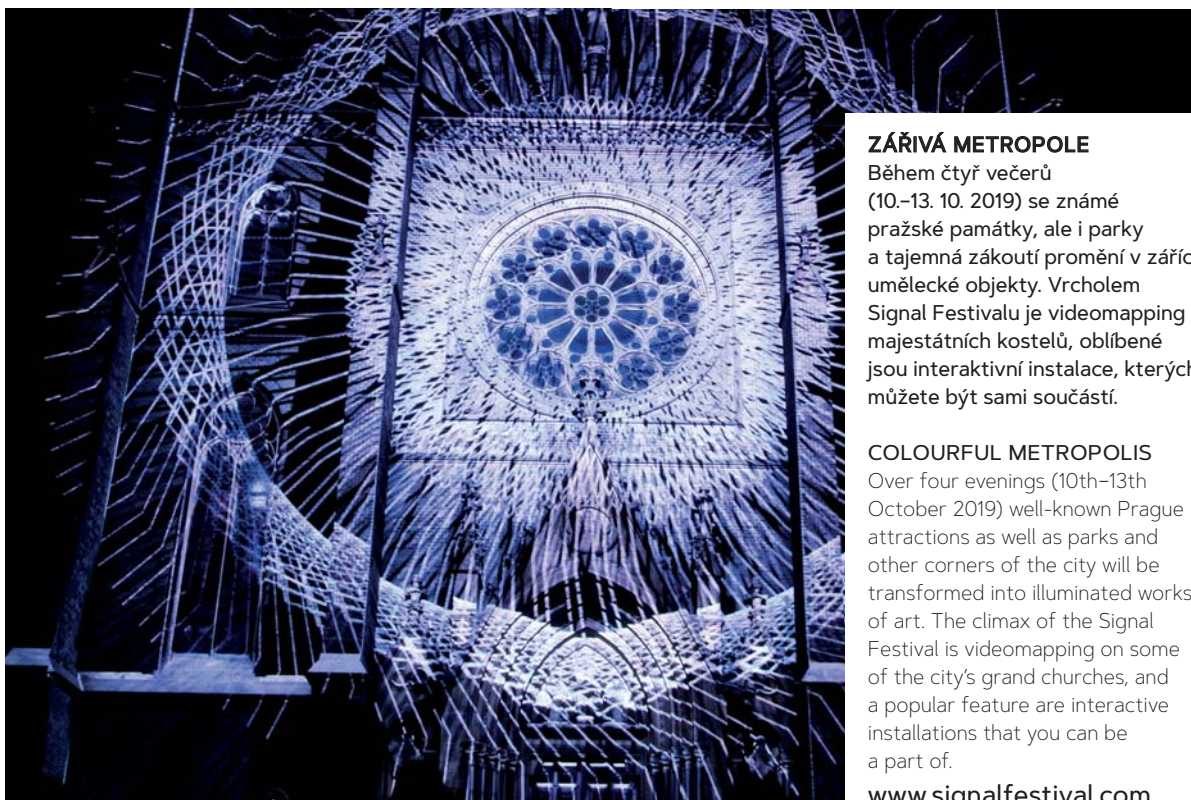
UNIQUE EXHIBITION

For the very first time in the Czech Republic, the National Gallery Prague presents the work of one of the most important, influential and beloved artists of the 20th century, the sculptor and painter Alberto Giacometti. This extensive retrospective exhibition in the Trade Fair Palace maps Giacometti's artistic development across five decades. Do not miss the opportunity to see works that have been exhibited together for the first time ever!

www.ngprague.cz



Alberto Giacometti, Dvojice / The Couple, 1926, sádra / plaser, Estate Giacometti (Fondation Giacometti + ADAGP) Paris, 2019

**ZÁŘIVÁ METROPOLE**

Během čtyř večerů (10.-13. 10. 2019) se známé pražské památky, ale i parky a tajemná zákoutí promění v zářící umělecké objekty. Vrcholem Signal Festivalu je videomapping majestátních kostelů, oblíbené jsou interaktivní instalace, kterých můžete být sami součástí.

COLOURFUL METROPOLIS

Over four evenings (10th-13th October 2019) well-known Prague attractions as well as parks and other corners of the city will be transformed into illuminated works of art. The climax of the Signal Festival is videomapping on some of the city's grand churches, and a popular feature are interactive installations that you can be a part of.

www.signalfestival.com

EDEN

DESÁTÝ ROČNÍK ZNÁ SVÉ FINALISTY

FINALISTS OF THE TENTH EDEN COMPETITION

Jedinečný projekt Evropské komise EDEN (European destinations of Excellence) má za cíl zviditelňovat méně známé turistické destinace, a to s ohledem na filozofii udržitelného cestovního ruchu. Destinace musí mít unikátní kouzlo, autentičnost a originalitu. V letošním roce probíhá v České republice desátý ročník soutěže a ústředními tématy jsou „Lázeňství a well-being tourism“. Garantem projektu je agentura CzechTourism a soutěž již zná své finalisty.



Resort Svatá Kateřina

Resort Svatá Kateřina
Svatá Kateřina Resort



David Charouz

Hrad Kašperk
Kašperk Castle



Lázně Teplice

Lázně Teplice
Teplice Spa

VYSOČINA

RESORT SVATÁ KATEŘINA

Malebná krajina Vysočiny přímo láká k odpočinku. Místní lesy, léčivé prameny a čistý vzduch působí blahodárně samy o sobě. Spojení s wellness procedurami, ájurvédou a jógou je pak zárukou dokonalé relaxace a znovunabytí ztracené energie.

SVATÁ KATEŘINA RESORT

The picturesque landscapes of the Highland Region are ideal locations for rest and relaxation. The forests, mineral springs and clean air have a beneficial effect on the human body. Add to this wellness procedures, Ayurveda and yoga, and the perfect relaxing, energising break is guaranteed.

KAŠPERSKÉ HORY

ŠUMAVSKÉ BYLINNÉ LÁZNĚ

Propojení zemské energie, historie a přírody nabízí Šumavské bylinné lázně v Kašperských Horách. Jedinečná historická atmosféra okolí hradu Kašperk představuje spolu s přírodní energií ideální prostředí pro odpočinek a léčbu unaveného organismu.

ŠUMAVA HERB SPA

The Šumava Herb Spa in Kašperské hory brings together the energy of the soil, history and nature. The special historical ambience around Kašperk Castle, along with the natural energy of the location, create the ideal conditions for rest and rejuvenation for the body.

KRUŠNÉ HORY

THERMALIUM TEPLICE

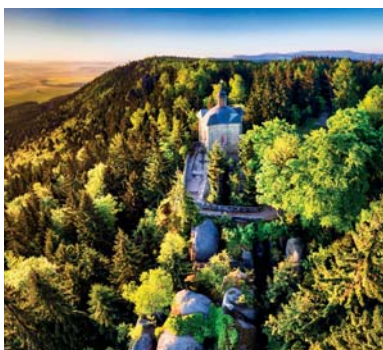
Termální bazény a sauny jsou vyhledávané pro své ozdravné účinky a také pro svou schopnost uvolnit tělo i mysl. Lázně Teplice nabízejí unikátní nabídku termálních bazénů s masážními a rehabilitačními prvky a také několik typů saun s léčebnými účinky.

THERMALIUM TEPLICE

Thermal pools and saunas are popular for the effects they have on the body and the way they can relax the mind. The Teplice spa offers some unique thermal pools plus massage and rehabilitation and several types of sauna that have curative effects.



A European Commission project called EDEN (European destinations of Excellence) aims to highlight less well-known tourist destinations while focusing on sustainable tourism. Destinations must have authenticity, originality and something unique about them. This will be the tenth year that the competition will take place in the Czech Republic, the central theme being „Spas and well-being tourism“. CzechTourism is the project’s patron – here are the finalists.



Svítání nad Broumovskem
Daybreak in the Broumov District



Františkovy Lázně
Františkovy Lázně Spa



Lázně Luhačovice
Luhačovice Spa

BROUMOVSKO

MEDITACE, JÓGA A MAGICKÝ
ADRŠPACH

Broumovsko přistupuje ke konceptu well-being tourism pomocí poznání místní kultury, využívá přírodní dědictví, které je v této lokalitě dostupné a velmi bohaté. Procházky v Adršpachu se zde spojují s meditací ve skalách i broumovském klášteře.

MEDITATION, YOGA AND MAGICAL
ADRŠPACH

The Broumov District’s well-being tourism concept is based around local culture and utilising a wealth of natural heritage, which in this area is abundant and easily accessible. Walks in Adršpach can be combined with meditation among the rock formations and at Broumov’s monastery.

FRANTIŠKOVY LÁZNĚ

GREAT SPAS OF EUROPE

Odborná lázeňská péče se na Karlovarsku prolíná s využitím přírodních léčivých zdrojů a Františkovy Lázně nabízejí jedinečné léčebné kúry. Přírodní slatina je základem mnoha procedur, stejně jako minerální prameny a přírodní léčivý plyn.

GREAT SPAS OF EUROPE

Professional spa care in the Carlsbad Region is all about making use of the area’s natural resources possessing curative effects. Františkovy lázně offers some quite unique procedures, many of which use natural mud, water from mineral springs and naturally-occurring gases.

ZLÍNSKO A LUHAČOVICKO

WELL, WELL ... LÁZNĚ LUHAČOVICE

Luhačovice jsou proslulé svou léčbou dýchacích cest, léčivé prameny ale působí i na další neduhy, a to nejen těla, ale i mysli. Luhačovice návštěvníky okouzlí rozmanitou architekturou a krásným okolím, které je tvořeno převážně zelení, která uklidňuje a dobývá energii.

WELL, WELL ... LUHAČOVICE SPA

Luhačovice is famous for treating respiratory problems, but the town’s curative springs can also help with other complaints, both of the mind and body. Luhačovice wows its visitors with some very special architecture and beautiful surroundings, mostly large green areas that have a calming effect while recharging your batteries.

HORNICKÁ KRAJINA KRUŠNOHOŘÍ JE NOVÁČEK V UNESCU

MINING HERITAGE IN THE KRUŠNÉ MOUNTAINS NOW UNESCO SITES



www.montanregion.cz

Hornické památky v saském a českém Krušnohoří byly letos zapsány jako třináctá památka v České republice na Seznam světového kulturního dědictví.

This year, mining heritage sites in the Krušné Mountains and on the other side of the border in Saxony became the thirteenth piece of world cultural heritage in the Czech Republic to be added to UNESCO's list.

CZ MONTANREGION KRUŠNÉ HORY tvoří 22 součástí, z nichž 17 se nachází na území Saska a 5 v českém Krušnohoří. Českou část reprezentují Hornická krajina Jáchymov, Hornická krajina Abertamy – Boží Dar – Horní Blatná, Rudá věž smrti, Hornická krajina Krupka a Hornická krajina Mědník. Společně tyto komponenty dokládají obrovský vliv, který měla těžba a zpracování rud na obou stranách pohoří na rozvoj hornictví a hutnictví po celém světě.

Na území Ústeckého kraje mohou návštěvníci obdivovat především *Hornickou krajinu Krupka* v blízkosti proslulých lázní *Teplice*.

Nejvýznamnější je zde *Štola Starý Martin*, která dokládá důlní techniky používané při dobývání cinových a wolframových rud ve druhé polovině 19. a ve 20. století.

Za návštěvu stojí i *Hornická krajina na vrchu Mědník* nedaleko *Skiareálu Klínovec*, kde je přístupná *Štola Panny Marie Pomocné* s velmi dobře zachovanými doklady ruční ražby a rozšiřování podzemních prostor pomocí metody sázení ohněm. «

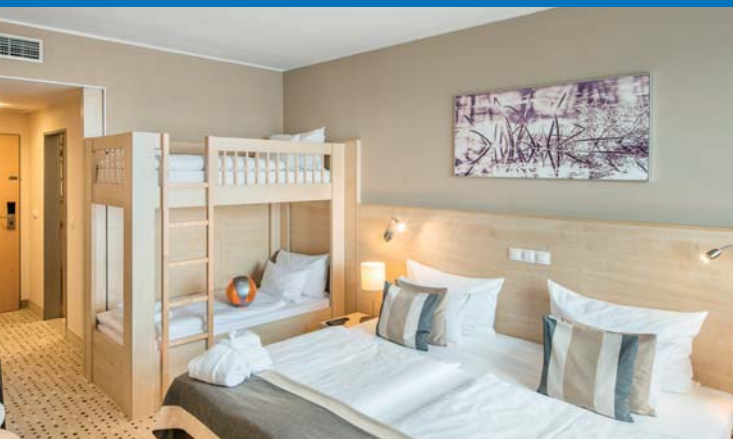
EN MONTANREGION KRUŠNÉ HORY is made up of 22 sites, 17 of which are located in Saxony and five on the Czech side of the border in the Krušné Mountains. The Czech contingent is represented by the Jáchymov mining region, the Abertamy – Boží Dar – Horní Blatná mining area, the Red Tower of Death, the Krupka mining area and the Mědník mines. All of these sites illustrate the huge influence that mining and ore processing on both sides of the mountains had on the development of mining and metallurgy across the globe.

In the Ústí Region visitors can enjoy the *Krupka mining area* near the famous *spa town of Teplice*. The *St Martin Mine* is the most significant attraction, a place that illustrates techniques of extracting tin and wolfram ore in the late 19th and early 20th centuries.

The mines on Mount Mědník near the *Klínovec ski slopes* are also well worth a visit - here the *Mine of the Virgin Mary* boasts very well-preserved exhibits that show how ore was mined manually and how underground passageways were created using fire. «



JEDEN DEN NESTAČÍ ONE DAY IS NOT ENOUGH



4* SUPERIOR
HOTEL



SPA & FITNESS
& WELLNESS

RESTAURACE
& BARY



VODNÍ
& SAUNOVÝ SVĚT



AQUAPALACERESORT.CZ

SKLENĚNÉ KOUZLO

THE MAGIC OF GLASS

📷 Judita Hrubešová | © Shutterstock.com

Nosí v sobě střepey křehkosti a elegance. Jeho esencí je čistá krása. Jeho jemné vnitřní chvění se šíří jako zvuk symfonie. Má mnoho různých tváří a podob. Jeho rafinovanost nezná hranic. Sklo je totiž téměř dokonalé. A v Čechách se vždy vědělo, jak na něj.

It's a thing of elegance and fragility, an object of pure beauty. Its fine inner shimmer radiates like the sound of a symphony. It has many facets and forms and its sophistication knows no limits. Glass is an almost perfect material and in the Czech lands craftsmen have always known how to make the most of its qualities.



CZ VŽDYŤ KOŘENY JEHO VÝROBY SAHAJÍ AŽ DO DÁVNÉHO STŘEDOVĚKU. První sklárny vznikají ve 13. století po boku Jizerských, Krušných nebo Lužických hor, ale také v Krkonoších, na Šumavě nebo na Vysočině. Právě horské oblasti byly ideálním místem, kde sklářský průmysl nakonec zakotvil, protože v jejich blízkosti byl vždy dostatek surovin na výrobu. Především šlo o dřevo, křemen, vápenc a vodu. Hodnoty tradičního řemesla získaly na prestiži zejména s objevem českého křišťálu v 17. století. Stalo se tak v Müllerově sklárně na Šumavě. Českým sklářům se otevřel prostor pro více experimentů. Křišťálové sklo totiž zdobili ornamentálním nebo figurálním dekorem, malbou, ale dokonce ho také brousili. O skle z české kotliny se začalo mluvit i za hranicemi. A tak uzrál čas na luxusnější zboží. Lustry s bohatými ověškovými komponenty a zdobená zrcadla se stala lukrativním artiklem, který nemohl na svém sídle postrádat žádný zámecký pán. České lustry nakonec putovaly i do francouzského zámku Versailles, později dokonce do slavného operního dómu La Scala v Miláně nebo do Královské opery v Římě.

VDECHNOUT ŽIVOT

Fenomén české sklo zažil i velmi „hubené“ roky. Ty přišly v 90. letech, kdy se ekonomika ocitla v období velkých změn, které nakonec vyústily v její propad. Ať už šlo o přeorientování na ekonomiku volného trhu, se kterou úzce souvisel i rostoucí význam soukromého vlastnictví, ale také absence legislativy. Řada firem skončila nakonec bankrotem. K této situaci navíc přispěl i obrovský příval levného skla z východních zemí. Další ránu sklářskému průmyslu zasadily roky finanční krize, která se přihnala v roce 2008. Stejně kritický byl i následující rok. Řada odvážných to nevzdala a snaží se od té doby

EN THE HISTORY OF GLASS PRODUCTION IN THE CZECH LANDS REACHES BACK TO MEDIEVAL TIMES. The first glassworks were built in the 13th century in the foothills of the Jizerské, Krušné and Lužické mountains as well as in the Krkonoše, Šumava and Highlands regions. These mountain areas were the ideal places for the glass industry to take root as there was always an ample supply of raw materials in the immediate vicinity, in particular wood, quartz, lime and water. This traditional industry gained prestige with the development of Czech crystal in the 17th century, the Müller glassworks in the Šumava region taking the credit. This opened the way for Czech glassmakers to experiment a bit more as crystal glass could be decorated with patterns and figures, painted and even engraved. Czech glass became well-known even beyond the borders of the Czech lands and luxury products began to appear. Chandeliers dripping with crystal shapes and adorned mirrors became must-have objects for every lord of the manor. Czech chandeliers even found their way into the palace at Versailles, and were later installed at the famous La Scala opera house in Milan and the Royal Opera in Rome.

BREATHING LIFE INTO GLASS

The Czech glass phenomenon has experienced some lean years, mostly in the 1990s, the mammoth transition to a market economy causing the sector's decline. This was triggered by the introduction of free market conditions, growing private ownership and a failure to legislate properly. A whole list of companies went bankrupt and the situation was not helped by a huge influx of cheap glass from the East. Another blow to the glass industry was the world economic crisis which began in 2008. But many brave individuals didn't give up the fight and are still striving to get Czech glass back to where it belongs. In recent years Czech glass has experienced a revival and is once again reaping success after success, especially abroad. Glass produced in the Czech Republic

Oslňující díla českého podniku Preciosa zdobí ty nejluxusnější světové interiéry. Z křišťálu se vyrábějí lustry, světelné instalace i originální šperky.

Dazzling pieces by the Czech Preciosa company adorn some of the most luxurious interiors around the world. The firm fashions crystal into chandeliers, light installations and jewellery.



DŮLEŽITOST SKLÁŘSKÉHO PRŮMYSLU

Podle Asociace sklářského a keramického průmyslu České republiky dosáhly tržby v roce 2017 více jak 50 miliard korun, což je o 1 miliardu více než v roce 2008, kdy začínala ekonomická krize. V současnosti pracuje v oboru 24 tisíc pracovníků a skoro 90% produkce putuje do více než 80 zemí světa.

dostat české sklo na pozici, která mu očividně náleží. Sklářský průmysl proto ožívá a v posledních letech opět slaví úspěchy zejména na zahraničním poli. V Čechách se vyrábí i sklo, které směřuje do stavebnictví nebo potravinářského průmyslu. Žádaným zbožím jsou také skleněná vlákna, která nacházejí uplatnění v technických oborech. Zájem je i o laboratorní nebo optické sklo. Tím se zabývá například jablonecká firma EcoGlass, která dodává i do velkých světoznámých automobilek. Třeba i reflektory, které zdobí luxusní vozy Bentley, Rolls-Royce nebo Aston Martin, pochází právě ze severu Čech.

POZOR! KŘEHKÉ!

Mezi největší a nejuspěšnější sklářské firmy patří Preciosa. Disponuje patnácti závody, ve kterých se vyrábějí bižuterie, šperkové kameny, ale i dekorativní a technické sklo. V Preciose vládne zejména křišťál, který se využívá pro výrobu šperků, ale také exkluzivních lustrů a světelných instalací. Jedna z nich visí i v dubajském hotelu Sheraton Mall of the Emirates Hotel. Je monumentální a váží více než 1 700 kilogramů. Osvětlení Preciosa najdeme i v novém terminálu na indickém letišti v Bombaji nebo v neznámějším dubajském hotelu Burj Al Arab, kterému se říká „Plachetnice“. Lustry a svítidla se značkou Preciosa

is used by the building sector and the food industry. Another product in high demand is glass fibres that go into a lot of our technology and there's also huge interest in laboratory and optical glass. This is what EcoGlass of Jablonec produces, with large car manufacturers some of their customers. For instance, the headlights on luxury cars such as Bentleys, Rolls-Royces and Aston Martins, are made in North Bohemia.

TAKE CARE! FRAGILE!

One of the biggest and most successful glass-making companies in the country is Preciosa. In their 15 factories they produce costume jewellery and gemstones as well as decorative and technical glass. But crystal is what Preciosa is really known for, their prized glass going into jewellery as well as exclusive chandeliers and other light fittings. One of these graces the Sheraton Mall of the Emirates Hotel in Dubai – weighing over 1,700kg it's a mammoth piece. Preciosa lighting can also be found within the new terminal at Mumbai airport and at the most illustrious hotel in Dubai, the Burj Al Arab, often known as the „Sail“. Chandeliers and other light fittings by Preciosa can often be found illuminating luxury yachts, grand palaces in the Middle East and some of the best restaurants.

osvětlují často luxusní jachty, honosné paláce na Středním východě a restaurace s nejlepší pověstí.

O svou další šanci velmi úspěšně bojuje sklárna Rückl v Nižboru. Řemeslnou tradici si zde z generace na generaci předávají už 300 let. V roce 2015 se firma ocitla v insolvenční. Život se jí pokusil vdechnout nový majitel, podnikatel Martin Wichterle. Značka Rückl od té doby nabírá nový dech a viditelně se jí opět daří. Změnila svou vizuální prezentaci, o kterou se postaralo studio Aleše Najbrta, ale i přístup k designu nových produktů. Jako uměleckého ředitele totiž angažovala firma do svých řad významného českého designéra Ronyho Plesla, který přišel s úspěšnou kolekcí České nebe. Ta bodovala i na výstavě Czech Grand Design, odkud si odnesla cenu Český výrobce roku 2017. Z českých firem, které svůj život spojily se sklem, boduje v zahraničí i Lasvit. Úspěch sklízí zejména na poli impozantních světelných instalací pro nejrůznější hotely a residence po celém světě. V minulém roce překvapil Lasvit na týdnu designu v Miláně, kde získal hlavní cenu Milano Design Award. Mezi další hráče na trhu patří i Crystal Bohemia, který se soustředí spíše na klasické výrobky z broušeného českého křišťálu a dále i Crystalex CZ, jehož dominantním produktem je nápojové sklo. «

The Rückl glassworks in Nižbor is also fighting for its second chance at glory. Traditional skillsets have been passed down from generation to generation for 300 years, but in 2015 the company found itself in administration. A new owner, the businessman Martin Wichterle, has been attempting to breathe new life into the company – the Rückl brand has been given a new lease of life and is once again in healthy form. The company underwent a change of image, the work of Aleš Najbrt's design studio, but has also come up with designs for new product ranges. The company took on prominent Czech designer Rony Plesl as artistic director who produced a very successful collection called Czech Heaven. This was a success at the Czech Grand Design exhibition from which the company walked away with the title of Czech Producer of the Year for 2017. Lasvit is another Czech glass-producing company that has made a mark abroad. Its main draw card are chandeliers designed for hotels and grand residences. Last year Lasvit surprised everyone at the Milan Design Week where it carried away first prize at the Milano Design Awards. Other significant players in the market are Crystal Bohemia, who focus firmly on classic cut crystal products, and Crystalex CZ whose production concentrates on glasses for various beverages. «

SIGNIFICANCE OF THE GLASS INDUSTRY

According to figures from the Association of Glass and Ceramics Industries, in 2017 the Czech glass industry was worth 50 billion crowns, one billion more than at the start of the world economic crisis in 2008. At present the industry employs 24,000 people and almost 90% of production is exported to over 80 countries around the world.



Rodinná sklárna Rückl používá staletými prověřené postupy broušení křišťálu. Její preciznost a smysl pro detail byly oceněny titulem Český výrobce roku 2017 na Czech Grand Design.

The family-run Rückl glassworks use tried-and-tested, centuries-old methods to engrave crystal. Precision and attention to detail won the company the 2017 Czech Producer of the Year award at the Czech Grand Design event.





Světová metropole piva se vám bude líbit. Najdete ji necelou hodinku jízdy z pražského letiště. Snadno přístupná je i vlakem z centra Prahy. Především v době konání velkých festivalů tu bývá pěkně rušno. Nečekejte však město přeplněné turisty. Pohodovou atmosféru si tu užijete v každé roční době.

The world's beer capital is a place you are going to love. Just under an hour's drive from Prague airport, it can also be reached easily by train from Prague city centre. It's a particularly lively place during large festivals, but otherwise don't expect a city packed with tourists – there's a laid-back atmosphere here all year round.

CZ VŠECHNA PIVA S OZNAČENÍM PILS, PILSNER NEBO PILSENER tak trochu pocházejí z Plzně. Získali jméno po místní legendě – zlatavém spodně kvašeném ležáku Pilsner Urquell. Vyrábí se od roku 1842. Na prohlídce světoznámého pivovaru se podíváte do historických sklepů i moderního provozu. Dozvíte se, jak se pivo vyrábí a hlavně budete mít příležitost ochutnat Plzeňský Prazdroj v jeho ryzi nefiltrované a nepasterované podobě, což se vám nikde jinde nepodaří.

UŽIJTE SI Z PLZNĚ JEŠTĚ VÍC

Byla by škoda přijet jenom na otočku do pivovaru a neprohlédnout si nedaleké historické centrum. Najdete tu překrásné historické domy, renesanční radnici, třetí největší synagogu v Evropě i majestátní gotickou katedrálu s nejvyšší kostelní věží v Česku a překrásným výhledem. Přímou na centrálním náměstí vás možná překvapí tři moderní zlaté kašny. Velbloud, chrtice a anděl mají od svého vzniku trochu kontroverzní pověst, ale po pivu patří k nejfotografovanějším místům ve městě... <<

EN ALL BEERS BEARING THE PILS, PILSNER OR PILSENER NAME have their origin in Pilsen. They take their name from the local legend which is golden Pilsner Urquell lager, brewed here since 1842. A tour of the world-famous brewery takes you to the historical cellars and the modern plant. Learn just how beer is made and enjoy the opportunity to sample some Pilsen Urquell lager in its unfiltered, unpasteurised form, a thing you simply can't do anywhere else.

MAKE THE MOST OF PILSEN

It would be a shame to come to Pilsen just to see the brewery and miss the historical centre which lies nearby. It's a place of many historical buildings and also prides itself on a Renaissance city hall, the third largest synagogue in Europe and a grand Gothic cathedral boasting the tallest spire in the country with amazing views. On the central square you will encounter three surprisingly modern, gold fountains. The camel, gargoyles and an angel have been controversial since they were installed here, but after beer-related topics they have become the most photographed attractions in the city... <<

COME AND TEST CNC MACHINERY



EURAZIO CENTER
SOLUTION PROVIDED BY **4isp**

**WE ARE THE LARGEST LASER and CNC MACHINERY
SHOW AND SALES CENTER IN EUROPE**

- Over 5000m² of great experiences
- Non stop tradeshow of cutting and marking lasers and milling machines
- Freedom of Choice
- Service, maintenance, remanufacturing

- Fiber cutting lasers
- Fiber marking lasers
- CO2 cutting and marking lasers
- CO2 marking lasers
- Milling machines for metal and non-metal materials
- Bending machines
- Press brakes
- Robotic technology
- Laser welding



**PŘIJĎTE SI
VYZKOUŠET STROJE**

Try and Choose from more than 50 machines from multiple manufactures
on one place

Za Stodolou 144, Modletice | eurazio@eurazio.eu | www.eurazio.eu



Užijte si romantickou krajinu národního parku České Švýcarsko. Nespočet výhledů na řeku Labe a nejhlubší pískovcový kaňon Evropy jsou ideálním místem pro vzácné chvílky volna. Děčín je vstupní branou do krajiny tajemství skalních masivů, panenské přírody a vodních zákoutí. Na cestě objevů potkáte dávné připomínky historie protkané zajímavými příběhy.

Come and experience the tranquil landscape of the Czech Switzerland National Park. Vista-rich spots along the River Elbe and the deepest sandstone canyon in Europe are ideal places for relaxing breaks. Děčín is the gateway to an area of rocky hills, unspoilt nature and beautiful rivers and lakes. Along the way are strewn reminders of the past, places steeped in captivating myths and legends.

CZ **J**EN HODINU OD PRAHY najdete malebné údolí řeky, jež vybízí k plavbě na lodi nebo raftu. Skalní masivy pak zvou k překonávání vlastních limitů. Toulky po národním parku České Švýcarsko Vás zavedou na místa, která nebudete chtít nikdy opustit. Příběhy dávné minulosti zasazené v nezkrocené přírodě se vryjí hluboko do paměti každého z Vás. V samotném Děčíně naleznete zámek s rozsáhlými zahradami, lesoparky s výhledy na Labský kaňon a dominanty. Zažít můžete adrenalinový výstup na Via Ferratu s šestnácti cestami, dlouhými sto metrů. Cyklisté jistě ocení množství cyklotras a cyklostezek různé obtížnosti. Zrelaxovat pak můžete v místním Aquaparku. Děčín a jeho okolí jsou místa, která nesmí chybět na Vašem seznamu navštívených míst. «

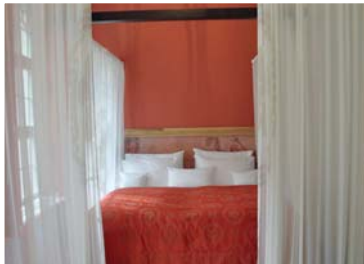
www.idecin.cz

EN **J**UST AN HOUR FROM PRAGUE extends a picturesque river valley that's just perfect for boat or raft trips. The hills and rock formations here are places that challenge you to push yourself to the limit. Trails into the Czech Switzerland National Park enable you to reach places you'll never want to leave. Tales from the past set in these untamed natural surroundings linger in the memory of everyone who heads this way. In Děčín itself you'll discover a chateau surrounded by extensive gardens and forest parks affording views of the Elbe canyon. You can also experience exhilarating climbs on the local via ferrata which has sixteen 100m-long routes. Cyclists will enjoy the many graded cycle paths and trails. And after all that you can take it easy in the local Aquapark. Děčín and the surrounding area should certainly be on the bucket list of every traveller. «



*TripAdvisor Hall of Fame
Luxury Lifestyle Award 2018
One of the TOP 10 castle hotels of the world*

★★★★★
Chateau Herálec
Boutique Hotel & Spa by L'OCCITANE
www.chateauheralec.com





SPLNĚNÝ DĚTSKÝ SEN

Bronislav Vajbar s pěstováním vína začal před 24 lety. V podstatě z ničeho, jen s vědomostmi, které načerpal v dětství, když od 10 let pomáhal ve vinném sklepě dědovi i otci. Právě tam pomalu vznikala jeho láska k půdě i vínu.

CZ V RODNÉM DOMĚ V RAKVICÍCH tak nejdřív začal vyrábět sudová vína a postupně se dostával i k lahvim. V průběhu let se měnila výrobní technologie, rozrůstaly plochy jeho vinic, až před čtyřmi lety došlo ke zlomu. Rodný vinařský dvůr už byl Broňovi jednoduše malý. V roce 2015 se proto vinařství přestěhovalo do nově zrekonstruovaných prostor v Zaječí. Zdejší moderní areál umožňuje nechat vína zrát tak dlouho, jak jen bude třeba a navíc významně zjednodušuje logistiku výroby, která dosud probíhala na třech různých místech. Zároveň s novým sídlem přišel také nový moderní design lahví, který lépe odpovídá charakteru vína, a také vylepšený systém jejich uzavírání. Součástí nového areálu v Zaječí je i moderní vinný bar s výhledem na Pálavu, který podává i „vinařskou“ kávu praženou přímo na jižní Moravě. Vinařství nabízí i posezení ve stylové vinárně s krbem, nebo v klenutých sklepech, kam se vejde až 100 osob. Oblibě se těší prohlídky vinařství spojené s drobnou degustací.

VÍNO? VŠUDE DOBRÉ, ALE DOMA NEJLEPŠÍ

V posledních dvou letech se vinařství „rozkročilo“ z vinohradů v Rakvicích a Zaječí, až na Modré hory, do Velkých Pavlovic a v loňském roce dokonce až na Pálavu! Dnes tak Bronislav Vajbar obhospodařuje asi 50 hektarů vinic. „V loňském roce jsme začali obhospodařovat téměř 15 hektarů vinic přímo na Pálavě. V nabídce ročníku 2018 se tak objevila zcela

nová řada s názvem *Terroir Pálava*,” vysvětlil s úsměvem a s leskem v oku Broňa Vajbar a pokračoval o svých dětských zážitcích spojených s Pálavou. „V období dospívání jsem se věnoval triatlonu a Pálava byla mou častou tréninkovou jednotkou. Odměnou mi vždy byly krásné výhledy do okolí.“ Na tréninkové hodiny strávené na Pálavě si vzpomněl před čtyřmi lety, když se připravoval na cyklovýlet do Barcelony a do Atén. „Byly to paradoxně až cesty do světa, které mi otevřely oči. Uvědomil jsem si, že exkluzivní terroiry typu Toskánska či Tokaje máme i my, přímo tady doma. A je to právě Pálava a její dolomitické vápence i speciální mikroklima. Chceme-li do budoucna hledat skutečně jedinečnou apelaci, bude to právě Pálava,” rozhodl se tenkrát Broňa.

RODINNÁ RADOST

S novými vinařskými tratěmi se tak Bronislav Vajbar vrátil do míst, která si zamiloval už jako malý kluk. „Začít na pálavských vinicích nebylo snadné, ale stojí to za to! V péči o vinice mi navíc velkou měrou pomáhá synovec Pavel Makuch. I když se naše vinařství zvětšuje, stále je rodinnou firmou – pracuje tu manželka, sestra i švagr. Starší syn vinařství momentálně studuje a společně s tím mladším nám ve volném čase pomáhají. Máme za sebou první rok obdělávání pálavských vinic, vína zrají ve sklepech a jsou velmi slibná. Snažím se je jen nepokazit. Nechat v nich Pálavu s jejími minerály a mikroklimatem naplno vyníť.“ «





www.vinarstvivajbar.cz



A CHILDHOOD DREAM

Bronislav Vajbar began growing grapes 24 years ago armed with little more than the knowledge he had gained as a child – from the age of ten he helped out in the wine cellar belonging to his father and grandfather. It was there that he also acquired his love of wine and the soil.

EN **A**T THE FAMILY HOME IN RAKVICE he initially produce wine in barrels and later went on to with bottled wines. Over the years the production technology changed and the area of vineyards he tends has grown, but four years ago came a decisive moment. The family winery was simply too small for Bronislav's business. In 2015 he moved to a newly-built facility in Zaječí. These modern premises boasting a larger storage capacity enable the company to mature wine as long as it needs and considerably simplifies production logistics. Along with the new headquarters came a new, more contemporary bottle design that better reflects the character of the wine. The new premises in Zaječí also have a modern wine bar with views of the Pálava. The winery offers the chance to relax in a wine bar boasting a real fire or in the vaulted cellars which can accommodate up to 100 people. Vajbar's year-round tours of the winery ending in a tasting session are very popular.

WINE? HOME IS BEST

In the last two years the winery has spread out from the vineyards in Rakvice and Zaječí as far as Modré hory, to Velké Pavlovice and last year as far as Pálava! Today Bronislav Vajbar is responsible for 50 hectares of vineyards. „Last year we began to farm almost 15 hectares of vineyards right in the Pálava hills. In 2018 the company began offering

a completely new range called *Terroir Pálava*,” Bronislav Vajbar explains with a smile, and he continues with a glint in his eye to tell us about his childhood experiences in the Pálava area. „In my teenage years I used to do the triathlon and the Pálava area often served as my training ground.“ He remembered his hours of training spent in the Pálava hills four years ago when he was preparing for a cycling trip to Barcelona and Athens. „Paradoxically, it was trips abroad that made me open my eyes. I realised that we actually have exclusive terroirs like Tuscany and Tokaj at home. And that place is Pálava with its dolomitic limestone and specific microclimate,” Bronislav states.

FAMILY AFFAIR

The acquisition of new vineyards meant that Bronislav Vajbar has returned to the places he grew to love as a small boy. „Starting out in the Pálava vineyards wasn't easy, but it has been worth it! My nephew Pavel Makuch helps me a lot with tending the vineyards. Although the winery is growing, it's still a family business – my wife, sister and brother-in-law all work here. My older son is currently studying viticulture and together with my younger son they help out in their free time. We've just completed our first year in the Pálava vineyards, the wines are maturing in the cellars and things are looking promising. I'm really trying not to spoil them – to leave the full essence of the Pálava with its minerals a microclimate in them.” «

ZAŽIJTE POHÁDKOVOU ZIMU V RESORTU VALACHY

EXPERIENCE A MAGICAL WINTER BREAK AT THE VALACHY RESORT



Plánujete, kam letos vyrazit na hory? Máme pro vás tip na místo, kde si užijete pohádkovou zimu s lyžováním, ale také luxusní relaxací a prvotřídní gastronomií. Ať už vyrazíte ve dvou, nebo s dětmi, nezapomenutelnou dovolenou vám poskytne Resort Valachy v beskydských Velkých Karlovicích.

Already planning a winter break in the mountains this year? Well, here's a tip for a place where you can enjoy an idyllic winter skiing experience as well as luxurious R&R and first-rate cuisine. Whether you are a couple or a family with children, the Valachy Resort in the Beskydy village of Velké Karlovice is the place for an unforgettable break.

CZ PŘES DEN SI TU MŮŽETE ZALYŽOVAT v některém z desítky středisek propojených společným skipasem, nebo také vyrazit na běžky. Velké Karlovice jsou vyhlášené sítí 90 kilometrů kvalitně upravovaných stop na rovině v údolí i na hřebenech hor.

Po dni na mrazivém vzduchu přijde vhod odpočinek. Ten vám v resortu dopřeje vyhlášené relaxační centrum Wellness Horal s třemi termálními bazény o teplotě až 36 °C. Prohřát se můžete také v saunách a venkovním whirlpoolu nebo se oddat péči zkušených masérů z Thajska, Srí Lanky, Filipín, Bali a Indie. Jedinečným zážitkem jsou saunové rituály až devětkrát denně, přičemž první ranní rituál je určen speciálně pro děti. Malí návštěvníci mají k dispozici i dětské koutky, bowling nebo zimní park Razulák s lyžařskou školou.

Nesmíme zapomenout ani na jídlo. Hotelové restaurace nadchnou každého milovníka moderní krajové gastronomie, zvláště restaurace Vyhlička ve Spa hotelu Lanterna, která nabízí každé dva měsíce jiné šestichodové menu. Vyberte si z nabídky zimních lyžařských, relaxačních nebo vánočních pobytů na www.valachy.cz. «

EN DURING THE DAY YOU CAN SKI any of the tens of slopes covered by a single ski pass, or head out on cross-country skis. Velké Karlovice has a much-celebrated, 90km-long network of top-notch cross-country skiing trails on the flat, through valleys and along the high ridges.

After a day of activity in the chilly air it's time to take it easy. The best place for this could be the relaxation facilities at the Wellness Horal which has three thermal pools with a water temperature of up to 36°C. You can also warm yourself in saunas and an outdoor Jacuzzi, or put yourself in the hands of experienced masseurs from Thailand, Sri Lanka, the Philippines, Bali and India. For a special experience, try a sauna ritual that takes place up to nine times a day, the first morning ritual designed especially for children. Young visitors can enjoy children's corners, bowling and the Razulák winter park and ski school. And nor should we forget about food. Anyone who appreciates modern regional gastronomy will love our hotel restaurants, in particular the Vyhlička restaurant at the Spa Hotel Lanterna that offers a different six-course menu every two months. Choose from a range of Christmas, wintertime and relaxing breaks at www.valachy.cz «



**Dolní
Morava**
relax & sport resort

www.dolnimorava.cz



...zažijte také v zimě



MAMUTÍ
HORSKÁ DRÁHA
Dolní Morava

TOP horské středisko

10 km sjezdovek **100%** garance sněhu

Ubytování přímo na svahu

Laviny zimních zážitků

SKIPASY DO ŠPINDLU MŮŽETE V ZIMĚ NAKUPOVAT PODOBNĚ JAKO LETENKY

PLANE TICKET SYSTEM IN
PLACE THIS WINTER FOR SKI
PASSES AT ŠPINDLERŮV MLÝN



CZ SKIAREÁL ŠPINDLERŮV MLÝN nabídne od letošní zimní sezóny lyžařům flexibilní ceny skipasů. Fungovat budou podobně jako letenky. Aktuální ceny bude možné průběžně sledovat na www.gopass.cz. Skiareál chce jejich prostřednictvím zabezpečit lepší zážitek, komfort a vyšší bezpečnost lyžařů díky rovnoměrnějšímu řízení návštěvnosti areálu v průběhu celé sezony. Ceny tak může ovlivnit třeba předpověď počasí nebo aktuální vytíženost střediska.

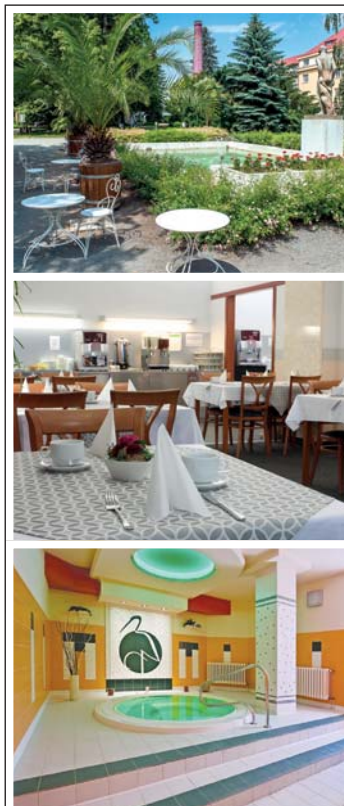
EN THIS WINTER THE ŠPINDLERŮV MLÝN SKI RESORT will offer skiers passes on a flexible pricing basis, similar to the way plane tickets are sold. You will be able to monitor prices by logging on to www.gopass.cz. The resort is looking to improve the visitor experience and skier safety as the system should spread out visitor numbers over the entire season. Prices can go up or down depending on the weather forecast or the number of skiers already using the slopes.

SNOW JAM OPĚT VE ŠPINDLU

Do Špindlu se vrací hlavní závod Světového poháru SNOWJAM FIS Snowboard World Cup. Ve dnech 20. a 21. března 2020 se můžete těšit na světové hvězdy snowboardingu, exhibice i parádní program. «

SNOW JAM IN ŠPINDLERŮV MLÝN

The main race in the SNOWJAM FIS Snowboard World Cup is returning this winter to Špindlerův Mlýn. On 20th and 21st of March 2020 spectators can look forward to all the international stars of the snowboarding world as well as exhibition runs and a superb programme of side events. «



BOHDANEČ
LÉČEBNÉ LÁZNĚ

Specialista na léčbu pohybového
aparátu v Pardubickém kraji

Vlastní přírodní léčivé zdroje:
rašelina a minerální voda

Procedury, estetika

Odborný personál

Relaxace, odpočinek

Wellness pobyty

Specializovaná klinika Medical
Wellness Clinic

Léčebné lázně Bohdaneč a.s.
Masarykovo nám. 6 | 533 41 Lázně Bohdaneč
tel.: +420 466 860 860 | e-mail: obchod@llb.cz
Více info na: www.llb.cz





5 věcí, které zažijete jen v Bratislavě

1. Koncert v obrácené pyramidě

Ve výjimečné budově Slovenského rozhlasu, která svým tvarem zaujme na první pohled, vás čekají velkorysé vnitřní prostory s těmi nejlepšími koncertními a nahrávacími studii na Slovensku.

2. Gastrozážitek v UFO

85 metrů nad hladinou Dunaje v restauraci UFO zažijete město jako na dlani, skvělé jídlo a jako bonus přímo mimozemský zážitek z UFA.

3. Noc v pivovaru na Dunaji

Existuje pro milovníky piva lepší představa než ubytování v pivovaru na lodi? Čeká vás neskutečná silueta města v pozadí, řemeslné pivo vlastní výroby a chutná slovenská kuchyně.

4. Les ve středu města

Horský park je lesem prakticky v centru města, plný lesních stezek, bujného porostu a stromů. Oáza klidu v tom skutečném smyslu slova.

5. Umění v galerii na poloostrově

Galerie Danubiana na Dunaji je svou nadčasovou architekturou, dramatickou polohou a atraktivními výstavami místem, které doporučují ty nejprestižnější světové bedekry a turistické portály.

5 things you will only experience in Bratislava

1. Concert in the inverted pyramid

The exceptional building of the Slovak Radio that will catch your attention thanks to its unusual shape and the best concert and recording studios in Slovakia.

2. Gastro experience in UFO

At 85 meters above the Danube in the UFO restaurant you can enjoy the breathtaking view of the city and great food – a true extraterrestrial experience.

3. Night at the brewery on the Danube

Is there a better experience for beer lovers than a night spent at a brewery on a boat? The breathtaking silhouette of the city in the background, the craft beer of brewery's own production and tasty Slovak cuisine – everything a true beer fan wants.

4. Forest in the city center

The mountain park is a forest practically in the city center. The park is full of forest paths, lush vegetation and trees. An oasis of peace in the true sense of the word..

5. Art in the gallery on the peninsula

With its timeless architecture, dramatic location and attractive exhibitions, the Danubiana Gallery on the Danube is a place recommended by the world's most prestigious magazines and tourist portals.



ŽIVOT A BUDOUCNOST – LÉČÍME RAKOVINU

Protonové centrum Praha, Česká republika – prestižní světové centrum na léčbu rakoviny
4 500 odléčených pacientů ze 45 zemí světa

1. Máme 99% úspěšnost v léčbě rakoviny prostaty (u časných stadií)
2. Jsme nejlepší na světě v léčbě karcinomu prsu a lymfomů
3. Máme výsledky, zkušenosti a technologie

LIVE AND FUTURE – YOU CANCER OVERCOME

Prague Proton Therapy Center, Czech Republic – a top-tier cancer center
We have treated over 4,500 patients from 45 countries

1. We have a success rate of 99% in the treatment of prostate cancer (early stages)
2. We are the best proton center in the world, in the treatment of breast cancer and lymphomas
3. We have results, experience, technology



PROTON
THERAPY
CENTER

www.ptc.cz

+420 222 999 000

+421 910 322 443

1,295

years of combined **experience**

1919

Founded in 1919, **KLM** is the oldest airline still operating under its original name.



1966

Air France became the first Western airline to serve the People's Republic of China by establishing a link between Paris and Shanghai.

+ 86 YEARS



+ 60 YEARS

1966
China Airlines inaugurated the first international route from Taipei to Saigon.

+ 69 YEARS

1961
Aerolíneas Argentinas completed the first round-the-world trip in a commercial aircraft.

+ 71 YEARS

1964
Alitalia carried Pope Paul VI on his first papal pilgrimage to the Holy Land – the first pope to ever travel by plane.

+ 96 YEARS

1957
Czech Airlines became the first airline in the world to fly a route exclusively with jet airliners, between Prague and Moscow.



+ 70 YEARS

1982
Garuda Indonesia were the first to use the Forward Facing Crew Cockpit concept with the Airbus A300-B4.

+ 31 YEARS

1997
China Eastern became the first Chinese airline to list on the New York, Hong Kong and Shanghai stock markets.

+ 50 YEARS

1972
Korean Air – the world's largest trans-Pacific airline – ran its first-ever passenger route from Seoul to LA.

+ 74 YEARS

1994
MEA welcomed Captain Rola Hoteit – its first female pilot.

+ 96 YEARS

2006
Aeroflot joined SkyTeam.



2009

Delta became the only U.S. airline to serve six continents by introducing nonstop flights between Los Angeles and Sydney.

+ 95 YEARS



2006

Aeromexico flight MEX-NRT took its first flight to Tokyo – the only Latin American carrier still flying to Asia today.

+ 85 YEARS

+ 42 YEARS

2007
Kenya Airways joined SkyTeam.

+ 74 YEARS

2014
Saudi Arabia's national carrier **SAUDIA** operates from all of the country's 27 airports. In 2014, it started flying to LA, still its longest route with a flight time of nearly 17 hours!

2017

XiamenAir became the first airline to sign a cooperation agreement with the United Nations promoting a set of global goals for sustainable development.



+ 33 YEARS

2019
Air Europa became the first international company to be granted a license to operate scheduled domestic flights in Brazil.

+ 128 YEARS

2010
TAROM and **Vietnam Airlines** both joined SkyTeam.

+ 35 YEARS

SkyTeam. Age is more than just a number.



NA PALUBĚ | ON BOARD



BEZPEČÍ

Na palubě je zakázáno telefonovat. V zájmu bezpečnosti vás žádáme, abyste respektovali světelné transparenty „Připoutejte se“ a pokyny členů posádky. Především, prosím, věnujte plnou pozornost demonstraci použití záchranných prostředků a upozornění na nouzové východy. Dále se ujistěte, že jste během startu i přistání zajištění bezpečnostními pásy a že opěradlo i stolek vašeho sedadla jsou ve svislé poloze. Doporučujeme vám nechat bezpečnostní pásy zapnuté během celého letu.

SAFETY

Passengers are forbidden to make calls while on board. In the interests of safety, we ask you to respect the signs requesting you to fasten your seat belts, and to obey all instructions given to you by the cabin crew. Please pay full attention to the safety demonstration and where the emergency exits are located. Make sure your seat belt is fastened for take off and landing, and that the back of your seat and folding table are in the upright position. We recommend you to keep your seat belt fastened throughout the flight.



SPECIÁLNÍ POŽADAVKY

Zvláštní jídla (vegetariánská, dietní) jsou podávána pouze tehdy, jsou-li objednána předem (call centrum, cestovní kancelář). V souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1169/2011 jsou informace o případných alergenech obsažených v nebalených potravinách, které podáváme na palubách našich letadel, k dispozici u posádky každého letu, který odlétá z letiště nacházejícího se na území Evropské unie, Švýcarska a Norska.**

SPECIAL NEEDS

Special menus (vegetarian, diet) are only served if ordered in advance (through our call centre or a travel agent). In accordance with the European Parliament and EU Council Regulation No. 1169/2011 all information about possible allergens contained in non-wrapped food items we serve on board our planes is available from cabin staff on flights taking off from all EU countries, Switzerland and Norway.**



OBČERSTVENÍ

Občerstvení je možné si zakoupit přímo na palubě letadla. Sortiment občerstvení se může na jednotlivých linkách lišit. Palubní občerstvení nemusí být dodáno na lety, jestliže to není umožněno z provozních nebo kapacitních důvodů. Cestující na pravidelných linkách Smartwings a Českých aerolinií mají také možnost vybrat si z nabídky občerstvení a nápojů on-line při zakoupení letenky přes www.smartwings.com, www.czechairlines.com a zpřijemnit si tak svůj let.*

REFRESHMENTS

You can purchase refreshments on board our planes. The range of refreshments available may differ from service to service. On-board refreshments may not be provided on flights if this is not possible for technical or capacity reasons. Passengers on Smartwings and Czech Airlines scheduled flights can also choose refreshments from an on-line menu when purchasing their flight tickets from www.smartwings.com, www.czechairlines.com, thus adding a little more enjoyment to their journey.*



FLY & BUY

Zboží z katalogu FLY & BUY je možné zakoupit pouze na vybraných letech. Zboží zakoupené na palubě letadla v palubním prodeji je možné platit českými korunami, eurem nebo pomocí kreditních karet VISA, Eurocard/MasterCard. Druhy a množství zboží závisejí na délce letu a mohou se díky tomu na jednotlivých letech lišit. Je proto možné, že právě vámi vybraný druh zboží nebude při vašem letu na palubě, za což se předem omlouváme.***

FLY & BUY

Items from the FLY & BUY catalogue can only be purchased on selected flights. Payment for goods purchased during the flight can be made in Czech crowns, Euro or by VISA and Eurocard/Mastercard credit cards. The assortment and quantity of goods depend on the length of the flight. It is therefore possible that goods you have selected are not available during your flight, for which we apologise in advance.***



KLID A POHODLÍ

Nad svým sedadlem najdete tlačítka pro ovládání světel, ventilace a pro přivolání palubního personálu. Pod sedadlem před sebou máte místo na uložení těžšího kabinového zavazadla, lehčí zavazadlo patří do schránky nad vaší hlavou.

FOR YOUR COMFORT

The switch for your reading light, ventilation control and cabin crew call button are situated above your seat. You can stow heavier hand luggage below your seat. Lighter items should be placed in the lockers above.



OBČERSTVENÍ U CHARTEROVÝCH LETŮ

Klienti charterových letů si další občerstvení mohou dokoupit u své cestovní kanceláře. V případě, že se palubní servis při charterových letech liší od standardní struktury, je to z důvodu speciálního požadavku cestovní kanceláře nebo klienta.

CHARTER FLIGHTS REFRESHMENTS

Clients can also purchase refreshments on charter flights through a travel agent. In the event the in-flight service during a charter flight differs from that normally provided, this is due to special demands made by the respective travel company or client.



KOUŘENÍ

Všechny linky jsou nekuřácké. Kouření, používání jakýchkoliv elektronických cigaret či jejich náhražek a užívání tabákových výrobků není na palubě letadel povoleno.

SMOKING

All services are no smoking. Smoking, using e-cigarettes, their alternatives or tobacco products are not allowed aboard flight.



NÁPOJE A ALKOHOL

Palubní průvodčí nesmí podávat alkohol osobám mladším 18 let. Na palubě prosím konzumujte pouze alkoholické nápoje/destiláty, které vám donesli palubní průvodčí nebo které jste si zakoupili na palubě v rámci prodeje.

DRINKS AND ALCOHOL

Cabin staff are not permitted to serve alcohol to anyone below the age of 18. The passengers are requested to only consume alcoholic drinks and spirits served by cabin crew or which have been purchased on board.

* Z důvodů celních omezení v některých zemích nemohou být některé lety Smartwings a Českých aerolinií vybaveny palubním barem.

* Customs restrictions in certain countries mean that an in-flight bar is not available on some Smartwings and Czech Airlines flights.

** Upozorňujeme, že nemůžeme zaručit, že z občerstvení na palubě budou vyloučeny všechny alergenů (např. arašídy, arašídové deriváty). Zákazníci, kteří trpí alergií nebezpečnou zdraví, by s sebou měli mít na palubě léky na alergii, případně doprovod. Pro bližší informace o alergenech obsažených v podávaném občerstvení kontaktujte prosím naši posádku. Rádi bychom upozornili cestující, kteří trpí potravinovou intolerancí nebo alergií ohrožující zdraví, nebo jejich zdravotní stav vyžaduje přísnou dietu, že strava, která je podávána na palubě letadla, není připravená ve zdravotním zařízení a nesplňuje parametry zdravotní diety.

** Please note that we cannot guarantee that any particular foods or ingredients (such as peanuts or peanut derivatives) will be excluded from our catering. Customers with potentially dangerous allergies should ensure they carry appropriate emergency medication and that someone who can administer it accompanies them. Please ask a member of our crew for more information on allergens our refreshments may contain. We would like to inform passengers suffering from food intolerances or allergies that could be life-threatening, or whose health condition requires adherence to a strict diet, that the food served on board our planes is not prepared in a healthcare setting and does not fulfil the requirements of special healthcare diets.

*** Zboží z FLY & BUY katalogu si můžete na svůj další let objednat po internetu. Více informací: www.smartwings.com a www.czechairlines.com.

*** You can order goods contained in our FLY & BUY catalogue over the internet. More information: www.smartwings.com and www.czechairlines.com.

FLOTILA SMARTWINGS GROUP

BOEING 737-700

148 | 32,2 m | 828 km/h



BOEING 737-800

189 | 38,0 m | 828 km/h



BOEING 737 MAX 8

189 | 39,5 m | 828 km/h



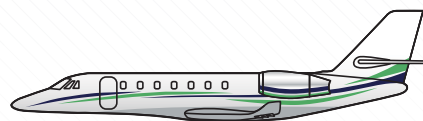
BOEING 737-900ER

212 | 40,7 m | 828 km/h

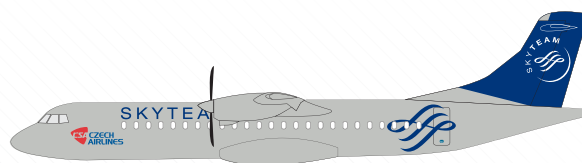


CESSNA 680 CITATION SOVEREIGN

9 | 19,4 m | 848 km/h

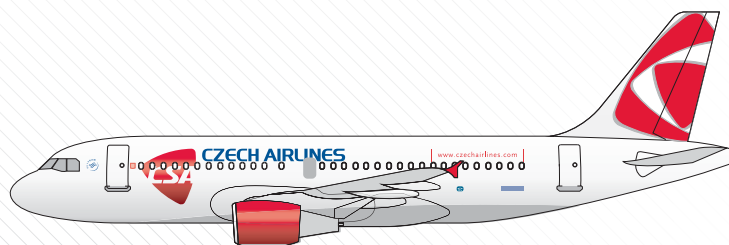


FLEET OF SMARTWINGS GROUP



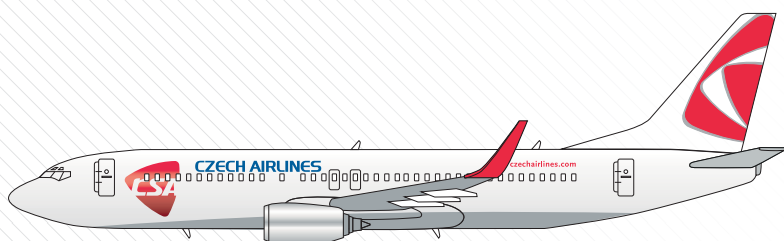
ATR 72-500

 68/70 |  27,2 m |  540 km/h



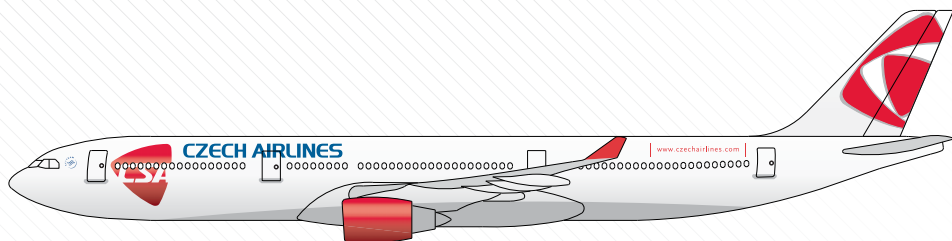
AIRBUS A319-100

 144 |  33,8 m |  850 km/h






BOEING 737-800

 189 |  38,0 m |  828 km/h



AIRBUS A330-300

 276 |  63,7 m |  860 km/h

 Počet cestujících | Seating Capacity |  Délka letadla | Length of Aircraft |  Cestovní rychlost | Cruising Speed

MYWINGS TV



Sledujte filmy, televizní pořady, hrajte hry nebo poslouchejte hudbu. Připojte se na linkách Smartwings a Českých aerolinií k serveru palubní zábavy a zpřijemněte si let.**

Watch films, TV shows, play games or listen to music. Connect on Smartwings and Czech Airlines flights to the onboard entertainment and enjoy.**



Zrodila se hvězda
A Star Is Born



Bohemian Rhapsody



Argo



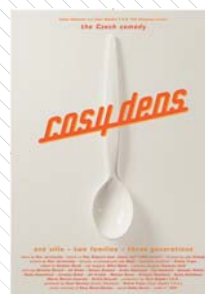
Podivuhodný případ Benjamina Buttona
The Curious Case of Benjamin Button



Toman



Po čem muži touží
What Men Long for



Pelíšky
Cosy Dens



Aquaman



Yeti: Ledové dobrodružství
Smallfoot



Čertoviny
The Devil

Smartwings Group si vyhrazuje právo měnit obsah palubní zábavy. | Smartwings Group reserves the right to change in-flight entertainment content.

* Část obsahu je zpoplatněna částkou 2 €. Pro zakoupení této služby se prosím obraťte na posádku letadla.
* A part of the content is charged 2 Euro. To purchase this service, please contact the cabin crew.

OD 1. LISTOPADU SE MŮŽETE TĚŠIT NA NOVOU NABÍDKU!
YOU CAN LOOK FORWARD TO NEW OFFER SINCE 1ST OF NOVEMBER!

ZAHRANIČNÍ FILMY | MOVIES



Slunce je také hvězda
The Sun Is Also A Star



Shazam!



X-Men
Dark Phoenix



Godzilla II Král monster
Godzilla: King of the Monsters



Pokémon: Detektiv Pikachu
Pokémon: Detective Pikachu



Dunkirk



Fantastická zvířata
Fantastic Beasts



Temný rytíř
The Dark Knight



Collateral Beauty: Druhá šance
Collateral Beauty



27 šatů
27 Dresses



Loupež ve velkém stylu
Going in Style



I dva jsou rodina
Demain tout commence



500 dní se Summer
(500) Days of Summer



Orel Eddie
Eddie the Eagle

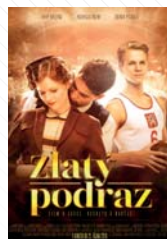


Láska přes internet
You've Got Mail

ČESKÉ FILMY | CZECH MOVIES



Teroristka
The Lady Terrorist



Zlatý podraz
Golden Betrayal



S tebou mě baví svět
I Enjoy the World
with You



LEGO® příběh 2
The Lego Movie 2



Rio2



Tři oříšky pro Popelku
Three Wishes for
Cinderella

DĚTSKÉ FILMY | MOVIES FOR KIDS

** Letadla typu ATR nejsou vybavena technologií bezdrátového systému palubní zábavy. Airbus A330 disponuje vlastním systémem palubní zábavy.
** ATR-type planes are not equipped with wireless entertainment system technology. Airbus A330 has its own inflight entertainment system.

SERIÁLY | TV SERIES

KOMEDIE | COMEDY



Poslední chlap na Zemi
The Last Man on Earth



Přátelé
Friends



Průměrňákoví
The Middle



Malý Sheldon
Young Sheldon

DRAMATA | DRAMA



Westworld



Zlá krev
Feud



The 100



Smrtonosná zbraň
Lethal Weapon

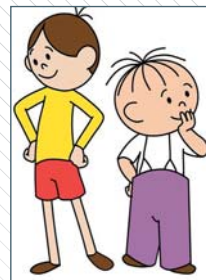
DĚTSKÉ | KIDS



Spongebob v kalhotách
SpongeBob SquarePants



Tlapková patrola
Paw Patrol



Bolek a Lolek
Bolek and Lolek



Krteček
Little Mole

DOKUMENTARNÍ | DOCUMENTARY



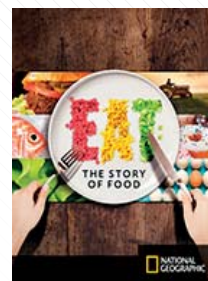
Neskutečné stroje
Machine Impossible



Systémová bezpečnost
Hacking The System

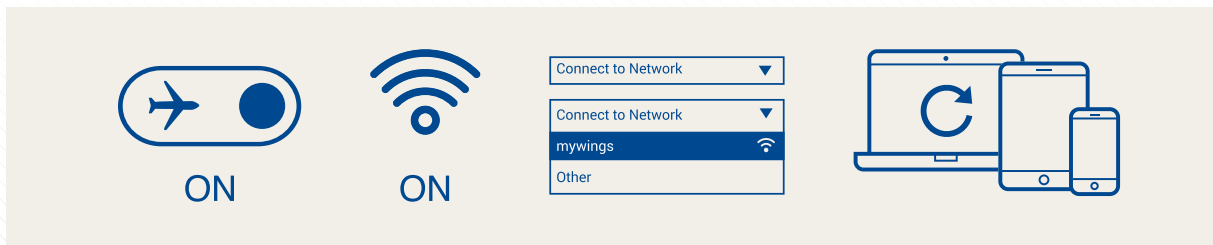


Vědecky prověřeno
Science of Stupid



Jídlo v souvislostech
Eat: The Story of Food

JAK SE PŘIPOJIT | HOW TO CONNECT



1. Přepněte své zařízení do režimu Letadlo

2. Zapněte Wi-Fi a připojte se k síti MyWings

3. Otevřete internetový prohlížeč

Pro nejlepší zážitek z MyWings TV vám doporučujeme použít internetový prohlížeč Chrome, Firefox nebo Safari.

4. Zadejte adresu mywingstv.aero a bavte se!

1. Switch your device to airplane mode while onboard

2. Turn on Wi-Fi and connect to MyWings Network

3. Open a browser on your device

We recommend using Chrome, Firefox or Safari browsers for the best MyWings TV experience.

4. Navigate to mywingstv.aero and enjoy!

Hudbu a filmy lze poslouchat a sledovat pouze se sluchátky. Pokud se stránka MyWings TV nezobrazí automaticky, zadejte do prohlížeče adresu: mywingstv.aero

You can only watch films and listen to music using headphones. If the page MyWings TV doesn't display automatically, type address: mywingstv.aero

Inflight Entertainment (IFE) from the comfort of your mobile device



Movies



TV Shows



Publications



Music Tracks



picture of headphones
is illustrative only

HEADPHONES
With IFE purchase: 1 EUR
Separate sale: 2 EUR



CESTOVNÍ FORMULÁŘE | TRAVEL DOCUMENTS

EGYPT

OBECNÉ INSTRUKCE

Než vstoupíte na území cizího státu a než jej pak opustíte, musíte stejně jako občané mnoha jiných zemí vyplnit a odevzdat přistávací kartu (tzv. landing card), nebo naopak odletovou kartu (departure card), v některých destinacích pak i celní deklaraci. Formuláře obdržíte od našich stewardů během letu a budou to také oni, kteří vám rádi pomohou s případnými dotazy.

GENERAL INSTRUCTIONS

Before you enter another country and before you leave you have to just like other countries' citizens fill in and hand in landing cards or departure cards and in some cases also a customs declaration. You receive forms from our stewards during the flight and they can help you with various problems you might encounter or answer your questions.

جمهورية مصر العربية وصول غير المصريين A . R . E NON EGYPTIAN ARRIVAL رقم الرحلة TRIP NO : قادم من ARRIVING FROM		ختم الوصول ČÍSLO LETU PRG
FAMILY NAME (CAPITAL LETTER) PŘÍJMENÍ (TISKACE)		
FORE NAME JMÉNO		الاسم /
DATE & PLACE OF BIRTH DATUM A MÍSTO NAROZENÍ		تاريخ ومكان الميلاد / /
NATIONALITY NÁRODNOST		الجنسية
PASSPORT NUMBER & TYPE ČÍSLO PASU		رقم الجواز ونوعه
ADRESA POBYTU V EGYPTĚ (najdete ji například na svém ADDRESS IN EGYPT voucheru od CK, napište letovisko a jméno hotelu) العنوان في مصر		
الغرض من الوصول <input type="checkbox"/> نقافي <input type="checkbox"/> مؤتمرات <input type="checkbox"/> دراسة <input type="checkbox"/> سياحة		
(ضع علامة ✓) <input type="checkbox"/> أخرى <input type="checkbox"/> تدريب <input type="checkbox"/> أعمال <input type="checkbox"/> علاج		
DŮVOD NÁVŠTĚVY PURPOSE OF ARRIVAL : (✓)		
<input type="checkbox"/> TOURISM turistika <input type="checkbox"/> STUDY studium <input type="checkbox"/> CONVENTION konference <input type="checkbox"/> CULTURE kulturní akce <input type="checkbox"/> MEDICAL TREATMENT zdravotní důvody <input type="checkbox"/> BUSINESS obchod <input type="checkbox"/> TRAINING školení <input type="checkbox"/> OTHER jiné		
ACCOMPANIED ON THE PASSPORT & DATE OF BIRTH		أسماء المرافقين وتاريخ الميلاد
1 - OSOBY ZAPSANÉ VE VAŠEM PASE A JEJICH DATUM NAROZENÍ - 1		
← Head of Nefertiti Queen		رأس نفرتيتي

TUNISKO | TUNISIA

A T A C S 		International embarkation and disembarkation card	
Name	EVA	اللقب :	
Surname	NOVAKOVA	الإسم :	
Maiden name	BLAHOVA	اللقب العائلي عند الولادة :	
date and place of birth	20/6/75/ PRAHA	تاريخ ومكان الولادة :	
nationality	CZECH	الجنسية :	
profession	BANK CLERK	المهنة :	
purpose of visit	TOURISTIC	سبب السفر :	
permanent adress	DLOUHÁ 5, PRAHA 1	المقر الرسمي :	
address in disembarkment country	RADISSON / MONASTIR	العنوان بالبلاد المقصودة :	
coming from	PRG	قادم من :	
going to		ذاهب إلى :	
passport number	008008	رقم الجواز :	
date and place of issue	DATUM VYDÁNÍ PASU	تاريخ ومكان إصداره :	
A T A C S 		International embarkation and disembarkation card	
Name / Surname	EVA NOVAKOVA	الإسم واللقب :	
Maiden name	BLAHOVA	اللقب العائلي :	
date and place of birth	20.6.75 PRAHA	تاريخ ومكان الولادة :	
nationality	CZECH	الجنسية :	
profession	BANK CLERK	المهنة :	
passport number	008008 PRAHA	رقم الجواز وتاريخه :	
Stay period or validity of visa	10 DAYS	مدة صلاحية التأشيرة :	
purpose of visit	TOURISTIC	سبب السفر :	

PŘISTÁVACÍ KARTY

- » povinnost vyplnit platí pro každého cestujícího
- » pokud má dítě svůj vlastní pas, musí mít vyplněný i svůj vlastní formulář
- » formuláře vyplňujte hůlkovým písmem
- » rodiče nebo dospělé osoby, které ručí za dětské pasažéry, podepisují karty jménem dítěte
- » formuláře se odevzdávají spolu s platnými cestovními doklady při průchodu letištní kontrolou

LANDING CARDS

- » each passenger is obligated to fill out a landing card
- » do not forget your signatures
- » fill out the form in block letters
- » parents or adults who are responsible for child passengers sign a card on behalf of the child
- » the form shall be handed over together with valid travel documents when passing through airport security

CESTOVNÍ FORMULÁŘE | TRAVEL DOCUMENTS

KEŇA | KENYA

Form 1
EAST AFRICAN COMMUNITY
REPUBLIC OF KENYA (r.3)

ENTRY DECLARATION FORM
FORM YA KUINGIA
FORM D'ENTRE'

Surname / Jina la Ukuo / Nom de famille JMÉNO A PRJÍMENÍ		Other Names / Majina mengine/ prenom		JMÉNO	
Passport No. / Nambari ya Pasi / Numero de passeport ČÍSLO PASU		Place and Date of Issue / Mahali na Tarehe lipotolewa / Place et date de délivrance		DATUM A MÍSTO VYDÁNÍ PASU	
Date and Place of Birth / Tarehe na mahali pa kuzaliwa / Date et lieu de naissance		Male / Mume / Masculin MUŽ		Female / Mke / Féminin ŽENA	
Nationality / Taifa lako / Nationalité NÁRODNOST		Country of current residence / Nchi unamoishi sasa / Pays de résidence		STÁTNI PRÍSLUŠNOST	
Number of other persons travelling on your passport / Idadi ya wengine wanaosafiri kwa kutumia pasi yako / Nombre de personnes voyageant sur votre passeport		Purpose of travel/visit / DŮVOD NÁVŠTĚVY / Fill from overleaf 1, 2, ... 9 as appropriate / Sababu ya kuingia (angalia ukurasa wa nyuma 1, 2, ... 9 kama ifavyo) / Object de votre séjour d'arriver (voir au verso 1, 2, ... 9 Na opaandaa otrandé karti zakroukuje rhodné čísto / Sababu Nyingine / Jina (upfondo)		Intended length of stay (days) / Siku utakazoka (siku) / Duree du séjour (jours)	
Full physical Address in Kenya / Anwani kamili nchini Kenya / Adresse en Kenya		Flight No./Vessel No. / Nambari ya Chombo / No de Vol.		ČÍSLO LETU	
Mode of Travel / Namna ya usafirishaji / Moyen de transport					
Date / Tarehe / Date					
Signature / Sahihi / Signature					

DRUHÁ STRANA PŘÍSTÁVACÍ KARTY KENI, ZANZIBARU A TANZANIE

Důvod návštěvy:

- 1.-2. vyplňují jen rezidenti
3. uchazeč o zaměstnání v destinaci
4. dočasně zaměstnaní v destinaci
5. návštěva příbuzných a známých
6. dovolená
7. obchod a konference
8. tranzitující
9. jiné – například TOURISTIC

ZANZIBAR, TANZANIA

EAST AFRICAN COMMUNITY
THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
ENTRY / ARRIVAL DECLARATION FORM / FOMU YA KUINGIA / FORM D'ENTRE
(Immigration Regulations 1997)
Please Complete in Capital Letters/ Tafadhali Jaza kwa Herufi Kuu/ Complétez en majuscule s'il vous plait

TIF 10

Surname / Jina la Ukuo / Nom de famille JMÉNO A PRJÍMENÍ		Other names/ Majina mengine/ Prenom	
Passport No / Nambari ya Pasi / Numero de passeport ČÍSLO PASU		Place and Date of Issue of Passport / Mahali na Tarehe ya kutolewa / Place et date de délivrance	
Date and place of Birth / Tarehe na mahali pa kuzaliwa / Date et lieu de naissance		Nationality / Utaifa / Nationalité	
Male / Mume / Masculin MUŽ		Female / Mke / Féminin ŽENA	
Occupation / Kazi / Profession ZAMĚSTNÁNÍ / PROFESE		Country of current residence / Nchi unamoishi sasa / Pays de résidence STÁTNI PRÍSLUŠNOST	
Number of other persons travelling on your passport / Idadi ya wengine wanaosafiri kwa kutumia pasi yako / Nombre de personnes voyageant sur votre passeport		Intended length of stay (days) / Siku utakazoka (siku) / Duree du séjour (jours)	
Purpose of travel/visit / DŮVOD NÁVŠTĚVY / Fill from overleaf 1, 2, ... 8 as appropriate / Sababu ya kuingia (angalia ukurasa wa nyuma 1, 2, ... 8 kama ifavyo) / Object de votre séjour/d'arriver (voir au verso 1, 2, ... 8) / Any other (specify) sababu nyingine / Autres specifics		Flight / vessel No / Nambari ya chombo / No de vol	
Full physical Address in Tanzania / Anwani kamili nchini Tanzania / Adresse en Tanzania			
Mode of Travel / Namna ya usafirishaji / Moyen de transport			
Date / Tarehe / Date			
Signature / Sahihi / Signature			

SECOND PAGE OF THE KENYA, ZANZIBAR, AND TANZANIA LANDING CARD

Reason for visit:

- 1.-2. To be completed by residents only
3. Applying for employment in the destination
4. Temporarily employed in the destination
5. Visiting friends and relatives
6. Holiday
7. Business/conference
8. Transit
9. Other – e.g. Tourism

MAPA LETIŠTĚ PRAHA | PRAGUE AIRPORT MAP



PASOVÁ KONTROLA
PASSPORT CONTROL



VRÁCENÍ DANĚ | TAX REFUND



BEZPEČNOSTNÍ KONTROLA
SECURITY CONTROL



INFORMAČNÍ PŘEPÁŽKA
INFORMATION DESK



ODLETY | DEPARTURES



PRVNÍ POMOC | FIRST AID



PŘÍLETY | ARRIVALS



TRANSFEROVÁ PŘEPÁŽKA
TRANSFER DESK

Terminal 2
SCHENGEN

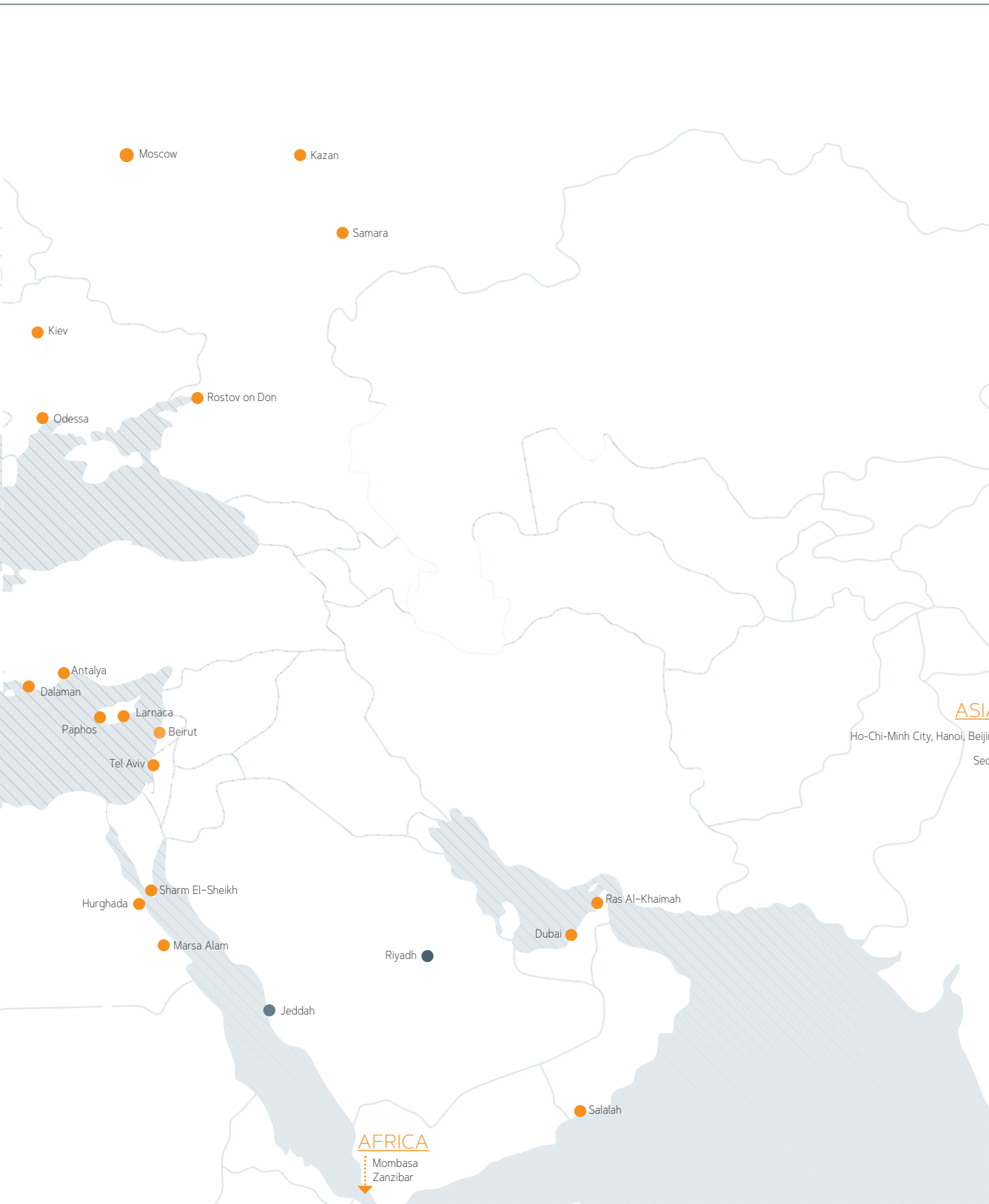
T2

2. patro
2nd floor



Terminal 1
NON SCHENGEN

T1



V POHODĚ VE VZDUCHU | FIT FOR FLYING



RAMENA

Ruce položte dlaněmi dolů na stehna. Rameny kružíte dopředu, nahoru, dozadu a dolů.

SHOULDERS

Place your hands on your thighs. Bring your shoulders forward, then up, then backward and down.



ZÁDA A PAŽE

Chodidla položte na zem a zatáhněte břicho. Pomalu se předkloněte.

BACK AND ARMS

Place both feet flat on the ground and hold in your stomach. Bend slowly forward.



CHODIDLA

Obě paty opřete o zem a špičky chodidel zdvihněte co nejvýše. Pak o zem opřete špičky a zdvihněte co nejvyšší paty.

FEET

With both heels on the floor, raise your toes as high as you can. Then put your toes and the balls of your feet on the floor and raise your heels.



KOTNÍKY

Pomalu a pravidelně kružíte nohou v kotníku. Nejprve na jednu stranu a pak na druhou.

ANKLES

Rotate your feet slowly and evenly in a circle around your ankles, first in one direction and then the other.



KOLENA

Ohněte koleno, zdvihněte nohu a zatněte stehenní svaly. Nohy vystřídejte.

KNEES

Bend one knee and raise your leg, tensing the muscles of your thigh. Alternate legs.



NOHY

Oběma rukama obejměte koleno a přitáhněte ho k hrudi. Vydržte 15 sekund.

LEGS

Put both hands around one knee and raise it to your chest. Hold for 15 seconds.

ZÍSKEJTE VYŠŠÍ STATUS ČLENSTVÍ A BONUSOVOU LETENKU RYCHLEJI S ČSA KREDITNÍ KARTOU

Pořídte si ČSA kreditní kartu* a získejte až **20 000 mil** na bonusovou letenku.

Výhod však získáte mnohem více...

Žádejte online na www.rb.cz.

* Podmínkou je státní občanství ČR nebo trvalý pobyt v ČR.

OK PLUS | 

 **Raiffeisen BANK**
Banka inspirovaná klienty



asombroso[®]
by Osmany Laffita



Parfémy a kosmetika Osmanyho Laffity

Z celého srdce věřím,
že každý má právo cítit se úžasně.



asombroso.cz

FA^čAnn

NOTINO

KLIER

NAŠI ÚŽASNÍ PRODEJCI

GALLERY 44®

FINE FOOD & FINE ART

WITH VIP GUEST CHEFS FROM ALL OVER THE WORLD



René Vokurka & Ohno Takehiro

Indulge yourself with the finest dinner you will ever experience.
Our 800 year-old venue, together with our collection
of contemporary art will make your visit unforgettable!

ENJOY YOUR FREE GLASS OF PROSECCO IN OUR BUBBLES BAR®

just remember to mention mywings

3 minutes walk from the Astronomical Clock or the Charles Bridge
Karlova Street 44, Prague Old Town

open Wednesday to Sunday, 6 pm to midnight

bit.ly/g44prague | gallery44.cz | reservations +420 605 177 117